Александр Драгункин

УЧЕБНАЯ ХРЕСТОМАТИЯ
АНГЛО-РУССКИХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Санкт-Петербург
РЕСПЕКС
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО "АНДРА"
1999

ББК 81.2 Анг.
Д 72

Александр Драгункин. ''Учебная хрестоматия англо-русских параллельных текстов''. ''Респекс'', ''Интеллектуальное издательство ''АНДРА'', 1999 г. — 208 с.

Издание печатается в авторской редакции.



ISBN

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ !

Книга, предлагаемая Вашему вниманию, является уникальной и по самому материалу, подаваемому в ней, и по способу подачи этого материала.

Хрестоматия — это **сборник текстов** или отрывков из них, специально подобранных для ознакомления учащихся с определенными «срезами» упорядоченных знаний, или для обучения учащихся при помощи этих текстов.

Наша хрестоматия является учебной. Её функция — в рамках живых связных текстов дать учащемуся возможно более полное представление об английской грамматике в пределах, необходимых для свободного овладения языковым минимумом. Кроме этого, на примере этих текстов я хотел показать, что бояться английского не нужно, и что даже довольно сложные тексты оказываются не такими уж и трудными для понимания и усвоения, если к их изучению подходить с помощью моей методики.

Основными отличиями данной хрестоматии от её редких аналогов являются:

1) сам **способ подачи** учебного материала при помощи действительно **параллельных** двуязычных текстов;

2) специальная **обработка** этих текстов таким образом, чтобы каждая строчка английского текста полностью соответствовала русской строчке, а это, в свою очередь, создаёт все предпосылки для наилегчайшего заучивания слов, грамматических категорий, готовых предложений и их фрагментов (микрофраз) с целью дальнейшего использования их в живой речи;

3) построение текстов таким образом, что они включают в себя все грамматические категории и явления, необходимые для реального овладения живым языком;

4) наличие данной курсивом подстрочной *русифицированной транскрипции* всего английского текста, максимально приближённой к реальной (а не идеализированной) и правильной повседневной английской речи.

Метод обучения при помощи *параллельных текстов* редок, но чрезвычайно эффективен, особенно в данном случае, так как именно английский язык обладает довольно-таки конкретным количеством неделимых *элементов*, простое **вы-**

зубривание которых может решить большую часть проблем, связанных с практическим овладением языком.

Мой же вид подачи текста — «*синхронная параллельность*» с синхронной же подстрочной *транскрипцией* — практически уникален.

В первой части «Хрестоматии» имеется небольшое грамматическое введение, включающее «ЗОЛОТЫЕ ТАБЛИЦЫ» и определённый минимум правил. Это введение демонстрирует также мою точку зрения на современное состояние английского языка и на возможные пути облегчения его изучения и преподавания с учётом имеющихся реалий. Более подробное изложение не только этой точки зрения, но и своей новой методики преподавания английского, имеется в моих «СуперРуководстве по английскому для умных лентяев», «АКТИВИЗАТОРЕ ВАШЕГО АНГЛИЙСКОГО» и в «Универсальном учебнике английского», которые я рекомендую Вам в качестве дополнительных ежедневных учебных пособий...

Вторая часть книги состоит из самих *параллельных* текстов, разделённых на пять глав.

Глава 1 — Учебные «Дидактические тексты» в форме *монологов* на свободные темы, содержащие большое количество *элементов* английской грамматики с подробными комментариями.

Глава 2 — «Традиционные тексты», данные для того, чтобы учащиеся вспомнили повседневные лексику и те темы, к которым они привыкли ещё в школе, и которые нужны в любом случае (независимо от методики преподавания).

Глава 3 — «Разговоры о бизнесе»

Глава 4 — «Подлинные тексты», представляющие собой неадаптированные выдержки из английской и американской литературы. Цель — показать учащемуся, что **чтение** даже **неадаптированных** англоязычных текстов является делом абсолютно **реальным** для **любого** человека.

Глава 5 — «Несколько коротких смешных историй» для обогащения запаса Вашей лексики и дальнейшего увеличения количества знаний о практической грамматике.

Ко всем текстам первой главы и к первому тексту главы второй даны подробные грамматические комментарии ко всем случаям употребления

форм и *элементов*,

имеющихся в этом тексте и **выделенных** мною.

Эти *формы* и *элементы* **обязательны** для заучивания.

В остальных текстах достаточным явились:

а) выделение различными шрифтами всего того, на что необходимо обратить/обращать внимание (и, соответственно, заучивать),

б) попытки соблюдения полного соответствия **значения** английских строчек — русским.

Обеими сторонами текста — и английской, и русской — чрезвычайно удобно пользоваться для самоконтроля при самостоятельном переводе частей текста или целых текстов с английского на русский или наоборот.

Закройте часть того или иного текста, переведите письменно или устно, и тут же себя проверьте, делая особый акцент на анализе сделанных (?) Вами ошибок. Старайтесь делать это как можно чаще до полного усвоения целых кусков текста.

И в грамматическом введении, и в текстах, и в комментариях к ним встречаются повторы — пусть они Вас не раздражают и не удивляют: они введены специально для того, чтобы через многократные напоминания увеличить вероятность их автоматического (?) запоминания.

ЧАСТЬ I. ГРАММАТИЧЕСКАЯ

Функция данной главы — не обучающая, а, скорее, справочная. Поскольку эта книга не является учебником в общепринятом смысле этого слова, и изложение самой методики как таковой **не** является целью этой книги, то я ещё раз отсылаю Вас к «АКТИВИЗАТОРУ ВАШЕГО АНГЛИЙСКОГО» и к другим своим уже вышедшим книгам. Здесь же я даю лишь несколько своих *таблиц*, содержащих информацию, которую Вам всё равно нужно или уже знать, или иметь под рукой, чтобы в любой момент ею воспользоваться.

«ЗОЛОТАЯ ТАБЛИЦА» № 1 :
Основные отличия английского языка от русского

В английском языке:

---

1. Есть **долгие** и **краткие** гласные (*о — оо, а — аа, и — ии* и др.).
Напр.: «бАк» (buck) — «доллар», но «бААк» (bark) — «лаять».

---

2. **Родов и падежей** у *существительных и прилагательных* **НЕТ,**
значит, *они* **НЕ** *изменяются.*

---

3. Во множественном числе к слову просто прибавляется «**- S**» или «**- eS**» (чит. «*- ИЗ*»), если слово само заканчивается на «**- S**» = «*- С*» или на любую «***шипящую***» согласную « («-x, -z, -sh, -ch, -j»),
напр.:
«хэнд» (hand) — «рукА», а *«хэндС»* (handS) — «рукИ»
«бос» (boss) — «шеф», а *«босИЗ»* (bossES) — «шефЫ»
Об исключениях — позднее.

---

4. Существуют ***«правильные»*** и ***«неправильные»*** глаголы.
У ***правильных*** глаголов *прошедшее* время и *определение* =
ГЛАГОЛ + «*-Д*» («-D») (или + «- *ИД*» = «-eD»),
напр.: «*спойл*» (spoil) — портИТЬ, а ***«спойлД»*** (spoilED) — «портИЛ»,
«испорчЕН/ный»
«*спот*» (spot) — замечАТЬ , а ***«спотИД»*** (spottED) — «замечАЛ»,
«замечЕН/ный»
то есть они ИЗМЕНЯЮТСЯ по определённым ПРАВИЛАМ, тогда как *неправильные* глаголы изменяются НЕ по правилам.

---

5. Есть **частицы**, указывающие на то, насколько НАМ знаком (или НЕ знаком) тот или иной предмет.
Их употребление ОБЯЗАТЕЛЬНО.
Они называются **«АРТИКЛЯМИ».**

---

6. **НЕТ** *двойного* или *тройного* отрицания,
т. е. просто **НЕТ НЕОБХОДИМОСТИ** говорить:
«Я НИкогда НИкого НЕ знал».
Зато есть **слова**, которые **сразу** значат:
«НИКТО НЕ ...» «НИКОГДА НЕ ...» «НИЧТО НЕ ...» и др.

ноубоди ...	*нэвэ ...*	*нафинг ...*
NOBODY ...	NEVER ...	NOTHING ...

напр.:
*Я **никого не*** знаю = Ай ноу ***ноубоди*** = I know ***nobody***
«Я знаю *никого*» и т. д.

---

7. Глаголы **«иметь»** = «*to have*» и **«являться, быть, находиться»** = «***to be***» имеют свои специфические *формы*, они участвуют в построении многочисленных *конструкций*, их употребление **обязательно,** и их *функции* гораздо более разнообразны, чем *функции* их русских аналогов.

---

8. Существует вспомогательный *элемент* «**do**», имеющий различные *формы* и выполняющий различные *функции.*
Его употребление также **обязательно.**

---

9. Русские и английские предлоги могут **НЕ** совпадать с точки зрения случаев их *применения*,
а *формулы* или *конструкции* — по принципу их *образования.*

Вообще, нужно исходить из того, что в современном английском языке есть всего три вида слов:

а) **неизменяемые** слова;

б) слова, которые могут претерпевать **внешние изменения** по **воле говорящего;**

в) слова, в своё время **уже** претерпевшие **внутренние изменения** по воле говорящего.

Причём происшедшие изменения привели слова **третьей** группы в разряд **неизменяемых** слов/форм, и эти формы, соответственно, в правильном контексте могут быть отнесены **к первой** группе.

Это и есть те самые пресловутые 2 и 3 формы *неправильных* глаголов, 9 случаев *неправильного* образования *множественного* числа существительных, 5 форм глагола «to be» = «быть», 16 местоимений различного типа, 12 нестандартных форм «степеней сравнения» и 4 нестандартные формы порядковых числительных.

Вот все 7 **внешних** изменений, которые могут происходить с английскими словами, и которые мы **можем производить**, зная их и правила их употребления (на **внутренние** изменения мы влиять НЕ можем, они уже когда-то произошли, мы воспринимаем их как факт и заучиваем наизусть как слово «table» = «стол»).

1) GIRL — GIRL*S*
девушкА — девушк*И*

2) SING — SING*S*
петь — по*ЁТ*

3) MY FATHER*'S* HOUSE
моего отц*А* дом

4) WISH — WISH*ED*

желаТЬ —	жела*Л*	= **2** форма глагола, т.е. *прошедшее* время
	жела*ЕМ*ый жел*АН*ный	= **3** форма глагола *или* «пассивное определение»(«тот, **КОГО** желают»), также называемое Participle II, или «*причастие II*»

5) WISH — WISH*ING*,

желаТЬ —	жела*Я*	= *деепричастие*,
	жела*ЮЩ*ий жела*ВШ*ий	= также *определение*, но уже «активное» («тот, **КТО** желает»), формально называемое Participle I, или «*причастие I*»),
	жел*АН*ие	= *существительное* со значением *глагола*, от которого оно произведено.

6) BRIGHT — BRIGHT*LY*
ярк*ИЙ* — ярк*О*

7) BRIGHT — BRIGHT*ER*
ярк*ИЙ* — ярч*Е*

Больше с английским словом НИЧЕГО НЕ происходит.

Теперь позволю себе **более традиционным способом** изложить часть вышесказанного и ещё раз напомнить Вам все *формы*, которые *имеет*, или *принимает*, или *в которых может стоять* каждый **правильный** английский глагол (кроме *модальных*, о которых достаточно подробно говорится в «Комментариях» к текстам).

Возьмём, например, глагол «FILL» = «*наполнять*»:

1) FILL	Эту форму Вы видите в словаре («*наполняТЬ*»), она употребляется с местоимениями, *модальными* глаголами и с отрицаниями. Я называю её «*словарной*».
2) FILLED = FILL + ED	*Прошедшее* время (= «*наполнЯл*, *наполнИл*»).
3) FILLED = FILL + ED	**Пассивное** *определение* (= «*наполнЕНный*»).
4) FILLS = FILL + S	Употребляется только в настоящем времени с «ОН», «ОНА», «ОНО» или с любыми существительными в ед. ч. (= «*наполняЕТ*»).
5) FILLING = FILL + ING	1) **Активное** *определение* («*наполняЮЩий*»,«*наполняВШий*») 2) *Деепричастие* («*наполняЯ*») 3) Отглагольное *существительное* с близким значением, например, «*наполнЕНИЕ*»

б) TO FILL

Неопределённая форма глагола («наполняТЬ») с показателем этой формы («ТО»). Она имеет более **ограниченное** употребление, чем первая (*словарная*) форма

Раз существуют *правильные* глаголы, значит, существуют и *неправильные*.

Различие между ними состоит только в том, что у *неправильных* глаголов — совсем другие *вторая* и *третья* формы, образующиеся нестандартным, то есть *неправильным* путём, например:

	Правильный глагол:	Неправильный глагол:
1 форма	touch	take
2 форма	touchED	tOOk
3 форма	touchED	takeN

Все английские глагольные конструкции — включая пресловутые *времена* — **представляют собой эти формы или образуются с участием** этих форм.

«ЗОЛОТАЯ ТАБЛИЦА» № 2

Необходимые сокращения :

в.о.л.: — значит: «все остальные лица»

все: — значит: «для всех лиц»

	Для неправильных глаголов:
БЫТЬ: — *тэБИИ...* — to be...	ломаТЬ — *тэ брэйк* — to break
я есть... — *ай ЭМ...* — I am...	2 форма «ломаЛ» — *броук* — broke
он,-а,-о есть..*хи, шьи, ит ИЗ*...- he is...	3 форма «СломаН» — ***броукн*** —broken
в.о.л: ...есть... — ... *АА*... — ... are...	ломаЮЩий, ломаЯ — *брейкИНГ* ломаВШий — breaking
...был.. — ...*УОЗ*... — ...was...	*всем*:...нужно было бы...—...*ШЮД*... — ...should...
ТЫ был...- *ЮУ УЭЭ*... — ...you were	*все*:......бы — ...*ВУД*... — ...would...
...были... — ... *УЭЭ* ... — ... were	если/если бы... — *ИФ*... — if...
все:...БУД...— ..*УИЛ + бии*..— will be...	
у него есть... — *ХИ ХЭЗ*... — he haS...	Он НЕ...(..любиТ...) ***хи*** *ДАЗНТ*... — he doesn't...
в.о.л: — у ...есть...-...*ХЭВ*... — have...	*в.о.л*:...НЕ...(люб...)... *ДОНТ*.. — ... don't...
у *всех*...был... — ...*ХЭД*... — ...haD...	... НЕ любиЛ, -ЛИ ... *ДИДНТ*... — ... didn't...
у *всех*...будет...—...*УИЛ+ХЭВ*...— will have	*все*:...НЕ буд... (любить) *УИЛ+НОТ* — ...will not...
Он любиТ... *ХИ ЛАВЗ*... — he loveS	Вопросы :
в.о.л.:..люб... ... *ЛАВ*... — ... love...	Наст. вр.: Он любит? *ДАЗ хи*...? Does he..?
...люби-Л,—ЛИ ... *ЛАВД*.. — ...lovED...	*в.о.л.*: ...люб...? *ДУ*...? — Do...?
...буд..любить ...*УИЛ+ЛАВ*...— will love (для *всех* лиц)	Прошю. вр. для *всех* лиц *ДИД*...? Did...?
	Буд. вр. для *всех* лиц: *УИЛ*...? Will...?
любиМ(-ый) *ЛАВД* — lovED	К глаг. «to be»: Am/Is/Are/Was/Were/ Will...be...?

ПРИМЕЧАНИЯ :

1) «Элементы», которые заканчиваются на «- D» (в основном — «woulD» («*вуД*»), а иногда «shoulD» и «haD» «*шюД*» и «*хэД*»), в разговорной речи урезаются до «- D» («- *Д*»), в результате чего

мы имеем

I'd ...	= *АЙД ...*	= *Ай* + *'Д*
you'd ...	= *ЮУД ...*	= *Юу* + *'Д*
we'd ...	= *УИД ...*	= *Уи* + *'Д*
he'd ...	= *ХИД ...*	= *Хи* + *'Д* и

т. п.

во многих случаях даже независимо от того, должно ли здесь быть

«HAD», «SHOULD» *или* «WOULD».

«ЗОЛОТАЯ ТАБЛИЦА» № 3.
7 основных временных форм

1) I + PAINT	= *АЙ ПЭЙНТ*	= я рисую
2) I + AM + PAINTING	= *АЙ ЭМ ПЭЙНТИНГ*	= я рисую
3) I + PAINTED	= *АЙ ПЭЙНТИД*	= я рисовал
4) I + HAVE + PAINTED	= *АЙ ХЭВ ПЭЙНТИД*	= я нарисовал
5) I + WAS + PAINTING	= *АЙ УОЗ ПЭЙНТИНГ*	= я рисовал
6) I + WILL + PAINT	= *АЙ УИЛ ПЭЙНТ*	= я буду рисовать
7) I + WILL BE + PAINTING	= *АЙ УИЛ БИИ ПЭЙНТИНГ*	= я буду рисовать

Изменяются здесь, в соответствии, с лицами по обычной схеме только глаголы «TO **BE**» (*«AM»*, *«ARE»*, *«IS»*, *«WAS»*, *«WERE»*, *«WILL BE»*) и «**HAVE**» (*«HAS»*), т. е.:

he IS walking, you ARE playing, she HAS found — и т. д.
уокинг *плэйинг* *фаунд*

ЧАСТЬ II. УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ

Ещё раз обращаю Ваше внимание на то, что все тексты, приведённые ниже, подготовлены особым образом.

В 99% случаев имеется полное совпадение между английской и русской строчками как в части *лексики* (т. е. слов), так и в части грамматики. В тех же редких случаях, когда из-за явных особенностей построения английского предложения этого всё же достичь не удалось, **одинаковые** или **соответствующие** слова, *элементы* или части предложения выделены **одинаково** — например ***полужирным курсивом***.

Кроме этого, в обоих вариантах текста (т.е. в левой и в правой сторонах) — и в английском, и в русском — разными шрифтами (*полужирным, курсивом, заглавными буквами*) или их сочетаниями выделены все *элементы* и особенности обоих языков, на которые в любом случае нужно обратить особое внимание, и помощь в изучении которых, собственно говоря, и является одной из целей данной книги. Например, в очень многих русских вариантах текстов **заглавными** буквами мною (и довольно навязчиво) выделены *падежные и глагольные окончания*. Сделано это для того, чтобы ещё и ещё раз продемонстрировать **неизменяемость** английских *существительных* и *прилагательных* по падежам, а английских *глаголов* — по родам.

Основным отличием *русифицированной транскрипции* (то есть передачи английского текста символами письменности русского языка) является не только её максимальная **приближённость к живому звучанию** английских слов, но и дополнительное нетрадиционное использование **русских букв** для более точной передачи произношения некоторых **английских звуков**.

Особенно это относится к *мягкому знаку*, который у меня используется НЕ для *разделения* звуков (а это абсурд!) как в русском (например, в слове «*пЬяница*» согласная «*п*» ведь не мягкая же!), а именно для навязчивого подчёркивания МЯГКОСТИ некоторых английских звуков типа «sh» или «g».

ГЛАВА I. Дидактические тексты

4 правила для повторения и **зубрёжки** из «ЗОЛОТОЙ ТАБЛИЦЫ № 1», особенно важные для работы с текстами этой части.

---

2. **Родов и падежей** у *существительных и прилагательных* **НЕТ**, значит, *они* **НЕ** *изменяются.*

---

3. Во множественном числе к слову просто прибавляется «- S» или «- **ES**» (чит. «- *ИЗ*»), если слово само заканчивается на «- S» или шипящую.

Однако, существуют и немногочисленные исключения.

---

4. Существуют ***«правильные»*** и ***«неправильные»*** глаголы.
У ***правильных*** глаголов *прошедшее* время = ГЛАГОЛ + «-*Д*» («-D»)
(или + «- *ИД*» = «-ED»),
напр.: «*спойл*» (spoil) — портИТЬ, а ***«спойлД»*** (spoilED) — «портИЛ», «испорчЕН/ный»
«*спот*» (spot) — замечАТЬ , а ***«спотИД»*** (spottED) — «замечАЛ», «замечЕН/ный»

---

5. Есть **частицы**, указывающие на то, насколько НАМ знаком (или НЕ знаком) тот или иной предмет. Их употребление ОБЯЗАТЕЛЬНО.

Они называются **«АРТИКЛЯМИ»**.

Ещё раз прошу Вас внимательно относиться к **примерам** применения вышеуказанных правил (уже выделенным мною в нижеприведённых текстах), отмечать каждый из них для себя, и, по возможности, даже **вызубривать куски текста** с этими примерами **наизусть.**

Также прошу Вас обращать особое внимание на **предлоги** (*of, to, in, about, with, by, on* и другие), выделенные полужирным курсивом, и на *микрофразы*, в которых они использованы, поскольку таким образом Вам будет легче освоить употребление предлогов с теми или иными глаголами или тех или иных глаголов с теми или иными предлогами (так называемое «*управление*»), а также **соответствия и несоответствия употребления** тех или иных предлогов в обоих языках.

ТЕКСТ ПЕРВЫЙ

«ABOUT THIS BOOK»
«ОБ ЭТОЙ КНИГЕ»

You wanT TO study* English. *юу уонт тэ стади инглишь*	**Вы хотИТЕ изучаТЬ английский.**
Every journey beginS** *эври дьжёони бигинс*	**Каждое путешествие начинаЕТСЯ**
with A **small step.** *уиз э смоол стэп*	**с (одного) маленькОГО шагА.**
This book IS **one** *зис бук из уан*	**Эта книга ЯВЛЯЕТСЯ однИМ**
of your **first stepS.** *ов ёо фёост стэпс*	**из ВашИХ первЫХ шагОВ.**
This IS A new textbook. *зис из э ньюу тэкстбук*	**ЭТО — новый учебник.**
IT IS very helpful because *ит из вэри хэлпфул бикооз*	**ОН очень полезЕН, потому что**
textbookS helP** **people** *тэкстбукс хэлп пиипл*	**учебникИ помогаЮТ людЯМ**
TO learn* different scienceS *тэ лёон дифрэнт сайенсиз*	**изучаТЬ различнЫЕ наукИ,**
and this particular textbook *энд зис пэтикьюлэ тэкстбук*	**а этот конкретный учебник**
WILL helP*** ***you*** *уил хэлп юу*	помоЖЕТ ***Вам***

TO advance* YOUR English. *ту эдвааис ёо инглишь*	продвинуТЬ ВАШ английский.
English IS NOT *инглишь из нот*	Английский — НЕ
A difficult language, *э дификэлт лэнгвидьжь*	труднЫЙ язык,
but like all other languageS *бат лайк оол азэ лэнгвидьжис*	но, как все другИЕ языкИ,
IT needS** a lot ***of*** practice. *ит ниидс э лот ов прэктис*	ОН требуЕТ много практикИ.
I'm A student of English *айм э стьюудэнт ов инглишь*	Я занимаюсь английскиМ языкОМ
and I study** IT *энд ай стади ит*	и я изучаю ЕГО
at A language ***school***, *эт э лэнгвидьжь скуул*	***в*** (одной) языковой ***школЕ***,
so, IT IS important for ***me*** *соу ит из импоотэнт фоо мии*	поэтому для ***меня*** важнО
TO have* A good textbook. *тэ хэв э гуд тэкстбук*	имеТЬ хороший учебник.
In the **future** we all wanT** *ин зэ фъюутчэ уи оол уонт*	В будущеМ мы все хотИМ
TO have* A **good job**, but *тэ хэв э гуд дьжёб бат*	имЕТЬ хорошУЮ работУ, но
we WILL NOT BE ABLE*** *уи уил нот бии эйбл*	мы НЕ СМОЖЕМ

TO find* THESE jobS *тэ файнд зииз дьжёбс*	найТИ ЭТИ рабочие местА,
IF we DON'T speak** *иф уи доунт спиик*	ЕСЛИ мы НЕ (будем) говорить
A **foreign language**. *э форин лэнгвидьжь*	на иностраннОМ языкЕ.
We ARE A group ***of*** people *уи аа э грууп ов пиипл*	Мы — (это) группа людЕЙ,
who ARE interestED *хуу аа интристид*	которЫЕ заинтересоваНЫ
in A **professional career**, *ин э прэфэшьнэл кэриэ*	в профессиональнОЙ карьерЕ,
so we trY** hard *соу уи трай хаад*	так что, мы упорно стараЕМСЯ,
in order TO obtain* *ин оодэ ту эбтэйн*	***чтобы*** получиТЬ
best **resultS**. *бэст ризалтс*	наилучшИЕ результатЫ.
That's the reason why *зэтс зэ риизн уай*	Вот почему
we prefeR this textbook *уи прифёо зис тэкстбук*	мы предпочитаЕМ этот учебник
to other textbookS. *ту азэ тэкстбукс*	другим учебникАМ.

КОММЕНТАРИИ

* TO study, TO learn,
to advance, to have, to find,
to obtain

Напоминаю, что частица «TO ...» ***перед*** английским глаголом указывает на *несовершенный* вид этого глагола и полностью соответствует окончаниям «*-ТЬ*» или «*-ТИ*» на ***конце*** русского глагола, напр.: «бега*ТЬ*», «ид*ТИ*». Однако, после некоторых глаголов (после ***модальных*** — всегда, а после немногих обычных, типа «help» — иногда) последующие глаголы употребляются **без** частицы «to».

** you wanT, beginS,
helP, needS,
studY, trY, prefeR

Если действие происходит в *настоящем* времени, то есть *сейчас* или *вообще*, то английские глаголы НЕ изменяются. Только когда *действует* «ОН», «ОНА», «ОНО» («he beginS, she needS, it growS»), или какое-нибудь *существительное в ед. ч.*, то к *концу* глагола прибавляется окончание «-(e)S» = русскому «*-еТ*», например: he runS = он бега*ЕТ*.

** DON'T speak

Там, где есть *отрицание* с глаголом — то есть присутствует частица «НЕ ...» — (например, «НЕ знаю»), сам английский глагол вообще никогда НЕ изменяется (= doesn't *changE*), а изменяется только *само отрицание* (DON'T..., DOESN'T... или DIDN'T...) в зависимости от того, КТО или КОГДА чего-то НЕ делаЕТ.

*** WILL helP,
WILL NOT be able to ...

Зазубрите, пожалуйста, что элемент «**WILL**» (или отрицание «**WILL NOT**) в английском языке — это конкретный показатель *будущего* времени, стоящий *перед* глаголом и заменяется, в случае необходимости, ТОЛЬКО элемент«**WILL**», а *сам глагол* и тут остаётся *неизменным*, например:

«I'LL knoW» = «I WILL knoW»,
«I WON'T knoW» = «I WILL NOT knoW»

Кроме этого, хочу дополнительно обратить Ваше внимание на оборот

«WILL (NOT) BE ABLE TO ...».

Это — единственный вариант *будущего* времени для глагола «CAN» = *кен* = «МОЧЬ», возможный в английском языке, так как английский глагол

«CAN» = *кен* = «МОЧЬ»
НЕ имеет своей формы *будущего* времени.

Поэтому, чтобы сказать «Смогу», «Сможешь», «Сможем», «Смогут» и т. д., англичане пользуются прекрасным *заместителем* глагола «CAN» = оборотом «BE ABLE TO ...», что, собственно, значит «Быть в состоянии ...».

А поскольку единственным изменяемым *элементом* в этом обороте является (*is*) *элемент* «BE», то мы заодно повторим и его возможные модификации на примере этого же великолепного оборота:

I **AM** (not)	able to ... = I»m (not) ...	*или*	
You **ARE** (not)	able to ... = You're (not) ...	=	You aren't ...
He **IS** (not)	able to ... = He's (not) ...	=	He isn't ...
She **IS** (not)	able to ... = She's (not) ...	=	She isn't ...

It **IS** (not) able to ... = It's (not) ...		=	It isn't ...
We **ARE** (not) able to ... = We're (not) ...		=	We aren't ...
They **ARE** (not) able to ... = They're (not) ...		=	They aren't ...
I, he, she, it **WAS** (not) able to ...		=	... wasn't ...
You, we, they **WERE** (not) able to ...		=	... weren't ...
Все **WILL BE** able to ... = I'll be ...	и т. д. *или*	=	... won't be ...

ТЕКСТ ВТОРОЙ.

«ABOUT DICTIONAR*IES*».
«О СЛОВАР*ЯХ*»

DictionarieS ARE very usefuL. *дикшьнэрис аа вэри юусфул*	СловарИ очень полезнЫ.
By usING *THEM*, *бай юузинг зэм*	ПользуЯСЬ *ИМИ*
you CAN finD out *юу кен файнд аут*	***Вы*** МОЖЕТЕ определиТЬ,
what *A* word meanS. *уот э вёод миинс*	что значИТ **(какое-либо)** слово.
Sometimes *самтаймз*	Иногда
you WILL FIND OUT *юу уил файнд аут*	***Вы*** обнаружИТЕ,
that it HAS more *зэт ит хэз моо*	что У НЕГО (есть) больше,
THAN one meaning. *эзн уан миининг*	ЧЕМ одно значение.
LOOK *at* the word «*cap*», *лук эт зэ вёод «кеп»*	ПОСМОТРИТЕ ***на*** слово «*cap*»,
for example ! *фоо игзаампл*	например !
You WILL SEE that *юу уил сии зэт*	Вы увидИТЕ, что
it HAS two meaningS: *ит хэз туу миинингс:*	У НЕГО (есть) два значения:

«a kind OF a soft *«э кайнд ов э софт*	«вид мягкОГО
flat **hat**» *флэт хэт»*	плоскОГО головнОГО уборА»
or «a flat lid *оо «э флэт лид*	или «плоская крышечка
on a **bottle**». *он э ботл»*	на бутылкЕ».
DictionarieS also shoW ***you*** *дикшьнэрис олсоу шёу юу*	СловарИ также показываЮТ *Вам*,
how TO spell the wordS, *хау тэ спэл зэ вёодс*	как произносиТЬ словА
and helP ***you*** *энд хэлп юу*	и помогаЮТ ***Вам***
TO use *THEM* properLY. *ту юуз зэм пропэли*	использоваТЬ *ИХ* правильнО.
It IS easiER *ит из иизиэ*	ЛегЧЕ
TO look wordS up *тэ лук вёодс ап*	искаТЬ словА
in A **dictionary** when *ин э дикшьнэри уэн*	в словарЕ (тогда), когда
you CAN saY *юу кен сэй*	***Вы*** МОЖЕТЕ назваТЬ
the letterS OF the **alphabet** *зэ летэс ов зэ элфэбит*	буквЫ алфавитА

in the **correct order**. *ин зэ кэрэкт оодэ*	в правильнОМ порядкЕ.
TO look up A word *тэ лук ап э вёод*	*(Для того,)* **чтобы** найТИ слово
you WILL also NEED *юу уил олсоу ниид*	***Вам*** также БУДЕТ НУЖНО
TO look carefulLY *тэ лук кэафули*	внимательнО посмотреТЬ
at all the letterS in *IT*. *эт оол зэ летэс ин ит*	***на*** все буквЫ (*содержащиеся*) в *НЁМ*.
At first, *эт фёост*	Сначала
you MIGHT neeD *юу майт ниид*	***Вам*** МОЖЕТ понадобиТЬся
a minute or two *э минит оо туу*	одна или две минуты
TO find A word. *тэ файнд э вёод*	чтобы найТИ какое-либо слово.
But ***you*** WILL LEARN *бат юу уил лёон*	Но ***Вы*** научИТЕсь
TO find *THEM* *тэ файнд зэм*	находиТЬ *ИХ*
MORE quickLY *моо квикли*	быстрЕЕ
very soon. *вэри суун*	очень скоро.

КОММЕНТАРИИ

1) THEM

— в английском языке существительные и прилагательные НИКОГДА НЕ изменяются по падежам. Однако этого нельзя сказать о МЕСТОИМЕНИЯХ, то есть о словах, *обозначающих* существа, предметы и понятия, или их *заменяющих* (*«я, ты, он, этот, эти»* и т.п.). Английские *местоимения* могут стоять в так называемом *«объектном»* или *«косвенном»* падеже, но, к счастью, этот падеж является единственным и Вы вообще можете заучивать эти *формы* как **самостоятельные** слова.

Напоминаю Вам *все возможные формы* местоимений в этом падеже:

ME	— *мии* —	МЕНЯ, МНЕ, МНОЙ, МНОЮ
HIM	— *хим* —	ЕГО, НЕГО, ИМ, НИМ
HER	— *хёо* —	ЕЁ, НЕЁ, ЕЮ, НЕЮ, ЕЙ, НЕЙ
US	— *ас* —	НАС, НАМ, НАМИ
THEM	— *зэм* —	ИХ, НИХ, ИМИ, НИМИ

Остальные *местоимения* НЕ изменяются вообще (YOU, IT).

2) dictionarieS, wordS, letterS

— **«-s»** в конце слова — это основной показатель *множественного числа* существительных. И наоборот: чтобы сделать из *единственного* числа *множественное*, достаточно к слову прибавить «-(e)S». Исключений из этого правила очень мало — вот самые важные из них:

men	= мужчинЫ	feet	= ногИ, ступнИ
women	= женщинЫ	mice	= мышИ
children	= детИ	data	= данныЕ
geese	= гусИ	teeth	= зубЫ

oxen = быкИ

3) CAN find, MIGHT need

— в английском существуют так называемые *«модальные»* (обозначающие *возможность* или *обязанность*) и *вспомогательные* глаголы. Это глаголы:

can	= мочь (*физически*)	should = (*мне*) бы..., должен бы...
must	= должен/ствовать	would = ... бы ...
might	= мочь (*возможно...*)	will = показатель *буд. времени*
may	= мочь (*можно ...*)	needn't = «не нужно ... »

Особенности именно этих глаголов заключаются в следующем:

а) НИ перед ними, НИ после них НЕ употребляется частица «to»;

б) К ним НЕ прибавляются никакие «-S» (даже когда речь идёт о «НЁМ» или о «НЕЙ»), «-ING» или «-(E)D» (в *прошедшем* времени), так как у них НЕТ (*they don't have*) ни *лиц*, ни *времён* (кроме глагола «can», у которого есть форма *прошедшего* времени «could», а также «should» и «would», которые фактически являются формами *прошедшего* времени глаголов «shall» и «will»):

He caN swim	He shoulD know
She musT run	She woulD come
It mighT happen	It wilL happen
She maY enter	He needn't come

в) Отрицательные или вопросительные конструкции с ними строятся **без** дружеского **участи** *элементов* «do», «does» или «did».

Вопрос задаётся САМИМ этим глаголом (причём этот *«вопрошающий»* глагол ставится в НАЧАЛЕ вопроса), а отрицание «NOT» **следует** прямо **за** этим глаголом или **присоедин етс** к нему:

Can he swim?	He cannot swim
May she enter?	She may not enter !

She wouldn't come.

г) Они НЕ употребляются друг с другом, то есть **после** одного из них **нельз** поставить *второй* глагол из этой же группы: например, нельзя сказать «will can» или «would must».

Здесь также используются ТОЛЬКО «*заменители*» вторых глаголов:

Смог/у ... = ... will BE ABLE TO ...
Мог/ли бы ... , смог/ли бы ... = ... would BE ABLE TO ...
или = ... COULD ...

Был/и бы долж/ен, -ны сделать ... = ... would HAVE TO do ...
Буд/у должен сделать = ... will HAVE TO do ...
Будет можно ... = ...will BE ALLOWED TO ...
БУДЕТ нужно ... = ...will NEED TO ...

4) «LOOK at the word ... !»

— это *повелительное наклонение*, то есть форма, в которой *просят, приказывают* или *запрещают.*
В английском это сделать очень легко: открыл словарь, увидел слово — этим словом и *проси* или *приказывай!*

ТЕКСТ ТРЕТИЙ

«MY THOUGHTS»
«МОИ МЫСЛИ»

У МЕНЯ занятиЯ каждый день.	I HAVE my lectureS everyday. *ай хэв май лектчэс эвридэй*
Я ДОЛЖЕН упорно трудиТЬся,	I HAVE TO work hard *ай хэв ту вёок хаад*
если я хочУ добиТЬся	if I wanT TO achieve *иф ай уонт ту эчыыв*
чего-нибудь в этОЙ жизнИ.	something in this life. *самфинг ин зис лайф*
Мой брат ЯВЛЯЕТСЯ	My brother IS *май бразэ из*
представителЕМ	a representative *э рэпризэнтэтив*
большОЙ иностраннОЙ фирмЫ,	OF a big foreign company *ов э биг форин кампэни*
которая производИТ бумагУ.	that produceS paper. *зэт прэдьюусиз пэйпэ*
Он — хороший специалист	He IS a good specialist *хи из э гуд спэшелист*
в даннОЙ областИ,	in this field, *ин зис фиилд*
но У НЕГО ЕСТЬ проблемЫ	but he HAS problemS *бат хи хэз проблемс*
с иностранныМИ языкАМИ.	with foreigN languagesS. *виз форин лэнгвидьжыс*

ЕСЛИ БЫ он ЗНАЛ английский	IF he KNEW English *иф хи ньюу инглишь*
лучше, чем он ЗНАЕТ,	better than he DOES, *бэтэ зэн хи даз*
он БЫ получал	he WOULD earn *хи вуд ээн*
в два раза больше.	twice more. *твайс моо*
Я — НЕ гений,	I'M NOT a genius, *айм нот э дьжиньес*
но я МОГУ выучиТЬ	but I CAN learN *бат ай кен лёон*
английский очень быстрО,	English very quickLY, *инглишь вэри квикли*
потому что здесь в России	since here in Russia *синс хиэ ин раша*
У НАС ЕСТЬ «Новый русский	we HAVE the «New Russian *уи хэв зэ ньюу рашьн*
метод», который ЯВЛЯЕТСЯ	Method», that IS *мэфэд зэт из*
самыМ эффективныМ методОМ	the most effective method *зэ моуст ифэктив мэфэд*
преподаваниЯ иностраннОГО языкА.	of teaching a foreign language. *ов тьıтчынг э форин лэнгвидьжь*
Вот наши учебникИ	Here ARE our textbookS *хиэ аа ауэ тэкстбукс*

на базе этоГО методА.	baseD on this method. *бэйст он зис мэфэд*
Они ИМЕЮТ	They HAVE *зэй хэв*
очень хорошУЮ репутациЮ.	a very good reputation. *э вэри гуд рэпьютэйшьн.*

КОММЕНТАРИИ.

1) I HAVE, he HAS, we HAVE

— англичане вместо «*У меня есть ...*» говорят «Я *имею* ...». То же самое — и с другими *временами*: «*Я имел ...*» вместо «*У меня был ...*» и так далее. «ИМЕТЬ» по-английски «HAVE».

Вот все его варианты:

Настоящее время : I, you, we, they	HAVE	
He, she, it	HAS	= У ... ЕСТЬ ...
Прошедшее время : I, you, he, she, it, we, they	HAD	= У ... БЫЛ/-а/-о/-и
Будущее время : I, you, he, she, it, we, they	WILL HAVE	= У ... БУД/-ет/-ут

2) ProperLY (*см. текст* 2), quickLY

— окончание «-LY» принадлежит *наречию* и соответствует русскому окончанию «-О:
нежнО — tenderLY
громкО — loudLY
ранО — earLY

3) IF he KNEW ... = ЕСЛИ БЫ он ЗНАЛ ... — словечко «IF» имеет два значения: «ЕСЛИ» и «ЕСЛИ БЫ».

Нюансы:

а) Как и в русском языке, со значением «ЕСЛИ БЫ» сочетается ТОЛЬКО ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ глагола, то есть его ВТОРАЯ ФОРМА (= глагол + «(е)D» у *правильных* глаголов, и особая для каждого глагола у *неправильных*).

б) Со значением «ЕСЛИ БЫ» глагол «to BE» употребляется ТОЛЬКО в форме «WERE» (а ***не*** «was») независимо от лица, то есть:

IF I WERE a pilot	= Если бы я БЫЛ лётчиком
IF HE WERE a teacher	= Если бы он БЫЛ учителем

в) Со словечком «IF» ни в одном из его значений в современном английском НЕ употребляется показатель будущего времени «WILL»:

IF I come — значит и «Если я приХОЖУ», и «Если я приДУ»
IF HE comeS — значит и «Если он приХОДИТ» и «Если он приДЁТ»
IF WE sell it — значит и «Если мы продаЁМ его»,
и «Если мы продаДИМ его»

---

4) ... better than he DOES — в данном случае, глагол «to do» в форме «DOES» ЗАМЕЩАЕТ слово «KNOWS». Это явление *замещения* встречается очень часто и является нормой.

---

5) ... he WOULD earn ... — в «Комментариях» ко второму тексту мы уже встречались с *элементом* «WOULD». Он полностью соответствует русскому «БЫ»:
... he WOULD earn = ... он БЫ зарабатывал ...

---

6) baseD on ... — это 3 форма (или ПРИЧАСТИЕ II) от глагола «to base» = «основывать(-ся)», а 3 форма (как нам уже известно) соответствует *пассивному* определению/прилагательному, производному от этого глагола, например:

baseD on ...	= основАНный на ...
wantED	= желаЕМый; желАНный
regardED	= рассматриваЕМый
fillED	= наполнЕНный
constructED	= построЕНный
brought	= принесЁНный
eaten	= съедЕНный
taken	= взяТый
killED	= убиТый

ТЕКСТ ЧЕТВЁРТЫЙ.

«WHAT TO DO ?»
«ЧТО ДЕЛАТЬ ?»

We all wanT TO live *уи оол уонт тэ лив*	Мы все хотИМ жиТЬ
better than we ***DO***. *бэтэ зэн уи дуу*	лучше, чем мы ***живём***. (см. *комментарий* к пред. тексту)
But what CAN help US *бат уот кен хэлп ас*	Но что можЕТ помочь НАМ
TO make a quick progress? *тэ мэйк э квик прогрэс*	сделаТЬ быстрый прогресс?
All WE WANT *оол уи уонт*	***Всё, чего*** мы хотим —
is TO take, not TO give. *из тэ тэйк нот тэ гив*	это браТЬ, а не даваТЬ.
Most of us thinK *моуст ов ас финк*	Большинство из нас думаЕТ,
that everything dependS *зэт эврифинг дипэндс*	что всё зависИТ
on the place *он зэ плэйс*	***от*** местА,
where you worK, *уэа юу вёок*	где Вы работаЕТЕ,
but this is *бат зис из*	но это

completeLY wrong ! *кэмплиитли ронг*	абсолютнО ошибочно !
Everything entireLY *эврифинг интаэли*	Всё полностьЮ
dependS ***on*** YOU, *дипэндс он юу*	зависИТ ***от*** ВАС,
on your intelligence, *он ёо интэлидьженс*	***от*** ВашЕГО интеллектА,
courage, endurance, *каридьжь индьюэрэнс*	смелостИ, выносливостИ,
patience and readiness *пэйшьенс энд рэдинэс*	терпениЯ и готовностИ
TO meet the success *тэ миит зэ сэксэс*	встретиТЬ успех
and luck WHEN ***you*** *энд лак уэн юу*	и удачУ, когда ***Вам***
finally managE *файнэли мэнидьжь*	наконец-то удаСТСЯ
TO get THEM both. *тэ гэт зэм боуф*	заполучиТЬ ИХ обОИХ.
An unprepareD man *эн анприпэад мэн*	НеподготовлЕНный человек
CAN easiLY *кен изили*	можЕТ легкО
miss the aim *мис зэ эйм*	пропустить цель,

without *even* noticing it. — *даже* не заметив.
уизаут иивн ноутисинг ит

A good place OF work — Хорошее место работЫ
э гуд плэйс ов вёок

just giveS YOU a chance — просто даЁТ ВАМ шанс
джяст гивз юу э тчаанс

TO demonstrate — продемонстрироваТЬ
тэ дэмэнстрэйт

and apply — и применИТЬ
энд эплай

YOUR natural — ВашИ природнЫЕ
ёо нэтчэрэл

facultiES and talentS — способностИ и талантЫ,
фэкэлтис энд тэлентс

but DOESN'T garantee YOU — но НЕ гарантируЕТ ВАМ
бат дазнт гэрэнтии юу

a quick career, — быстрОЙ карьерЫ,
э квик кэриэ

UNLESS you marry — ***ЕСЛИ*** Вы ***НЕ*** женитесь на
анлес юу мэри

one of **your bosses'** — *однОЙ из*
уан ов ёо босис

numerous daughterS. — *многочисленныХ дочерЕЙ*
ньюумэрэс доотэс

ВашИХ шефОВ (см. выше).

КОММЕНТАРИИ

1) «We all want ... « - «Мы все хотим ...» = обычное предложение с нормальным порядком слов, однако смотрим дальше:

«The car we all want to have» — «Машина, *КОТОРУЮ* мы все хотим иметь» = англичане более скупы на слова, и вот такие «*уточняющие*» элементы (типа «... *КОТОРУЮ*...») они часто пропускают, обходясь без них. Будьте внимательны!

Примеры:
All (*that*) we want is ... = Всё, *ЧЕГО* мы хотим ...
The man (*that*) I'm looking for = Человек, *КОТОРОГО* я ищу
The woman (*that*) you loved = Женщина, *КОТОРУЮ* ты любил
I don't have what you need = У меня нет *ТОГО*, что тебе нужно

---

2)...dependS *ON* you
ранее см. «Look *AT* ...» — *Предлоги*, употребляемые с теми или иными английскими глаголами, **не всегда** совпадают с их русскими значениями.

Например:

русскому «*зависеть ОТ* ...» соответствует английское «depend *ON*» (то есть «*зависеть НА* ...»), русскому «*смотреть НА* ...» соответствует «look *AT*...» (то есть «*смотреть В* ...») и так далее.

Есть глаголы, которые в русском языке употребляются ***БЕЗ*** предлогов, а в английском — только ***С*** предлогами:

«ожидать/ждать *КОГО-ТО*», ***но*** «wait *FOR* ...»

и наоборот:
«жениться *НА* (ком-то)», ***но*** «marry *SOMEONE*» (**без предлога**).

Поэтому, рекомендую сразу же заучивать, ***С*** каким *предлогом* (или ***БЕЗ*** предлога вообще) употребляется тот или иной английский глагол и не удивляться и не паниковать, если вдруг Вы обнаружите такие «*несоответствия*».

Во многих словарях после глагола указывается и то, **с** каким предлогом он используется.

---

3) «... WHEN you finally manage ... » — « ... когда Вам наконец-то удаСТСЯ ... ».

Вспомните, пожалуйста, что после «WHEN» в придаточно предложении (а также после «IF»)

НЕ используется *показатель будущего* времени «WILL», поэтому

«... WHEN you finally MANAGE ... « может значить

и

«... когда Вам наконец-то *удаЁТСЯ* ...»,

и

«... когда Вам наконец-то *удаСТСЯ* ...».

---

4) UNprepareD - «**НЕ**подготовлЕНный» = 3-я форма правильного глагола «prepare» («*готовить*», «*приготавливать*») с приставкой «**UN**-...» = «**НЕ**-...», придающей *отрицательное* (или *обратное*) значение любому слову, ***К*** которому она присоединяется.

Примеры:

Прилагательные:		Глаголы:	
uncivilized	— НЕцивилизованный	***un***cork —	ОТкуповорива
unpopular	— НЕпопулярный	***un***dress —	РАЗдевать(-с
uncommon	— НЕобычный	***un***do —	РАЗвязыват
uncomfortable	— НЕудобный	***un***fasten —	РАСстёгиват

---

5) ... OF work — работЫ = при помощи *предлога* «OF» в английском языке образуется *конструк ция*, соответствующая нашему *родительному падежу*, и при помо щи которой указываются отношения *собственности* или *принад лежности, а также* создаются *определительные* конструкции, при чём этот *предлог* употребляется с любым *существительным*, и уж само это *существительное* выступает как *определение*, например

a game OF cards	= картОЧНАЯ игра
но,	
a game OF words	= игра слоВ
the house OF my mother	= дом моЕЙ матерИ

Ещё об одной возможности выражения отношений *собствен ности* и *принадлежности* смотрите в следующем *комментарии*.

---

6) bosses' daughterS - «дочерИ шефОВ» = при помощи добавления « 's» (то есть «S» с апострофом «'») к любому *существительному* или *имени собственному* мы обозначаем *отношения собственности* или *принадлежности*, причём «'s» прибавляется именно к самому ВЛАДЕЛЬЦУ, например:

my father's flat	= квартира моеГО отцА
the expert's opinion	= мнение экспертА
Britain's foreign policy	= внешняя политика БританиИ
father-in-law's car	= машина отчимА

По-русски в этом случае **владелец** стоит в *родительном падеже*.

Обратите, пожалуйста, особое внимание на *особый порядок слов* в английском эквиваленте русским выражениям — он ***обратный***, то есть

они говорят:

1 2 3 1 2 1 2

моей матерИ квартира, экспертА мнение, отчимА машина,

то есть сначала — ВЛАДЕЛЕЦ, а уж потом — ТО, чем владеют.

Эта модель может также использоваться в качестве *определения*:

a two-weeks' holiday = двухнедельный отпуск

a three hours' walk = трёхчасовая прогулка.

В этом случае порядок слов соответствует русскому:

ОПРЕДЕЛЕНИЕ + ОПРЕДЕЛЯЕМОЕ.

Также прошу Вас обратить особое внимание на последние два примера и на пример, с которого начинается этот *коммента-рий*.

Дело в том, что если английское слово, обозначающее **владельца**, заканчивается на «**-S**», или стоит во *множественном* числе и, соответственно, также заканчивается на «**-S**», то ещё одно «-S» к нему НЕ прибавляется, а его присутствие только **обозначается** *апострофом*.

ТЕКСТ ПЯТЫЙ

«ABOUT MYSELF»
«ОБО МНЕ»

Я работаЮ каждый день	I worK every day *ай вёок эври дэй*
с 10 *утра*	*from* 10 *a.m.* ** *фром тэн эй эм*
до 6 *вечера.*	*till* 6 *p.m.* *тил сикс пии эм*
Я не СОБИРАЮСЬ	I'M not GOING *айм нот гоуинг*
рассказываТЬ *Вам*	TO tell *you* *тэ тэл юу*
как я встаЮ	how I get up *хау ай гэт ап*
утром	in the morning *ин зэ моонинг*
и как я добираЮСЬ	and how I get *энд хау ай гэт*
до своЕЙ работЫ,	*to* my work *ту май вёок*
потому что	because *бикооз*
почти все учебникИ	almost all textbookS *олмоуст оол тэкстбукс*
ДЕЛАЮТ это.	DO it. *дуу ит*

Я просто хочу сказаТЬ *Вам*,	I just want TO tell *you* *ай джяст уонт тэ тэл юу*
что хотя	that though *зэт зоу*
меня очень интересует	I'm very interested in *айм вэри интристид ин*
моя работа,	my work *май вёок*
у меня всё же есть куча	I still have a lot *ай стил хэв э лот*
другИХ интересОВ.	*of* otheR interestS. *ов азэ интристс*
Я люблЮ ходиТЬ	I like TO go *ай лайк тэ гоу*
в театр,	*to* the theatre, *ту зэ фиэтэ*
читаТЬ детективЫ	read**detective stories***, *риид дитэктив сториз*
и проводиТЬ время	and spend** time *энд спэнд тайм*
с красивыМИ девушкаМИ.	with beautiful girlS. *уиз бьюутифул гёолс*
Мне ещё рано	It's too early *for me* *итс туу ээли фоо мии*
жениться,	to get married, *тэ гэт мэрид*

так как сначала	since first *синс фёост*
я ХОТЕЛ БЫ достичь	I'D LIKE TO reach *айд лайк тэ риитч*
устойчивОГО финансовОГО	a solid financial *э солид файнэншьл*
положенИЯ.	situation. *ситьюэйшьн*
А я ***могу сделать*** это	But I ***can do*** it *бат ай кен дуу ит*
только работаЯ упорно.	only workING hard. *оунли вёокинг хаад*
Так что, сейчас я делаю	So, now I do *соу нау ай дуу*
всё, что могу,	**all** I can (*или* **my best**) *оол ай кен (***или** *май бэст)*
чтобы получиТЬ повышение.	(in order) TO get a promotion. *(ин оодэ) тэ гэт э прэмоушьн*
Прежде всего я хочу	First of all, I want *фёост ов оол ай уонт*
улучшиТЬ свой английский,	TO improve my English *ту импрyyв май инглишь*
так как это —	since it is *синс ит из*
прямая дорога	the direct route *зэ дайрэкт руут*

к успеху	***to*** success *тэ сэксэс*
в области, **которую**	in the field (that) *ин зэ фиилд (зэт)*
я ИЗБРАЛ.	I HAVE CHOSEN. *ай хэв тчоузн*

КОММЕНТАРИИ

* 10 a.m. — 6 p.m. — англичане могут не говорить: «10 часов ***утра***» или «6 часов ***вечера***». Вместо этих обозначений используются сокращения:

«a.m.» — для времени с 12 часов ночи (*полночь*) до 12 часов дня
и
«p.m.» — для времени с 12 часов дня (*полдень*) до 12 часов ночи,

то есть, они говорят не «23.00», а «11 p.m.» (= «11 часов вечера»).
Примеры:

2 a.m.	= 2 часа ночи	2 p.m.	= 2 часа дня
6 a.m.	= 6 часов утра	6 p.m.	= 6 часов вечера
11 a.m.	= 11 часов утра	10 p.m.	= 10 часов вечера

** ... read ... and spend time ... — при перечислении *занятий* с помощью *глаголов* эти глаголы могут использоваться в их 1 = *словарной* форме, то есть БЕЗ *частицы* «to».

*** ... detectivE storieS — напоминаю, что *прилагательные* (и, соответственно, *определения*) НЕ изменяются НИ по числам, НИ по родам, НИ по падежам.

Примеры:

nicE girlS	= симпатичнЫЕ девушкИ
a small house	= маленькИЙ доМ
a small bench	= маленькАЯ скамейкА
I see an interesting book	= Я вижу интереснУЮ книгУ

4) workING hard — окончание «-ING» соответствует русским суффиксам «*-УЩ-*», «*-ЮЩ-*», «*-ЯЩ-*», «*-ВШ-*» и т. п. или окончанию *деепричастия* «*-Я*», например:
присоединённое к глаголу «to WORK» = «работ***АТЬ***», «-ING» придаёт этому глаголу значения:
а) работа***ЮЩ***ий
б) работ***АВШ***ий
в) работа***Я***.
Также ING*овая* форма представляет собой «*отглагольное существительное*» — то есть существительное с тем же значением, что и глагол, от которого оно произведено, например:

от «smoke» = «курить» — smokING — курЕНие

от «shoot» = «стрелять» — shootING — стрельБА.

---

5) ... I have chosen — а) ... , **(которую)** я избрал = смотри *комментарий* № 1 к предыдущему тексту

б) «I have + chosen» — *буквально* = «У меня + избраН» = «я избраЛ», то есть

глагол «HAVE» + 3 ФОРМА глагола =

русскому *прошедшему* времени глаголов *совершенного* вида

например,

has/ have MADE = СделаЛ/ -и
has/ have killED = УбиЛ/ -и
has/ have EATEN = СъеЛ/ -и
has/ have BROUGHT = ПРИнес/ -ли
has/ have noticeD = ЗАметиЛ/ -и

ТЕКСТ ШЕСТОЙ

«IMPORTANCE OF ENGLISH»
«ВАЖНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО»

I like TO travel. *ай лайк тэ трэвл*	Я люблЮ путешествоваТЬ.
I have been TO* *ай хэв биин ту*	Я был В(-о)
many Europian *мэни юэрэпиэн*	многИХ европейскИХ
countrieS. *кантриз*	странАХ.
It is always very exciting *ит из олвэйз вэри иксайтинг*	Всегда очень волнующе
TO meet** *тэ миит*	встречаТЬся С
new people *ньюу пиипл*	новЫМИ людьМИ
and see new placeS. *энд сии ньюу плэйсиз*	и видеТЬ новЫЕ местА.
When you get *to* *уэн юу гэт ту*	Когда Вы попадаеТЕ *в*
a foreign country, *э форин кантри*	чужУЮ странУ,
you always want *юу олвэйз уонт*	Вы всегда хотиТЕ
TO learn as much as possible *тэ лёон эз матч эз посибл*	узнаТЬ как можно больше

about placeS *эбаут плэйсиз*	о местАХ,
you've HEARD ***about******. *юув хёод эбаут*	*о* (которЫХ) Вы слыхали.
So, you always *соу юу олвэйз*	Так что, Вы всегда
HAVE TO read *хэв тэ риид*	ДОЛЖНЫ читаТЬ
city — guideS *сити гайдс*	путеводителИ
and ask *энд ааск*	и обращаТЬся К
local people *лоукл пиипл*	местнЫМ жителЯМ
for help. *фоо хэлп*	***за*** помощьЮ.
That's the reason why *зэтс зэ риизн уай*	Вот почему
I pay so *ай пэй соу*	я обращаЮ так
much attention *матч этэншьн*	много вниманиЯ
to my *ту май*	***на*** моИ
English lessonS. *инглишь леснс*	занятиЯ английским.

Though many people *зоу мэни пиипл*	Хотя многие (люди)
in Europe *ин юуэрэп*	в ЕвропЕ
speak or understand *спиик оо андэстэнд*	***сейчас*** говорЯТ или понимаЮТ
Russian ***now***, *рашьн нау*	по-русски,
the English language *зэ инглишь лэнгвидьжь*	английский язык
remainS the most *римэйнс зэ моуст*	остаЁТся самЫМ
popular international *попьюлэ интэнэшьнл*	популярнЫМ международнЫМ
language in the world. *лэнгвидьжь ин зэ вёолд*	языкОМ в мирЕ.
It's very useful *итс вэри юусфул*	Очень полезно
TO speak English *тэ спиик инглишь*	***беглО*** говориТЬ по-английски,
fluentLY *флюуэнтли*	(см. выше)
since this knowledge *синс зис ноолидьжь*	так как этИ знаниЯ
helpS TO destroy *хэлпс тэ дистрой*	помогаЮТ уничтожаТЬ

many artificial *мэни аатифишьл*	множество искусственнЫХ
barrierS *бэриэс*	барьерОВ
between people. *битвиин пиипл*	между людьМИ.

КОММЕНТАРИИ

* «I have been **TO** London» = «Я был (ПОБЫВАЛ) ***В*** Лондоне». Когда говорят, кто и где ***«был»*** или ***«побывал»*** в смысле ***«посетил»***, то обычно используют *формулу* «... HAVE/ HAS BEEN + TO ...», в которой роль «... ***в*** ...» выполняет предлог «TO», а **не** «in». Однако прошу Вас обратить внимание и на то, что в **других** случаях употребления этой формулы с глаголом «to BE» используется обычный предлог «IN»:

I have been IN love before = Я влюблялся и раньше
She has never been IN this situation = Она никогда не бы(ва)ла В этой ситуации

** Meet ***people***, get ***to*** a country, pay attention ***to***, ask ***for*** help, speak ***Russian***	— «Встречаться ***С*** людьми» и т. п. Напоминаю, что английским предлогам НЕ всегда соответствуют их русские *«братья»* (см. предыдущий «Комментарий»).
*** «... places you've heard ABOUT»	— «... места, О (которых) Вы слыхали». Мы уже знаем, что *указательные местоимения* в английском довольно часто пропускаются.

Ещё одной своеобразной особенностью английского языка является возможность ставить ПРЕДЛОГИ **после** слов, к которым они относятся. Раньше эта возможность была особенностью только *разговорного* языка; теперь же она используется без ограничений, например:

The *man* I managed to talk TO	= *Человек*, С которым мне удалось поговорить
The *girl* you loved BEFORE	= *Девушка*, которую ты любил ДО
The *help* we thanked FOR	= *Помощь*, ЗА которую мы благодарили.

---

you HAVE TO read ...	— оборот «HAVE TO + ГЛАГОЛ (в словарной форме)» является заменителем/ заместителем/ синонимом глагола «MUST» = «ДОЛЖЕНствовать», но с той разницей, что «MUST» **НЕ** изменяется по ***временам*** и ***лицам***, а оборот «HAVE TO ...» изменяется, например:

I ***have to*** go home = Я ***должен*** идти домой
= I ***must*** go home

He ***has to*** go home = Он ***должен*** идти домой

Все ***had to*** go home = Все ***должны были*** идти домой

Все***'ll have to*** go home = Все ***должны будут*** идти домой.

---

the English language	— Выражение «*английский язык*» может звучать по-английски и как «*English*», и как «*the English language*», тогда как выражение «*the English*» значит «*англичане*».

thiS knowledgE helpS	— в английском существуют слова, употребляющиеся ТОЛЬКО в *единственном* числе, в то время как их русские соответствия могут иметь и *единственное*, и *множественное* числа, например:	

advice = совет, -ы — information = информация
evidence = доказательств/о, -а — aircraft = самолёт, -ы
knowledge = знани/е, -я — hair = волос, -ы
progress = прогресс

Соответственно, с этими словами и **глаголы, и местоимения** используются в ***единственном*** числе:

THIS evidence showS ... = Эт/о(-и) доказательств/о(-а) демонстриру/ет(-ют) ...
THE aircraft IS big = Т/от(-е) самолёт(-ы) больш/ой(-ие)
THIS knowledge helpS ... = Эт/и(-о) знани/я(-е) помога/ют(-ет) ...

ТЕКСТ СЕДЬМОЙ

«THE PURPOSE *OF* THIS BOOK»
«ЦЕЛЬ ЭТ*ОЙ* КНИГ*И*»

The purpose OF this book *зэ пёопэс ов зис бук*	Цель этОЙ книгИ —
is TO show you *из тэ шёу юу*	показаТЬ Вам
how TO use grammar, *хау ту юуз грэмэ*	как пользоваТЬся грамматикОЙ,
and *энд*	и в том,
TO convince you *тэ кэнвиинс юу*	(чтобы) убедиТЬ Вас,
that the bookS *зэт зэ букс*	что книгИ,
you read, *юу риид*	(которые) Вы читаете,
the work *зэ вёок*	работа,
you do *юу дуу*	(которую) Вы выполняете,
and the language *энд зэ лэнгвидьжь*	и язык,
you use *юу юуз*	(которым) Вы пользуетесь

every day *эври дэй*	каждый день,
cannot do without *кенот дуу визаут*	**не могут** существовать без
correct grammar. *кэрэкт грэмэ*	правильнОЙ грамматикИ.
Every sentence *эври сэнтэнс*	Каждое предложение,
you pronounce *юу прэнаунс*	(которое) Вы произносите,
SHOULD contain *шюд кэнтэйн*	**ДОЛЖНО содержать**
only right *оунли райт*	**только правильнЫЕ**
grammatical combinationS. *грэмэтикл кэмбинэйшьнс*	**грамматическИЕ комбинациИ.**
If you TALK *иф юу тоок*	Если Вы ***будете*** разговариваТЬ
to an educat***ed*** man, *ту эн эдьюкэйтид мэн*	***с*** образов***анн***ЫМ человекОМ,
you HAVE TO *юу хэв тэ*	Вы ДОЛЖНЫ
pay special attention *пэй спэшьл этэншьн*	обращаТЬ особое внимание
to the correctness *ту зэ кэрэктнис*	***на*** правильность

OF your language, *ов ёо лэнгвидьжь*	ВашЕГО языкА,
since his first *синс хиз фёост*	поскольку его первое
impression OF ***you*** *импрэшьн ов юу*	впечатление О ***Вас***
will depend *уил дипэнд*	**будет** зависеть
on the first minuteS *он зэ фёост минитс*	***от*** первЫХ минут
OF your conversation. *ов ёо кэнвэсэйшьн*	ВашЕГО разговорА.
So, DON'T lose *соу донт лууз*	Так что, НЕ теряйте
any precious time and *эни прэшьес тайм энд*	драгоценнОГО временИ и
START TO work *стаат тэ вёок*	НАЧИНАЙТЕ работать
on your English *он ёо инглишь*	***над*** ВашИМ английскИМ
as soon as possible! *эз суун эз посибл*	как можно быстрее!

КОММЕНТАРИИ

«... OF your book», «... impression OF you»	— «... ВашЕЙ книгИ», «... впечатление (от) Вас» = напоминаю, что при помощи английского предлога «OF» образуется форма, соответствующая русскому *родительному* падежу.

... cannot do ... - «cannot» = «can + not» — это отрицательная форма *модального* глагола «can» = «*мочь*».	
... should contain ...	«Should» также относится к этой группе. После *модальных* глаголов НЕ употребляется частица «to» (см. *комментарий* к «ТЕКСТУ ВТОРОМУ»).
... if you talk ...	— вспомните, что английский глагол после «IF» может переводиться на русский язык и как стоящий в *настоящем*, и как в *будущем* времени. Поэтому, выражение «If you talk ...» может значить и «Если Вы разговариваете ...» и «Если Вы **будете** разговаривать ...».
«DON'T lose!» «START to work!»	«НЕ теряй!», «НАЧИНАЙ работать!» = это два примера английского *повелительного* наклонения, то есть формы, при помощи которой *приказывают, просят, советуют, рекомендуют* или *запрещают.*

ТЕКСТ ВОСЬМОЙ

«IF I WERE ...»
«ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ...»

Если бы я стал	***If*** I became *иф ай бикэйм*
богатЫМ человекОМ,	a rich man *э ритч мэн*
я БЫ начал	I WOULD start *ай вуд стаат*
жить	TO live *тэ лив*
абсолютнО иной	an absoluteLY different *эн эбсэлютли дифрэнт*
жизнью.	life. *лайф*
Прежде всего	First of all, *фёост ов оол*
я БЫ заплатил	I WOULD pay *ай вуд пэй*
все своИ долгИ.	all my debtS. *оол май дэтс*
Потом я БЫ	After that I WOULD *аафтэ зэт ай вуд*
поехал ***в*** Лондон,	go ***to*** London *гоу тэ ландэн*
ЧТОБЫ улучшиТЬ	TO improve *ту импруув*

свой английский.	my English. *май инглишь*
А ***после*** Лондона	And ***after*** London *энд аафтэ ландэн*
я БЫ вернулся	I **would** return *ай вуд ритёон*
обратно домой	back home *бэк хоум*
и купил БЫ квартирЫ	and I **would** buy flatS *энд ай вуд бай флэтс*
себе и ***своИМ***	for ***myself*** and for ***my*** *фоо майсэлф энд фоо май*
родителЯМ.	parentS. *пэарэнтс*
Они — старЫЕ люди	They are old people *зэй аа оулд пиипл*
и я хочу,	and I want *энд ай уонт*
чтобы они	them *зэм*
жили лучше.	to have a better life. *тэ хэв э бэтэ лайф*
Я — не бизнесмен,	I'm not a businessman, *айм нот э бизнисмэн*
но думаю, что	but I think that *бат ай финк зэт*

я СМОГ БЫ	**I would be able** *ай вуд бии эйбл*
открыТЬ фирмУ	TO open a company *ту оупн э кампэни*
и добиТЬся успехА.	and win success. *энд уин сэксэс*
Мне нравится помогаТЬ	***I like*** TO help *ай лайк тэ хэлп*
людЯМ, так что,	people, so, *пиипл соу*
я думаю, что моя фирма	I think that my firm *ай финк зэт май фёом*
МОГЛА БЫ	COULD *куд*
специализироваТЬся	specialize *спэшьелайз*
на переводАХ.	***in*** translationS. *ин трэнслэйшьнс*
Вот что	That's what *зэтс уот*
я БЫ сделал,	I WOULD do *ай вуд дуу*
если бы был богат(ым).	***if I were*** rich. *иф ай уээ ритч*

КОММЕНТАРИИ

«If I became ...» — «Если бы я стал ...» = напоминаю, что обычно после «**IF**» в смысле «*Если бы* ...» используется **2 форма** глагола, то есть *прошедшее* время (как и в русском языке после «Если бы ...»).

«If I WERE ...» — «Если бы я был ...» = Однако в употреблении глагола «to BE» после «IF» в смысле «*Если бы* ...» есть один очень важный нюанс, а именно: в этой ситуации всегда используется ТОЛЬКО *элемент* «WERE» (а ***не*** «was») независимо от *лица* и *числа*, например:

If I WERE a soldier = Если бы я БЫЛ солдатом
If he WERE an optimist = Если бы он БЫЛ оптимистом
и *обычное*
If you (we, they) WERE here = Если бы ты БЫЛ здесь.

I ***would*** start ..., I ***would*** pay ... = *Я **бы*** ... , напоминаю, что «WOULD» = русскому «БЫ», только в английском после «would» идёт НЕ форма *прошедшего* времени глагола, а **только** его **1-я** (*словарная*) форма (**БЕЗ** частицы «to»).

«...TO improve ***my*** English» — «Чтобы улучшить ***свой*** английский» = «TO» перед глаголом может также значить «Чтобы ... (*что-нибудь сделать*)», а вместо общего слова «СВОЙ» англичане используют в каждом случае обычные *притяжательные* местоимения (my, your, his, her, its, our, their).

Английское слово «OWN» также может переводиться как «*СВОЙ*», но только в смысле «*СОБСТВЕННЫЙ*».

«I WANT THEM TO ... » — «Я хочу, чтобы они ... » = конкретная формула для выражения чьего-либо *желания* по отношению к другому *лицу*. Причём это «другое *лицо*» всегда стоит в *объектном* (или *косвенном*) падеже (см. ***комментарий*** ко второму тексту), а глагол, обозначающий то, **что** должно сделать это «другое *лицо*», всегда стоит в *неопределённой* форме (**С** частицей «TO ...»).

Примеры:

He wantS	US TO disappear — Он хочЕТ,	ЧТОБЫ мы исчезли
We want	HIM TO leave — Мы хотИМ,	ЧТОБЫ он ушёл
I wantED	YOU TO laugh — Я хотЕЛ,	ЧТОБЫ ты смеялась

... would BE ABLE TO ... — это (в данном случае) *синонимы* с
... could ... точки зрения русского языка, так как оба эти выражения переводятся (и значат) как «Смог(-ла) бы ...». Но различие всё же существует: слово «COULD» предполагает *меньшую* степень зависимости от внешних обстоятельств и, соответственно, *большую* степень уверенности.

ТЕКСТ ДЕВЯТЫЙ

«TROUBLES»
«ПРОБЛЕМЫ»

I NEVER was *ай нэвэ уоз*	Я НИКОГДА НЕ была **(раньше)**
in such a difficult *ин сатч э дификэлт*	в такой трудной
situation ***before***. *ситьюэйшьн бифоо*	ситуации.
I always triED not *ай олвэйз трайд нот*	Я всегда пытаЛАсь не
TO interfere in *ту интэфиэ ин*	вмешиваТЬся в
other people'S affairS, *азэ пииплс эфэас*	делА другИХ людЕЙ,
but life MADE ***me*** *бат лайф мэйд мии*	но жизнь **заставляла** ***меня***
do that. *дуу зэт*	делать это.
Though, I DIDN'T want *зоу ай диднт уонт*	Хотя я и НЕ хотеЛА
to have *ANY* troubleS, *тэ хэв эни траблс*	иметь ***никаких*** неприятностЕЙ,
I USED TO *ай юузд ту*	я РЕГУЛЯРНО

come across them *кам экрос зэм*	в них попадала
all my life. *оол май лайф*	всю свою жизнь.
Untill recently, *антил риисэнтли*	До недавнего времени
I NEVER believeD *ай нэвэ билиивд*	я НИКОГДА НЕ вериЛА
any of the storieS *эни ов зэ сториз*	**никакИМ** историяМ,
I've read *айв рэд*	(которые) я читала
in magazineS. *ин мэгэзинс*	в журналАХ.
I mean, *ай миин*	Я имею в виду,
all those storieS *оол зоус сториз*	(что) все эти историИ
soundED ***to*** me *саундид ту мии*	звучаЛИ ***для*** меня
like somebody'**s** *лайк самбодис*	как **чьи**-то
night dreams. *найт дриимс*	ночные сновидения.
Something happened ***to*** me, *самфинг хэпнд ту мии*	***Однако,*** ***со*** мной случилось нечто,

though, *зоу*	(см. выше)
that changED my mind *зэт чэйндьжд май майнд*	что измениЛО моё мнение
about adventureS *эбаут эдвэнтчэс*	***о*** приключениЯХ,
available *эвэйлэбл*	которые можно получить
in the real world. *ин зэ риэл вёолд*	в реальном мире.
I was out *ай уоз аут*	Я была не дома —
dancing ***at*** *дэнсинг эт*	танцевала ***в***
a well-known club *э уэл ноун клаб*	известном клубе
and ***throughout*** the night *энд фруаут зэ найт*	и всю ночь ***напролёт***
I **kept** noticing *ай кэпт ноутисинг*	я **постоянно** обращаЛА внимание
two young people *туу янг пиипл*	(на) двоих молодых людей,
who stood ***out of*** the crowd *хуу студ аут ов зэ крауд*	которые **резко** отличались
in a big way. *ин э биг уэй*	***от*** (остальной) толпы

Both were at least *боуф уээ эт лиист*	Оба были минимум (по)
six-feet tall *сикс фиит тоол*	шесть футов ростом,
and each was beautiful *энд иитч уоз бьюутифул*	и каждый (из них) был красив
in his own way. *ин хиз оун уэй*	по-своему.
HE was black *хи уоз блэк*	ОН был чёрным
and looked as ***if*** *энд лукт эз иф*	и выглядел как ***если бы***
he WAS sculptureD *хи уоз скалптчэд*	он БЫЛ изваяН
of the finest *ов зэ файнист*	***из*** прекраснейшего
abony. *эбони*	чёрного дерева.
His hair *хиз хэа*	Его волосЫ
WAS pullED tight *уоз пулд тайт*	БЫЛИ туго затянуТЫ
at the back of his head *эт зэ бэк ов хиз хэд*	***сзади на*** голове,
and his eyes *энд хиз айз*	а его глаза

were a piercing blue. *уээ э пиисинг блюу*	были пронзительно голубыми.
She *was* by contrast *шьи уоз бай контрэст*	ОНА же в противоположность (ему) *была*
an extremely pale *эн икстриимли пэйл*	исключительно бледной
redhead, *рэдхэд*	с рыжими волосами,
and her green eyes *энд хёо гриин айз*	а её зелёные глаза
were dramatically offset *уээ дрэмэтикли офсэт*	драматично оттенялись (= были оттенены)
by her *бай хёо*	её
milk-white complexion. *милк уайт кэмплекшьн*	молочно-белым цветом лица.
Our eyes ***met*** *ауэ айз мэт*	Наши глаза ***встретились***,
and this was *энд зис уоз*	и это был
the first step *зэ фёост стэп*	первый шаг
towards my troubles. *тэвоодз май траблс*	***к*** моим проблемам.

КОММЕНТАРИИ

I never was ... ,
I never believed — **Я НИкогда НЕ был(а) ... , Я НИкогда НЕ верил(а) ... = *см.* шестое правило из «ЗОЛОТОЙ ТАБЛИЦЫ № 1» об отсутствии в английском языке «*двойных отрицаний*», то есть о том, что в английском языке есть слова, которые СРАЗУ же значат «НИкогда НЕ ...», «НИкто НЕ ...», «НИчто НЕ ...» и т. п., поэтому прибавлять к ним ещё одно отрицание «NOT» или «NO» НЕ нужно.**

«...other people'S affairs» — «... дела другИХ людЕЙ» = напоминаю, что прибавление к слову буквы « 's» через *апостроф* обозначает *принадлежность* кому-то или чью-то *собственность*, причём порядок слов в обязательном порядке МЕНЯЕТСЯ и выглядит следующим образом:

1 2 3

«Других людей дела»,

то есть СНАЧАЛА ставится ВЛАДЕЛЕЦ, а только ПОТОМ то, ЧЕМ «владеют».

«... life MADE me ...» — **глагол «to MAKE» в сочетании с другими глаголами имеет также значение «*заставлять*», «*принуждать*». При употреблении его в этом значении второй глагол (то есть то, ЧТО *заставляют* делать), используется в 1 (*словарной*) форме (БЕЗ частицы «to»), например:**

She MADE me SOLVE this problem
шьи мэйд мии соулв зис проблим
Она заставила меня решить эту проблему

He tried to MAKE me REGRET about it
хи трайд ту мэйк мии ригрэт эбаут ит
Он (по)пытался заставить меня сожалеть об этом.

« I didn't want to ...» — **отрицательная** форма *глаголов* в английском образуется при обязательном участии *отрицаний* «**DON'T**», «**DOESN'T**» (для *настоящего* времени) и «**DIDN'T**» (для *прошедшего* времени), полностью соответствующих русскому «**... не ...**».

«I USED to ...» — **глагол «to USE» в сочетании с другими глаголами придаёт действию значение** *повторяемости, регулярности*. Он изменяется по *лицам* (I/you/we/they **usE** to ... , he/she it **useS** to ...) и по *временам* («... **useD** to ...») и может переводиться «*неглагольными*» словами (например, *наречиями*) «***регулярно***», «***зачастую***», «***обычно***» и т. п.

«I *kept* notic*ing* him» — «Я постоянно обращала на него внимание», «I *kept* notic*ing* that ...» — «Я всё время замечала, что ...» = сочетание глагола «to KEEP» с INGовой формой **другого** глагола означает постоянную ***повторяемость*** действия, обозначаемого этим **другим** глаголом. В этой конструкции по *лицам* и *временам* изменяется ТОЛЬКО глагол «to KEEP» («kept» — это **2 форма**, то есть *прошедшее* время глагола «to keep» = в данном случае «*продолжать*»).

... WAS sculptureD, ... WAS pullED tight — точно как по-русски: «БЫЛ изваяН», «БЫЛи плотно затянуТы» = = форма на «-(e)D» = «pull*ED*» это ***3-я форма глагола***, являющаяся ***пассивным определением***.

Также прошу Вас обратить внимание на то, что во втором примере в английской части употреблён элемент «WAS», то есть глагол «BE» в *прошедшем* времени и в ***единственном*** числе, тогда как в русской части глаголы и производные от них формы стоят во *множественном* числе (*былИ, затянутЫ*). Это — пример того, что существуют английские слова, имеющие **только единственное** число (здесь, например, слово «*hair*» = «*волосЫ*»), и с которыми английские глаголы также употребляются **только в единственном** числе (**«is»**, **«was»**).

«ENGLISH TODAY»
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК СЕГОДНЯ»

EstimateS as to *эстимэйтс эз ту*	ОценкИ относительно
the number OF English userS *зэ намбэ ов инглишь юузэс*	количествА англоговорящИХ
in the world *ин зэ вёолд*	в мирЕ
vary considerabLY. *вэари кэнсидэрэбли*	значительнО разнятся.
The figureS range from *зэ фигэс рэндьжь фром*	ЦифрЫ колеблются от
a conservative 700 millioN* *э кэнсёовэтив 700 мильэн*	умереннЫХ 700 миллионОВ
up to as many as 2 billioN*, *ап ту эз мэни эз туу бильэн*	***до*** целых 2 миллиардОВ —
almost two-fifthS *олмоуст туу фифтс*	почти двУХ пятЫХ
OF the world'S population. *ов зэ вёолдс пэпъюлэйшьн*	населениЯ мирА.
The problem OF calculation *зэ проблем ов кэлкъюлэйшьн*	Проблема подсчётА
is fraught with difficultieS. *из фроот уиз дификэлтиз*	***чревата*** трудностЯМИ.
For example, ***are*** those *фоо игзаампл аа зоуз*	Например, ***нужно*** ли
	учитывать тех, (*см. ниже*)
who HAVE learnED *хуу хэв лёонд*	кто учил
English *инглишь*	английский
as a second or *эз э сэкэнд оо*	как второй или
foreign language *фоорин лэнгвидьжь*	иностранный язык?
to BE countED? ** *тэ бии каунтид*	(см. выше)
If so, how ***fluent*** *иф соу хау флюуэнт*	Если «да», (то) как бегло
MUST they ***be*** *маст зэй бии*	ДОЛЖНЫ они ***говорить***,
before *бифоо*	прежде чем
THEY ARE includeD*** *зэй аа инклюудид*	ИХ включАТ
in the reckoning? *ин зэ рэкнинг*	в этот список?
Whatever the figure *уотэвэ зэ фигэ*	***Какой бы ни была*** цифра,
we settle on, *уи сэтл он*	на (которой) мы остановимся —
and 1 billion plus *энд уан бильэн плас*	а (на) 1 миллиард больше

WOULD BE a reasonable *вуд бии э рииэнбл*	БЫЛО БЫ разумнЫМ
approximation, *эпроксимэйшн*	приближениеМ —
one thing is certain. *уан финг из сёотн*	одна вещь ясна.
English today *инглишь тэдэй*	Английский сегодня
IS *из*	ЯВЛЯЕТСЯ
the international language *зэ интэнэшьнл лэнгвидьжь*	международнЫМ языкОМ,
and fluency in English *энд флюэнси ин инглишь*	а беглость в английскОМ
provideS a passport *прэвайдс э пааспоот*	обеспечиваЕТ доступ
to the ever expandING *ту зэ эвэ икспэндинг*	*в* постоянно расширяЮЩийся
anglophone world. *энглофоун вёолд*	англоговорящий мир.

КОММЕНТАРИИ

700 millioN, 2 billioN — в английском языке слова «hundred», «thousand», «million» и «billion» **в составе числительных** употребляются ТОЛЬКО в **единственном** числе, например:

five hundreD = пятьСОТ
ten thousanD = десять тысяЧ
seven millioN = семь миллионОВ
three billioN = три миллиардА,

но:
HundredS (thousandS, millionS, billionS) OF inhabitantS
сотни (тысячИ, миллионЫ, миллиардЫ) жителЕЙ

** ... **ARE** to be countED — «... **должны быть** подсчитаны/учтены» = *формула* «to BE to ...» в сочетании с другим глаголом или с другой глагольной конструкцией означает *долженствование* с оттенком *вынужденности* и применяется в *настоящем* и *прошедшем* временах, а изменяется в нём, естественно, сам *элемент* **«BE»**:

I AM to leave for Sochi tomorrow — Завтра я должен улететь в Сочи
He IS to go now — Теперь он должен уйти

She WAS to complete this — Она должна была завершить это
We WERE to do this work — Мы должны были сделать эту работу.

*** «They ARE includeD» — «Их включа(ю)т»:

формула

«Глагол «to BE» + **3 форма** смыслового глагола»

соответствует русскому *пассиву* и переводится как «Меня ...-ют/ -ли», например:

I'm regardED as an enemy = Меня рассматриваЮТ как врага
He's regardED as a friend = Его рассматриваЮТ как друга
We **were** regardED as strangers = Нас рассматриваЛИ как чужаков
They **will be** regardED as guests = Их **будут** рассматривать как гостей.

Как Вы, надеюсь, заметили, изменяется здесь всё тот же *элемент* «BE».

И, на закуску — пара строчек из «The Beatles»:

«If I FELL in love *иф ай фэл ин лав*	«Если бы я влюбился
With you, *уиз юу*	*в* тебя,

WOULD you promise *вуд юу промис*	Пообещала БЫ ты
To be true *ту бии труу*	Быть верной
And HELP me *энд хэлп мии*	И помочь мне
Understand ? *андэстэнд*	Понять?
"cause I"ve been *кооз айв биин*	Потому что я (*уже*)
IN love before, *ин лав бифоо*	Влюблялся раньше
And I know that *энд ай ноу зэт*	И я знаю, что
Love is more *лав из моо*	Любовь — это больше,
Than just *зэн джяст*	Чем просто
HoldING hands ...» *хоулдинг хэндс*	ДержАНие за руки ...»

КОММЕНТАРИИ

«If I FELL in love ...» — «Если бы я ВЛЮБИЛСЯ ...» = напоминаю, что после «IF» в смысле «ЕСЛИ БЫ ...» глаголы (как и в русском языке) употребляются ТОЛЬКО во 2 форме (т. е. в *прошедшем* времени): «FELL» = 2 форма глагола «FALL» — «*падать*».

«WOULD you promise ...?» — «Ты БЫ пообещала ... ?» = вопросы с *модальными* и *вспомогательными* глаголами задаются **БЕЗ** вопросительной частицы «DO», самими этими глаголами, причём *вопрошающий* глагол выносится в НАЧАЛО предложения (см. *комментарий* к «Тексту второму»). И ещё раз обращаю Ваше внимание на то, что, в отличие от русского языка, глагол, **следующий** за **«should»** или **«would»**, употребляется НЕ в прошедшем времени, **а только** в своей **СЛОВАРНОЙ** форме.

... help me understand — как уже говорилось раньше, глагол «to help» = «*помогать*» допускает употребление последующего глагола (в данном случае, глагола «*understand*») без частицы «ТО» (то есть в *словарной* форме). Это может трактоваться как особенность или *вольность*, присущая *разговорной* речи, и позволить себе употреблять её *неосознанно* могут только те, для кого английский язык родной или люди, **хорошо** его знающие английский — для нас же это могло **бы** быть **ошибкой.**

"cause I"ve been IN love before ... — см. *комментарий* к «ТЕКСТУ ШЕСТОМУ»

HoldING — напоминаю, что одно из значений ING*овой* формы — образование отглагольных *существительных* с близким значением:

«TO hold» = «держаТЬ», *а* «holdING» = «*держАНие*»

«TO run» = «бегаТЬ», *а* «runnING» = «*бег*», «*бегАНье*»

«TO smoke» = «куриТЬ», *а* «smokING» = «*курЕНие*»

«TO shoot» = «стреляТЬ», *а* «shootING» = «*стрельБА*»

ГЛАВА II. Традиционные тексты для обогащения лексики и самопроверки

I.

«AN ENGLISH LESSON» *эн инглишь лесн*	«УРОК АНГЛИЙСКОГО»
We are having *уи аа хэвинг*	**У нас**
an English lesson **now**. *эн инглишь лесн нау*	**сейчас** урок английского.
Our teacher **is standing** *ауэ тыытчэ из стэндинг*	Наш учитель **стоит**
at the blackboard and *эт зэ блэкбоод энд*	**у доскИ и**
writing exercises *райтинг эксэсайзиз*	**пишет *на ней*** упражнения
and English words ***on it***. *энд инглишь вёодс он ит*	и английскИЕ слова.
He does it *хи даз ит*	Он делает это
with a piece ***of*** chalk. *уиз э пиис ов тчоок*	кускОМ мелА.
Our teacher **is teaching** *ауэ тыытчэ из тыычынг*	Наш учитель **преподаёт**
English ***to us***. *инглишь ту ас*	***нам*** английский (язык).
The students **are sitting** *зэ стьюудэнтс аа ситинг*	**Студенты сидят**

at their desks *эт зэа дэскс*	***за*** своими столами
and **looking *at*** him. *энд лукинг эт хим*	и смотрят ***на*** него.
They **are writing** *зэй аа райтинг*	**Они пишут**
with pens, *уиз пэнс*	ручкАМИ,
and ***in front of*** them *энд ин франт ов зэм*	а ***перед*** ними
we **can see** books, *уи кен сии букс*	**мы можем видеть книги,**
exercize-books *эксэсайз букс*	тетрадки
and dictionaries. *энд дикшьнэрис*	и словари.
Through the windows *фруу зэ уиндоус*	***В*** окна
of our class-room *ов ауэ клаас руум*	нашЕГО классА
we **can see** *уи кен сии*	**мы можем видеть**
a big city. *э биг сити*	большой город.
There are many *зэа аа мэни*	В нём (***есть***) много

tall and nice *тоол энд найс*	высокИХ и красивЫХ
buildings in it. *билдынгс ин ит*	зданиЙ.
The weather is bad, *зэ уэзэ из бэд*	Погода плохАЯ,
it's raining heavily. *итс рэйнинг хэвили*	идёт сильный дождь.
Autumn **is coming,** *оотэм из каминг*	**Наступает** осень,
the leaves **are changing** *зэ лиивс аа чэйндьжинг*	листья **меняют**
their colors. *зэа калэс*	свои цветА.
Some of them *сам ов зэм*	Некоторые из них
are still green, *аа стил грин*	всё ещё зелёнЫЕ,
but **there are** already *бат зэа аа олрэди*	но **есть** уже
many yellow ones *мэни елоу уанс*	много жёлтЫХ,
lying on the ground, *лайинг он зэ граунд*	**лежАЩих** на землЕ,
though, the grass *зоу зэ граас*	хотя трава

is still green anyway. *из стил гриин эниуэй*	всё равно ещё зелёнАЯ.
Though the weather is bad, *зоу зэ уэзэ из бэд*	Хоть погода (и) плохАЯ,
it's not cold yet. *итс нот коулд ет*	ещё не холодно.
But we are *бат уи аа*	Но мы
too busy *туу бизи*	слишком занятЫ,
to pay *тэ пэй*	**чтобы** обращать
any attention *эни этэнишьн*	хоть какое-то внимание
to the outside world. *ту зэ аутсайд вёолд*	*на* мир снаружи.
Our teacher **is going to** *ауэ тьıытчэ из гоуинг тэ*	Наш учитель **собирается**
show us the map *шёу ас зэ мэп*	показать нам картУ
of the British Isles. *ов зэ бритишь айлс*	БританскИХ островОВ.
On this map *он зис мэп*	На этОЙ картЕ
we **can see** England, *уи кен сии инглэнд*	**мы можем видеть** АнглиЮ,

Scotland, Wales *скотлэнд уэйлз*	ШотландиЮ, Уэльс
and Ireland. *энд айэлэнд*	и ИрландиЮ.
England is only a part *инглэнд из оунли э паат*	Англия — это только часть
of United Kingdom, *ов юнайтид кингдэм*	СоединённОГО королевствА,
which ***is*** *уитч из*	что ***является***
the official name *зэ офишьел нэйм*	официальнЫМ наименованиеМ
of the whole country. *ов зэ хоул кантри*	всЕЙ странЫ.
Some parts *of* England *сам паатс ов инглэнд*	НекоторЫЕ частИ АнглиИ
are very beautiful. *аа вэри бьюутыфул*	очень красивЫ.
There are many *зэа аа мэни*	В АнглиИ **(есть)** много
lakes, rivers, hills *лэйкс ривэс хилс*	озёр, рек, холмОВ
and mountains in England, *энд маунтинс ин инглэнд*	и гор,
but the mountains *бат зэ маунтинс*	но горы
are not very high. *аа нот вэри хай*	не очень высокИ.

КОММЕНТАРИИ

1) to ask = *ТУ ааск*
to write = *ТЭ райт*

— Вы уже, наверное, обратили внимание на то, что в *транскрипции* частицы «**to**» указаны **две** формы произношения, поскольку сегодня на самом деле возможны два варианта её произношения, а именно:
1) «*ТУ*» — перед **словами**, начинающимися **с гласных**, а также тогда, когда эта частичка произносится **отдельно** от последующего слова и специально **выделяется** говорящим.
2) «*ТЭ*» — перед **словами**, начинающимися **с согласных** в тех случаях, когда из-за быстроты речи частица «to» **сливается**, то есть **произносится слитно** с последующим словом, причём «*-Э*» в этом «*ТЭ*» представляет собой не явное «*Э*», а гласный звук, очень похожий на русское безударное «*-О-*» в слове «к*О*рова».

Однако, если у Вас возникают колебания, как в том или ином случае произносить эту частичку, не морочьте голову ни себе, ни другим, и смело говорите «***ТУ***», так как такое произношение во всех случаях не ведёт ни к каким проблемам, тем более, что единой строгой нормы английского произношения в мире уже (к сожалению?) практически не существует. Есть только определённые ориентиры, которые преподаватель или учащийся выбирает себе практически сам.

2) We are havING,
... is standING,
... is teachING ...

— это конкретные случаи употребления ING*овой* формы в составе *настоящего* времени из группы **Continuous**, то есть *«длительных»* времён, описывающих действие, растянутое во времени, или происходящее в очень конкретный момент/ отрезок/ промежуток времени, или же периодически повторяющееся. Почти всегда эти формы имеют привязку к конкретному моменту или периоду времени.

Однако, если рассматривать ING*овую* форму глагола уже НЕ как глагол, а как *активное определение*, описывающее СОСТОЯНИЕ человека, а не его действия (а ведь, по сути дела, это так и есть: «smokING» = «курЯЩий» или «курИВШий»), тогда все эти «ужасные» ING*овые* времена становятся абсолютно понятными и легко усваиваемыми, например:

«I am reading a book now» = «Сейчас я — ***читающий*** книгу»

«She was reading a book when he came in»
«Она была ***читавшей*** книгу, когда он вошёл»

«Tomorrow at 5 o'clock I will be signing this document»
«Завтра в 5 часов я буду ***подписывающим*** этот документ»

С ING*овыми* формами существуют и устойчивые обороты типа:
«to be goING to» = «*намереваться*», «*собираться*».
В этом обороте изменяется только *элемент* «BE»:

I am	going to ... (*swim*)	= я собирАЮСЬ ... (*поплавать*)
... is	going to ...	= ... собирАЕТСЯ ...
... are	going to ...	= ... собирАЕШЬСЯ, собирАЕМСЯ, собираЕТЕСЬ ...
... was	going to ...	= ... собирАЛСЯ ...
... were	going to ...	= ... собирАЛИСЬ ...
... will be	going to ...	= ... буд ... собирАТЬСЯ ...

3) ... writing WITH pens — ... пишут ручкАМИ = при помощи предлога «WITH» в английском образуется подобие русского **творительного падежа**, который используется, в частности, для указания на то, **ЧЕМ** что-то делают, т. е. **на инструмент**.

4) there ARE, there IS — это особый английский оборот, который нужно просто воспринять как данность и выучить наизусть. Он полностью соответствует русским
«имеЕтся — имеЮтся»,
«есть»
«лежИт — лежАт»,
«стоИт — стоЯт»,
«висИт — висЯт» и так далее.

Разной бывает в этом обороте, в зависимости от *числа* и *времени*, только форма глагола «to BE»:

There is a big house here
There ***are*** big ***houses*** here
There was a big house here
There ***were*** big ***houses*** here
There will be a big house here
There ***will be*** big ***houses*** here

II. «MY DAY» — «МОЙ ДЕНЬ»

май дэй

I get up at 7 o'clock *ай гэт ап эт 7 эклок*	Я встаЮ в 7 часов
in the morning, *ин зэ моонинг*	утрА,
draw the curtains and *дроо зэ кёотнс энд*	раскрываЮ штор Ы и
do gymnastics *дуу дьжимнэстикс*	делаЮ зарядкУ
in front of *ин франт ов*	перед
the open window. *зэ оупн уиндоу*	открытЫМ окноМ.
Then I go ***to*** the bathroom *зэн ай гоу ту зэ баафруум*	Потом идУ ***в*** ваннУЮ,
where I have a good wash *уэа ай хэв э гуд уошь*	где хорошенько моЮсь,
and where I **can** sing *энд уэа ай кен синг*	и где я **могУ** петь
as loudLY as I want. *эз лаудли эз ай уонт*	так громкО, как хочУ.
I wash ***with*** cold *ай уошь уиз коулд*	Я моЮсь холоднОЙ
and hot water *энд хот уотэ*	и горячЕЙ водОЙ

(which makeS me brisk), *уитч мэйкс мии бриск*	(что делаЕТ меня энергичнЫМ),
shampoo and soap *шямпуу энд соуп*	шампунЕМ и мылоМ
(which makeS me clean), *уитч мэйкс мии клиин*	(что делаЕТ меня чистЫМ)
and dry myself *энд драй майсэлф*	и вытираЮсь
with one ***of*** the towels *уиз уан ов зэ тауэлс*	однИМ ***из*** полотенЕЦ,
that **are** in the bathroom *зэт аа ин зэ баафруум*	которые **есть** в ваннОЙ
(which makeS me dry). *уитч мэйкс мии драй*	(что делаЕТ меня сухИМ).
After that I go back *аафтэ зэт ай гоу бэк*	После этого я возвращаЮсь
to my bedroom, *ту май бэдруум*	***в*** спальнЮ,
dress and brush my hair *дрэс энд брашь май хэа*	одеваЮсь и причёсываЮсь
in front of a mirror *ин франт ов э мирэ*	***перед*** зеркалОМ
(I like to look ***at myself*** *ай лайк тэ лук эт майсэлф*	(я очень люблю смотреть
very much). *вэри матч*	***на себя***).

I shave every morning *ай шейв эври моонинг*	Я бреЮсь каждое утро,
and sometimes ***in*** the evening, *энд самтаймз ин зэ ившинг*	а иногда и вечер***ом***,
when I go out. *уэн ай гоу аут*	когда (куда-нибудь) идУ.
I keep *ай киип*	Я держУ
a very good razor *э вэри гуд рэйзэ*	очень хорошУЮ бритвУ
and some shaving cream *энд сам шейвинг криим*	и какой-нибудь крем для бритья
on the shelf *он зэ шелф*	на полкЕ
above the wash-basin. *эбав зэ уошьбэйсин*	над раковинОЙ.
I eat ***no*** breakfast *ай иит ноу брэкфэст*	Я ***не*** завтракаЮ
in the morning, *ин зэ моонинг*	утром,
since I want to *синс ай уонт тэ*	так как хочУ
save some money *сэйв сам мани*	сэкономить немного денег
and I eat ***no*** supper *энд ай иит ноу сапэ*	и ***не*** ужинаЮ

in the evening *ин зэ ившинг*	вечером,
since I want to *синс ай уонт тэ*	так как хочУ
save some health. *сэйв сам хэлф*	сберечь немного здоровьЯ.
At about 8 o'clock *эт эбаут эйт эклок*	Около 8 часОВ
I leave my flat *ай лиив май флэт*	я ухожУ из своЕЙ квартирЫ
and go ***to*** my office. *энд гоу ту май офис*	и идУ ***на*** работУ.
I walk *ай уоок*	Я идУ пешком,
if it's a fine day, *иф итс э файн дэй*	если день хороший,
and take a bus *энд тэйк э бас*	и едУ ***на*** автобусЕ,
if it's raining, *иф итс рэйнинг*	если идёт дождь,
because it is cheapER *бикооз ит из тчыыпэ*	потому что это дешевЛЕ,
than to buy an umbrella. *зэн тэ бай эн амбрэлэ*	чем купить зонтик.
After finishing my work *аафтэ финишьинг май вёок*	После окончаниЯ работЫ

I return back home *ай ритёон бэк хоум*	я возвращаЮсь обратно домОЙ
and do whatever I **can** *энд дуу уотэвэ ай кен*	и делаЮ всё, что **могУ**,
instead of doing *инстэд ов дуинг*	вместо того, чтобы делать
whatever I want. *уотэвэ ай уонт*	всё, что хочУ.
At about midnight *эт эбаут миднайт*	Около полуночи
I go ***to*** my bedroom, *ай гоу ту май бэдруум*	я идУ ***в*** спальнЮ,
undress *андрэс*	раздеваЮсь
(***unless*** I'm already naked) *анлес айм олрэди нэйкид*	(***если*** я уже ***не*** голый)
and go to bed *энд гоу ту бэд*	и ложУсь спать
after taking shower *аафтэ тэйкинг шяуэ*	после душА
(see **above**). *сии эбав*	(о *душе* см. **выше**).
As you can see, *эз юу кен сии*	Как видите,
I sleep 7 hours *ай слиип сэвн ауэс*	я сплЮ 7 часов
(as a rule). *эз э руул*	(как правило).

III.

«A LETTER» *э летэ*	«ПИСЬМО»
Dear friend! *диэ фрэнд*	Дорогой друг!
It gives me *ит гивз мии*	Мне
a great pleasure *э грэйт плеже*	очень приятно
to know that *тэ ноу зэт*	узнать, что
***you* are planning** *юу аа плэнинг*	***ты* планируешь**
to visit our city. *тэ визит ауэ сити*	приехать в наш город.
I know *ай ноу*	Я знаю, (что)
you **are going to** stay *юу аа гоуинг тэ стэй*	ты **намереваешься** остановиться
in a hotel, *ин э хоутэл*	в гостиницЕ,
so **I can** assure ***you*** *соу ай кен эшюэ юу*	так что, **могу *тебя*** уверить
that **there are** many *зэт зэа аа мэни*	что здесь **(есть)** много
good hotels here, *гуд хоутэлс хиэ*	хорошИХ гостиниЦ

and I'll do my best *энд айл дуу май бэст*	и я сделаю всё, что могу,
to book *тэ бук*	**(чтобы)** забронировать
the most comfortable *зэ моуст камфэтэбл*	**самый** удобный
room for ***you***. *руум фоо юу*	номер для ***тебя***.
So, if ***you*** wish *соу иф юу уишь*	Так что, если ***ты*** хочешь
to be certain about it, *тэ бии сёотн эбаут ит*	быть в этом увереннЫМ,
please, give ***me*** a call *плииз гив мии э коол*	пожалуйста, позвонИ ***мне***
before you come here. *бифоо юу кам хиэ*	перед (тем, как) приедешь.
I'll drive ***you*** *айл драйв юу*	Я отвезу ***тебя***
from the station *фром зэ стэйшьн*	***с*** вокзалА
straight to the hotel, *стрэйт ту зэ хоутэл*	**прямо в** гостиницУ,
so you**'ll lose no** time. *соу юл лууз ноу тайм*	так что, ты **не потеряешь** времени.
There you**'ll** also **find** *зэа юл олсоу файнд*	**Там ты найдёшь и**

all possible conveniences *оол посибл кэнвиньенсис*	все возможные удобства,
including a wonderfull *инклюудинг э уандэфул*	включая великолепный
restaurant with *рэстронг уиз*	ресторан с
an exquisite cuisine. *эн эксквизит куизиин*	изысканнОЙ кухнЕЙ.
The hotel *зэ хоутэл*	Гостиница,
I'm writing about *айм райтинг эбаут*	о (которой) **я пишу**,
is right in the center *из райт ин зэ сэнтэ*	**находится** прямо в центрЕ
of the city and *ов зэ сити энд*	***городА*** и
most of the best museums, *моуст ов зэ бэст мьюзиэмс*	большая часть лучшИХ музеЕВ,
theaters and cinemas *фиэтэс энд синэмэс*	театрОВ и кино
are within *аа уизин*	**находятся** на расстояниИ
a few minutes walk *э фьюу минитс уоок*	несколькИХ минут ходьбЫ
or drive ***from* it.** *оо драйв фром ит*	или ездЫ ***от* неё.**

There is also
зэа из олсоу

Ещё **сразу напротив**

a big concert hall
э биг кэнсэт хоол

есть большой концертный зал.

just across the road.
джяст экрос зэ роуд

(см. выше)

If your charming wife
иф ё тчаамминг уайф

Если твоя очаровательная жена

is coming along
из каминг элонг

приезжает

with *you*
уиз юу

с *тобою*,

she will have
шьи уил хэв

у неё будет

a lot of things to do.
э лот ов фингс тэ дуу

много дел.

The hotel will get ***her***
зэ хоутэл уил гэт хёо

Гостиница предоставит ***ей***

a good guide
э гуд гайд

хорошЕГО гидА,

who will take ***her***
хуу уил тэйк хёо

который поводит ***её***

round the city,
раунд зэ сити

по городУ,

show all the museums ***to her***
шёу оол зэ мьюзиэмс ту хёо

покажет ***ей*** все музеи

and go shopping ***with her***
энд гоу шёпинг уиз хёо

и пройдётся ***с ней*** по магазинам

while you are busy.
уайл юу аа бизи

пока ты (будешь) занят.

I remember that
ай римэмбэ зэт

Я помню, что

whenever she gets
уэнэвэ шьи гэтс

как только она получает

some money,
сам мани

сколько-нибудь денег, (то)

clothes are the first thing
клэузс аа зэ фёост финг

одежда — это первое,

she spends it ***on*** !
шьи спэндс ит он

на что она их тратит!

IV.

«ONE OF MY EVENINGS» *уан ов май ивнингс*	«ОДИН ИЗ МОИХ ВЕЧЕРОВ»
Yesterday evening *естэдэй ивнинг*	Вчера вечером
I **decided** to go *ай дисайдид тэ гоу*	я **решил** пойти
to the cinema, *ту зэ синэмэ*	***в*** кино,
but then ***a*** **friend of mine** *бат зэн э фрэнд ов майн*	но потом ***один*** **мой друг**
came to see ***me*** *кэйм тэ сии мии*	**зашёл навестить *меня***
and brought ***me*** *энд броот мии*	и принёс ***мне***
a ticket ***for*** the opera. *э тикит фоо зэ оупэрэ*	билет ***на*** оперУ.
So, I changed my mind *соу ай чэйндьжд май майнд*	Так что, я передумаЛ
and **went** *энд уэнт*	**и пошёл**
to the theater instead. *ту зэ фиэтэ инстэд*	вместо этого ***в*** театр.
We **saw** *уи соо*	Мы **смотрели**
«The Queen of Spades» *зэ квиин ов спэйдс*	«Пиковую даму»

and I **enjoyed *it*** *энд ай инджёйд ит*	**и я наслаждался *ею***
very much. *вэри матч*	чрезвычайно.
The **singing** was excellent, *зэ сингинг уоз эксэлент*	**Пение** было великолепнЫМ,
and the singer who **sang** *энд зэ сингэ хуу сэнг*	и певец, который **пел**
the leading part *зэ лиидинг паат*	главнУЮ партиЮ
was a first-rate singer *уоз э фёост рэйт сингэ*	был первоклассньІМ певцОМ
and **had** a beautiful *энд хэд э бьюутыфул*	**и у него был** красивый
strong voice. *стронг войс*	сильный голос.
The orchestra was conducted *зэ оокистрэ уоз кэндактид*	ОркестрОМ дирижироваЛ
by a very famous *бай э вэри фэймэс*	очень известный
conductor and *кэндактэ энд*	дирижёр и
the music was wonderful. *зэ мьюузик уоз уандэфул*	музыка была замечательнОЙ.
Since we **sat** *синс уи сэт*	Поскольку мы **сидели**

in a box *ин э бокс*	в ложЕ
not far ***from*** the stage, *нот фаа фром зэ стэйдьжь*	недалеко ***от*** сценЫ,
we **could** see everything *уи куд сии эврифинг*	(то) мы **могли** всё видеть
very well and *вэри уэл энд*	очень хорошо и
I found *ай фаунд*	по-моему,
the scenery marvellous. *зэ сиинри маавэлэс*	декорации были чудесными.
During the interval *дьюэринг зэ интэвал*	***Во время*** антрактА
I **met** *ай мэт*	я **встретил**
an old friend *эн оулд фрэнд*	**однОГО** старОГО другА
and we **went** *энд уи уэнт*	**и мы пошли**
to the refreshment-room *ту зэ рифрэшьмэнт руум*	***в*** буфет,
to have *тэ хэв*	(чтобы) выпить
a glass ***of*** champagne. *э глаас ов шямпэйн*	по бокалУ шампанскОГО

There **we had** *зэа уи хэд*	Там **у нас состоялась**
a very interesting talk *э вэри интристинг тоок*	очень интересная беседа
about opera and *эбаут оупэрэ энд*	***об*** оперЕ и
about current events. *эбаут карэнт ивэнтс*	о текущИХ событияХ.
After the theater *аафтэ зэ фиэтэ*	После театрА
we **went** for a walk. *уи уэнт фоо э уоок*	мы **пошли** прогуляться.
The weather was fine *зэ уэзэ уоз файн*	Погода была прекраснОЙ
and **it was** very warm. *энд ит уоз вэри уоом*	и **было** очень тепло.
I like that type *ай лайк зэт тайп*	**Мне** очень **нравится** такой тип
of weather very much. *ов уэзэ вэри матч*	погодЫ.
I **came** home *ай кэйм хоум*	Я **пришёл** домой
by midnight *бай миднайт*	***к*** полуночИ
and alone *энд элоун*	и в одиночестве.

V.

«MEETING A FRIEND» — «ВСТРЕЧАЯ ДРУГА».
миитинг э фрэнд

I **took** a taxi and *ай тук э тэкси энд*	Я **взял** такси и
went ***to*** the airport *уэнт ту зэ эапоот*	**поехал** ***в*** аэропорт,
to meet *тэ миит*	**чтобы** встретить
an old friend **of mine** *эн оулд фрэнд ов майн*	***одного*** **моего** старОГО другА,
who **was coming** *хуу уоз каминг*	который **прилетал**
this morning *зис моонинг*	этИМ утроМ
from abroad. *фром эброод*	***из-за*** границЫ.
Although **it was** *олзоу ит уоз*	Хотя **было**
early morning *ээли моонинг*	раннее утро,
the airport was *зэ эапоот уоз*	аэропорт был
full ***of*** life. *фул ов лайф*	полон жизнИ.
Big buses *биг басиз*	БольшИЕ автобусы

were bringing *уээ брингинг*	привозили
travellers from town. *трэвлес фром таун*	путешественникОВ из городА.
In the hall downstairs *ин зэ хоол даунстэас*	В нижнЕМ залЕ
passengers ***were having*** *пэсиндьжес уээ хэвинг*	пассажирАМ ***взвешивали***
their luggage ***weighED*** *зэа лагидьжь уэйд*	их багаж
and their passports *энд зэа пааспоотс*	**и** ***проверяли*** их
and tickets ***examinED***. *энд тикитс игзэминд*	паспорта и билеты.
Porters **were carrying** *поотэс уээ кэринг*	Носильщики **(раз)носили**
passengers' luggage. *пэсиндьжес лагидьжь*	багаж пассажирОВ.
In the restaurant upstairs *ин зэ рэстронг апстэас*	В ресторанЕ наверху
I **found** *ай фаунд*	**я обнаружил**
many people who *мэни пиипл хуу*	много людЕЙ, которые
were having breakfast *уээ хэвинг брэкфэст*	завтракаЛИ

before getting *бифоо гэтинг*	***перед*** посадкОЙ
on board. *он боод*	на самолёт.
As soon as *эз суун эз*	Как только
the radio announceD *зэ рэйдиоу энаунст*	радио объявиЛО,
that the plane *зэт зэ плэйн*	что самолёт
from Sidney *фром сидни*	из СиднеЯ
was about to land *уоз эбаут тэ лэнд*	вот-вот сядет,
the porters and *зэ поотэс энд*	носильщики и
omnipresent taxi-drivers *оумнипрэзэнт тэкси драйвэс*	вездесущИЕ таксисты
came hurrying out *кэйм харинг аут*	подбежаЛИ
to the «Arrivals» *ту зэ эрайвэлс*	***к*** «ПрилётУ»
in their eternal *ин зэа итёонэл*	в своЕЙ вечнОЙ
hunt ***for*** clients. *хант фоо клайэнтс*	погонЕ ***за*** клиентАМИ.

After making *аафтэ мэйкинг*	***После того, как*** *(самолёт)* сделал
a very round circle *э вэри раунд сёокл*	очень правильный круг
over the airfield *оувэ зэ эафиилд*	***над*** аэродромОМ,
the pilot and his crew *зэ пайлэт энд хиз круу*	пилот и его команда
landED their machine *лэндид зэа мэшьиин*	посадиЛИ своЮ машинУ
and taxiED up *энд тэксид ап*	и подрулиЛИ
to the airport-building. *ту зэ эапоот билдинг*	***к*** зданиЮ аэропортА.
A group ***of*** passengers *э грууп ов пэсиндьжес*	Группа пассажирОВ
laziLY **got out *of*** *лэйзили гат аут ов*	ленивО вышЛА ***из***
the huge plane, *зэ хьюудьжь плэйн*	огромнОГО самолётА,
passED the ***never***-sleepING *пааст зэ нэвэ слиипинг*	прошЛА ***никогда не*** спЯЩий
passport control *пааспоот кэнтрол*	паспортный контроль
and walkED ***to*** the customs *энд уоокт ту зэ кастэмс*	и пошЛА ***на*** таможнЮ,

4 Заказ № 133

to ***have*** their luggage *тэ хэв зэа лагидьжь*	**чтобы** их багаж
checkED *тчэкт*	***был проверЕН***
by the customs-officers. *бай зэ кастэмс офисэс*	таможенникАМИ.

VI

	«JUST A TEXT» *джяст э тэкст*
	«ПРОСТО ТЕКСТ»
Я живУ в Москве	I LIVE in Moscow *ай лив ин москэу*
в квартирЕ моЕЙ сестр***Ы***	in my siste***R'S*** flat *ин май систэс флэт*
со своей семьёй,	with my family *уиз май фэмили*
состо***ЯЩ***ей из меня,	consist***ING*** of me, *кэнсистинг ов мии*
моей жены и двоих **детей.**	my wife and two **children.** *май вайф энд туу чылдрэн*
Я работаЮ дома,	I WORK at home, *ай вёок эт хоум*
но моя жена	but my wife *бат май вайф*
работа***ЕТ*** за границей и	work***S*** abroad and *вёокс эброод энд*
я НЕ думаЮ, что	I DON'T think that *ай доунт финк зэт*
она БЫ работала	she WOULD **work** *шьи вуд вёок*
в каком-либо другом месте.	in some other place. *ин сам азэ плэйс*
Наши дети ход***ЯТ***	Our children g***O*** *ауэ чылдрэн гоу*

в школу каждый день.	to school every day. *ту скуул эври дэй*
Там они изуча***ЮТ***	There they stud***Y*** *зэа зэй стади*
кучу предмет***ОВ***.	a lot of subject***S***. *э лот ов сабдьжиктс*
Мой сын люб***ИТ***	My son like***S*** *май сан лайкс*
все из **них**,	all of **them**, *оол ов зэм*
но больше всего	but most of all *бат моуст ов оол*
он люб***ИТ*** английский.	he like***S*** English. *хи лайкс инглишь*
Он зна***ЕТ*** массу	He know***S*** a lot of *хи ноуз э лот ов*
английских сл***ОВ*** и	English word***S*** and *инглишь вёодс энд*
стих***ОВ*** наизусть.	verse***S*** by heart. *вёосиз бай хаат*
Моя дочка уч***ИТ***	My daughter learn***S*** *май доотэ лёонс*
французский язык	French *фрэнтч*
и она говор***ИТ***	and she speak***S*** *энд шьи спиикс*

по-французски очень хорошо.	French very well. *фрэнтч вэри уэл*
Мои **дети** часто	My **children** often *май чылдрэн офн*
спрашиваЮТ **меня**	ASK **me** *ааск мии*
о моих путешестви***ЯХ***,	about my travel***S*** *эбаут май трэвлс*
потому что	because *бикооз*
я много путешество***ВАЛ***,	I travell***ED*** a lot *ай трэвлд э лот*
когда был молодым.	when I was young. *уэн ай уоз янг*
Завтра	Tomorrow *тэмороу*
мы **пойдём** по магазинам	we WILL **go** shopping *уи уил гоу шёпинг*
и я **куп**ЛЮ	and I WILL **buy** *энд ай уил бай*
новые брюк***И*** для **себя**	new trouser***S*** for **me** *ньюу траусиз фоо мии*
и много мороженого	and a lot of ice-cream *энд э лот ов айскриим*
для **них**.	for **them**. *фоо зэм*

Мы едИМ много	We EAT a lot *уи иит э лот*
мороженого,	of ice-cream *ов айскриим*
потому что	because *бикооз*
мы **ЕГО** очень **любим**.	we **like IT** very much. *уи лайк ит вэри матч*
Нам НУЖНО БЫЛО БЫ	We SHOULD *уи шюд*
потратить	**spend** *спэнд*
немного денег,	some money *сам мани*
получ***ЕННЫХ*** мною	receiv***ED*** by me *рисиивд бай мии*
за мою новую книгу.	for my new book. *фоо май нъюу бук*
Пис***АНИЕ*** кни***Г***	Writ***ING*** book***S*** *райтинг букс*
дела***ЕТ*** **меня**	make***S*** **me** *мэйкс мии*
счастливым и свободным.	free and happy. *фрии энд хэпи*
Вечером	In the evening *ин зэ иивнинг*

мы **вернёмся** обратно домой,	we WILL **come** back home, *уи уил кам бэк хоум*
(будем) **читать** книжк***И***	**read** book***S*** *риид букс*
и **смотреть** телевизор,	and **watch** T V *энд вотч тии вии*
сид*Я* в наших	sitt***ING*** in **our** *ситинг ин ауэ*
удобных кресл***АХ***,	comfortable armchair***S***, *камфтэтэбл аамчэас*
но не слишком поздно.	but not too late. *бат нот туу лэйт*
Моим **детям** НУЖНО	My **children** SHOULD *май чылдрэн шюд*
ложиться спать в 9 часов,	**go to bed** at nine o'clock *гоу ту бэд эт найн эклок*
потому что	because *бикооз*
они ДОЛЖНЫ **вставать**	they MUST **get up** *зэй маст гэт ап*
очень рано.	very early. *вэри ээли*
Но я МОГУ **читать**	But I CAN **read** *бат ай кен риид*
и **писать**	and **write** *энд райт*

столько, сколько я хоЧУ.
(так долго, как ...)

as long as I WANT.
ээ лонг ээ ай уонт

Мне нравится этот образ жизни

I LIKE this way of life
ай лайк зис уэй ов лайф

и я думаЮ, что

and I THINK that
энд ай финк зэт

я С/МОГ БЫ **жить** так

I COULD **live** like this
ай куд лив лайк зис

всю свою жизнь.

all my life.
оол май лайф

VII.

«AN AFFAIR»
эн эфэа

«ИНТРИЖКА»

It happenED
ит хэпнд

Это произошЛО,

or, rather,
оо раазэ

а, скорее,

it **DID NOT** happen
ит дид нот хэпн

НЕ произошЛО

at a hotel in London.
эт э хоутэл ин ландэн

в однОЙ гостиницЕ
в ЛондонЕ.

The kind of hotel
зэ кайнд ов хоутэл

Такая гостиница,

where couples
уэа каплс

где пары

sign in as
сайн ин эз

регистрируЮТся как

Mr and Mrs Smith
мистэ энд мисис смис

мистер и мисис Смит

or Mr and Mrs Jones.
оо мистэ энд мисис джёунс

или мр. и мсс. Джоунс.

I was there alone;
ай уоз зэа элоун

Я былА там однА,

so was
соу уоз

так же как и

my old friend X,
май оулд фрэнд экс

моЙ старЫЙ друг Х.,

whom I hadn't seen *хум ай хэднт сиин*	**каторОГО** я не виделА
for years. *фоо йиэс*	много лет.
I **DIDN'T have to** *ай диднт хэв тэ*	**Я НЕ должна БЫЛА**
tell ***him*** that *тэл хим зэт*	говорить ***ему***, что
I was in the middle *ай уоз ин зэ мидл*	я былА в разгарЕ
of a love crisis — *ов э лав крайсис*	любовнОГО кризисА —
he had already guessED. *хи хэд олрэди гэст*	он уже догадаЛся.
That's why *зэтс уай*	Вот почему
he suggestED *хи сэджьестид*	он предлОЖИЛ
moving from the bar *муувинг фром зэ баа*	перейти из барА
to one ***of*** *ту уан ов*	***в*** однУ ***из***
the private rooms. *зэ прайвит руумс*	комнат.
Here I **TOLD** ***him*** *хиэ ай тоулд хим*	Здесь я рассказаЛА ***ему***,

what my problem was. *уот май проблем уоз*	в чём былА моЯ проблема.
He **GAVE** me sober, *хи гэйв мии соубэ*	Он даЛ мне трезвые,
disinterested advice. *дизинтристид эдвайс*	равнодушные советы.
Hours ***of*** tears and *ауэс ов тиэс энд*	***После*** часОВ слЁЗ и
hand holding ***later***, *хэнд хоулдинг лэйтэ*	держаниЯ за руки
he suggestED that *хи сэджьестид зэт*	он предлОЖИЛ, чтобы
we retire *уи ритайэ*	мы удалились
to his bedroom. *ту хиз бэдруум*	***в*** его спальнЮ.
I **SAID** no, *ай сэд ноу*	Я сказаЛА «Нет»,
that it wasn't a good idea, *зэт ит уознт э гуд айдиэ*	что это — неудачная мысль,
that I **couldn't** handle *зэт ай куднт хэндл*	что я **не смогла бы** справиться (с)
any more complications *эни моо кэмпликэйшьнс*	какими-то дополнительными трудностЯМИ
in my life. *ин май лайф*	в своЕЙ жизнИ.

Things **were** *фингс уээ*	Дела обстояЛИ
bad enough, I sighED. *бэд инаф ай сайд*	достаточно плохо, повздыхаЛА я.
As we **made our way** *эз уи мэйд ауэ уэй*	Когда мы поднимаЛись
up the stairs, *ап зэ стэас*	***вверх*** по лестницЕ,
he **GAVE *me*** *хи гэйв мии*	он даЛ ***мне***
his room number *хиз руум намбэ*	номер своЕЙ комнатЫ
just in case *джяст ин кэйс*	просто на тот случай,
I change(d) my mind. *ай чэйндьжьд май майнд*	(если) я передумаю.
«***WILL*** we still *уил уи стил*	«Мы ещё ***будем***
BE friends, *бии фрэндс*	друзьяМИ, —
I sobbED, — *ай собд*	всхлипнуЛА я, —
if I **DON'T** *иф ай доунт*	если я **НЕ**
change my mind?». *чэйндьжь май майнд*	передумаю?»

He **gave** me **a nod** *хи гэйв мии э нод*	Он **кивнуЛ** мне,
that **COULD** easiLY *зэт куд иизили*	что легкО **моглО**
have meant no *хэв мэнт ноу*	значить «Нет»,
as yes. *эз йес*	**так же как и «Да».**
As I **walkED off** *эз ай уоокт оф*	***Когда*** я ушЛА (*уходиЛА*)
to my own room, *ту май оун руум*	***в*** своЮ комнатУ
I really **HAD TO** *ай риэли хэд ту*	я действительно **ДОЛЖНА БЫЛА**
ask **myself** *ааск майсэлф*	спросить **саму себя**,
what had come ***over*** me. *уот хэд кам оувэ мии*	что же ***на*** меня нашло?
Why was I so **bent** *уай уоз ай соу бэнт*	Почему я **была так склонна**
on doing the right thing, *он дуинг зэ райт финг*	поступать правильно,
when ***everyone*** around **me** *уэн эвриуан эраунд мии*	когда ***все*** вокруг **меня**
was doing the wrong thing *уоз дуинг зэ ронг финг*	поступа***ЛИ*** неправильно

and getting away with it ? *энд гэтинг эуэй уиз ит*	и это сходило им с рук?
It wasn't as if I was *ит уознт эз иф ай уоз*	Дело было не в том, что я былА
realLY virtuous. *риэли вёотчуэс*	действительнО добродетельнОЙ.
After all, *аафтэ оол*	В конце концов,
some *of* my *сам ов май*	некоторЫЕ *из* моИХ
happ*IEST* memories *хэпиист мэмэрис*	*самЫХ* счастливЫХ воспоминаниЙ
were in hotels like this. *уээ ин хоутэлс лайк зис*	**имелИ место** в такИХ вот гостиницАХ.
S, the man I ***live with*** now, *эс зэ мэн ай лив уиз нау*	С. — мужчина, ***с*** (которЫМ) я сейчас ***живУ***
was marri**ed** *уоз мэрид*	**был женат,**
when we first **MET**. *уэн уи фёост мэт*	когда мы впервые **встретИЛИсь**.
We **FELL in love** at once, *уи фэл ин лав эт уанс*	Мы сразу же **влюбИЛИсь** (друг в друга)
and **SPENT** the next two years *энд спэнт зэ нэкст туу йиэс*	и **провеЛИ** следующИЕ 2 года
traips**ing** surreptitiousLY *трэйпсинг сарэптишьесли*	скита**Я**сь тайнО
from one conference center *фром уан конфрэнс сэнтэ*	*от* одноОГО конференц-центрА
to another. *ту эназзэ*	*до* другОГО.
Every detail ***of*** my room ***эври дитэйл ов май руум***	КаждАЯ деталь моЕЙ комнатЫ
in this retreat *ин зис ритриит*	в этом укромнОМ уголкЕ
remindED *me* of something *римайндид мии ов самфинг*	**напоминаЛА *мне*** о чём-нибудь,
I **TOLD *him***, *ай тоулд хим*	что я **говориЛА *ему*,**
or something *оо самфинг*	**или о чём-нибудь,**
he **DID *to me*.** *хи дид ту мии*	(что) он **делаЛ *мне*.**
How much hope *хау матч хоуп*	**Сколько надежд**
WE HAD *for* the future. *уи хэд фоо зэ фъюутчэ*	**было У НАС *на*** будущее.
Well, it **didn't turn out** so well. *уэл ит диднт тёон аут соу уэл*	Однако, добром это **не обернулось.**
I **countED** the sacrifices *ай каунтид зэ сэкрифайсис*	Я **подсчитаЛА** жертвы,
I had made, *ай хэд мэйд*	(которые) я принесла,

then I **countED** *зэн ай каунтид*	а потом я **подсчитаЛА**
the unjust injures. *зэ анджяст индьжес*	незаслуженнЫЕ раны.
And I **TOLD** ***myself*** that *энд ай тоулд майсэлф зэт*	И я **сказаЛА** ***(сама) себе***, что
the least thing I **deserveD** *зэ лиист финг ай дизёовд*	**самое малое**, (что) я заслужиЛА —
was a minor indiscretion *уоз э майнэ индискрэшьн*	это мелкАЯ шалость,
but I just **COULDN'T** *бат ай джяст куднт*	но я просто **НЕ могЛА**
bring ***myself*** to do it. *бринг майсэлф тэ дуу ит*	заставить ***себя*** сделать это.
What **was holding** ***me*** back? *уот уоз хоулдинг мии бэк*	Что ***меня*** **сдерживало**?
And then, suddenLY, *энд зэн саднли*	И потом внезапнО
I **realizED**: *ай риэлайзд*	**я поняЛА**:
it was the breakfast menu *ит уоз зэ брэкфэст мэньюу*	это **было** меню на завтрак,
on the chest of drawers. *он зэ тчэст ов дрооэс*	(лежавшее) на комодЕ.
This menu **remindED** ***me*** *зис мэньюу римайндид мии*	Это меню **напомнИЛО** ***мне***

of the breakfasts that *ов зэ брэкфэстс зэт*	***о*** завтракАХ, которЫМИ
S. and I had **enjoyED** *эс энд ай хэд инджёйд*	**С. и я наслаждаЛИсь**
during our *дьюэринг ауэ*	***во время*** нашЕЙ
finest week *файнист уиик*	самОЙ великолепнОЙ неделИ
at **the best** hotel *эт зэ бэст хотэл*	***в*** **самОЙ лучшЕЙ** гостиницЕ
in Paris. *ин пэрис*	в ПарижЕ.

ГЛАВА III. Разговоры о бизнесе

ТЕКСТ ПЕРВЫЙ.

«ABOUT DATA BASES» *эбаут дэйтэ бэйсис*	«О БАЗАХ ДАННЫХ»
Using a data base *юузинг э дэйтэ бэйс*	Использование базЫ даннЫХ
can be an excellent short-cut *кен бии эн эксэлент шёткат*	может быть великолепнЫМ подходОМ
to good business. *ту гуд бизнис*	***к*** хорошЕМУ бизнесУ.
A newspaper data base, *э ньюуспэйпэ дэйтэ бэйс*	Газетная база данных,
for example, *фоо игзаампл*	например,
can provide ***you*** *кен прэвайд юу*	может дать ***Вам***
with everything publish***ed*** *уиз эврифинг паблишьд*	всё, что было опубликова***но***
about a given *эбаут э гивн*	о конкретной
branch ***of*** business, *браантч ов бизнис*	отраслИ бизнесА,
a competitor or a product. *э кэмпэтитэ оо э продэкт*	конкурентЕ или продукциИ.
A business data base *э бизнис дэйтэ бэйс*	Деловая база данных

can be us***ed*** *кен бии юузд*	может быть использова***на*** (для того,)
to trace prospective customers, *тэ трэйс прэспэктив кастэмэс*	**чтобы** отследить потенциальнЫХ клиентОВ -
for example, importers *фоо игзаампл импоотэс*	например, импортёрОВ
of just your type ***of*** product, *ов джяст ёо тайп ов продэкт*	именно ВашЕГО видА продукциИ,
or perhaps can help ***you*** *оо пёохэпс кен хэлп юу*	или, вероятно, она может помочь ***Вам***
find a supplier *файнд э сэплайэ*	найти поставщикА
of some odd sized screw. *ов сам од сайзд скруу*	какОГО-нибудь винтА необычнОГО размерА.
You can often select *юу кен офн силект*	Вы часто можете выбрать
several variables, *сэврэл вэриэблс*	несколько вариантОВ,
which means that *уитч миинс зэт*	что значит, что
from the very beginning *фром зэ вэри бигининг*	***с*** самОГО началА
you **are able** to give *юу аа эйбл тэ гив*	Вы **можете** давать
several different criteria *сэврэл дифрэнт критэриэ*	различнЫЕ критерии

for the information *фоо зэ инфэмэйшьн*	информациИ,
you require, *юу риквайэ*	(которая) ***Вам*** нужна,
such as, for example, *сатч эз фоо игзаампл*	как, например, если
when you **are looking for** *уэн юу аа лукинг фоо*	Вы **ищете**
suppliers of some rare *сэплайэс ов сам рэа*	поставщикОВ какОГО-то редкОГО
raw materials *роо мэтириэлс*	сырьЯ
in a certain area or *ин э сёотн эриэ оо*	в конкретнОЙ местностИ или
in a particular *ин э пэтикъюлэ*	в отдельнОЙ
branch ***of*** business. *браантч ов бизнис*	отраслИ бизнесА.
In practical terms *ин прэктикл тёомс*	Практически говоря,
that **can** mean *зэт кен миин*	это **может** означать,
that ***you*** sign an agreement *зэт юу сайн эн эгриимэнт*	что ***Вы*** подписываете договор
with a data base company, *уиз э дэйтэ бэйс кампэни*	с компанией, (имеющей) базу данных,

and after that, *энд аафтэ зэт*	и после этого
you'll be coupled via modem *юл бии каплд вайэ моудэм*	***Вас*** через модем подсоединят
to that company. *ту зэт кампэни*	***к*** этой компаниИ.
This will allow ***you*** *зис уил элау юу*	Это позволит ***Вам***
to call-up on the screen *тэ коол ап он зэ скриин*	вызывать на экране
of your own computer *ов ёо оун кэмпьюутэ*	ВашЕГО собственнОГО компьютерА
the information ***you*** require *зэ инфэмэйшьн юу риквайэ*	нужнУЮ ***Вам*** информациЮ
whenever ***you*** need it. *уэнэвэ юу ниид ит*	когда бы она ***Вам*** ни понадобилась. (каждый раз, когда она вам нужна).

ТЕКСТ ВТОРОЙ

«SOME CONDITIONS OF DELIVERY» *сам кэндишьнс ов диливри*	«НЕКОТОРЫЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ»
When exporting *уэн икспоотинг*	Когда Вы экспортируете
or importing goods, *оо импоотинг гудс*	или импортируете товары,
you need to know *юу ниид тэ ноу*	Вам нужно знать,
how they are going *хау зэй аа гоуинг*	как они будут
to be **delivered**. *тэ бии диливэд*	**доставлены**.
The delivery terms *зэ диливри тёомс*	Условия поставки
of the contract *ов зэ контрэкт*	контрактА
will determine *уил дитёомин*	определят,
which partner *уитч паатнэ*	какой партнёр
is responsible for *из риспонсибл фоо*	отвечает за
the transportation *зэ трэнспотэйшьн*	транспортировкУ
of these goods. *ов зииз гудс*	этИХ товарОВ.

Responsibility can often *риспонсибилити кен офн*	Ответственность часто может
be divided so that бии дивайдид соу зэт	**быть поделена** так(им образом), что
the seller pays *зэ сэлэ пэйз*	продавец оплачивает
the costs and risks *зэ костс энд рискс*	расходы и риски
up to a given point, *ап ту э гивн пойнт*	до определённОГО пунктА,
and the buyer takes over *энд зэ байэ тэйкс оувэ*	а покупатель принимает (товар)
from there. *фром зэа*	*от* этого места.
There are also *зэа аа олсоу*	Также **имеются**
delivery clauses *диливри клоозис*	«оговорки поставки»,
which state *уитч стэйт*	которые устанавливают,
that one partner *зэт уан паатнэ*	что один партнёр
will pay the costs, *уил пэй зэ костс*	оплатит расходы,
and the other *энд зэ азэ*	а другой

will take the risks. *уил тэйк зэ рискс*	примет на себя риски.
The **chosen** method *зэ тчоузн мэфэд*	**Избранный** метод
of transportation *ов трэнспотэйшьн*	транспортировкИ
can depend *on* the cost, *кен дипэнд он зэ кост*	**может** зависеть *от* стоимостИ,
the time taken, *зэ тайм тэйкн*	конкретнОГО временИ,
type *of* goods etc. *тайп ов гудс итсэтрэ*	видА товарОВ и т. д.
The four major *зэ фоо мэйдьже*	Четырьмя главными
shipping methods **are** *шьипинг мэфэдс аа*	видами перевозок **являются**
sea, road, *сии роуд*	морской, наземный,
rail and air. *рэйл энд эа*	железнодорожный и воздушный.
If you are not sure *иф юу аа нот шюэ*	Если Вы не уверены,
which method *of* transportation *уитч мэфэд ов трэнспотэйшьн*	какой вид перевозкИ
is most suitable *из моуст сьюутэбл*	наиболее подходит

for **your** goods, *фоо ёо гудс*	для **ВашИХ** товарОВ,
or how the **documentation** *оо хау зэ докьюмэнтэйшьн*	или как *должна оформляться*
should be organized, *шюд бии огэнайзд*	**документация,**
it **would be** wise for ***you*** *ит вуд бии уайз фоо юу*	то для ***Вас* было бы** разумно
to contact a forwarding agent. *тэ кэнтэкт э фооводинг эйджент*	связаться с экспедиторОМ.
Forwarding agents **are** *фооводинг эйдьжентс аа*	Экспедиторы **являются**
experts *in* transporting goods *экспэтс ин трэнспоотинг гудс*	экспертАМИ *по* перевозкЕ товаров
to and from different countries, *ту энд фром дифрэнт кантриз*	*в* разные страны и из них,
and *in* everything that *энд ин эврифинг зэт*	и *по* всему, что
entails customs regulations, *интэйлз кастэмс рэгьюлэйшьнс*	касается таможеннОГО регулированиЯ,
import/ export restrictions, *импоот экспоот ристрикшьнс*	ограничениЙ по импорту и экспорту,
delivery terms, *дииливри тёомс*	условий поставки,
business invoicing etc. *бизнис инвойсинг итсэтрэ*	оформления фактур и т. д.

Even if you *ивн иф юу*	Даже если Вы
basically understand *бэйсикли андэстэнд*	в основном понимаете,
how the system works *хау зэ систэм вёокс*	как работает эта система,
you **can** employ *юу кен имплой*	Вы **можете** нанять
a forwarding agent *э фооводинг эйдьжент*	экпедиционнОГО агентА,
to take care ***of*** all *тэ тэйк кэа ов оол*	чтобы (он) позаботился ***обо*** всЕЙ
or ***of*** part ***of*** the work *оо ов паат ов зэ вёок*	или ***о*** частИ работЫ,
that needs to be fulfilled. *зэт ниидс тэ бии фулфилд*	которую нужно выполнить.
Many forwarding agents *мэни фооводинг эйдьжентс*	Многие экспедиционные агенты
are also shippers, *аа олсоу шьипэс*	также **являются** перевозчикАМИ,
i.e. they transport *зэт из зэй трэнспоот*	то есть, они ***тоже*** перевозят
goods ***as well***, *гудс эз уэл*	товары,
but they also **can** *бат зэй олсоу кен*	но, они также **могут**

contract other shippers *контрэкт азэ шьипэс*	нанять другИХ перевозчикОВ,
to carry out *тэ кэри аут*	чтобы те выполнили
the transportation itself. *зэ трэнспотэйшьн итсэлф*	самУ перевозкУ.
It is mostly advisable *ит из моустли эдвайзэбл*	Очень рекомендуется
to contact several *тэ контэкт сэврэл*	связаться с несколькИМИ
different forwarding agencies *дифрэнт фооводинг эйдьженсиз*	разными экспедиционными агентствами,
so that you **can** *соу зэт юу кен*	**чтобы** Вы **могли**
compare prices, *кэмпэа прайсиз*	сравнить расценки,
timetables and conditions. *таймтэйблс энд кэндишьнс*	графики движения и условия.
When regular deliveries *уэн рэгъюлэ диливриз*	Когда рассматриваются регулярные поставки,
are being considered *аа биинг кэнсидэд*	(см. выше)
it may be best to look for *ит мэй бии бэст тэ лук фоо*	то может быть лучше поискать
the cheapest alternative, *зэ тчыыпэст олтэнэтив*	самУЮ дешёвУЮ альтернативУ,

but *you* **should** remember *бат юу шюд римэмбэ*	но ***Вам* бы следовало** помнить,
that a low transportation cost *зэт э лоу трэнспотэйшьн кост*	что низкая стоимость перевозки
is not necessarily *из нот нэсэсэрили*	не обязательно **является**
the best decision. *зэ бэст дисижьн*	лучшим решением.

ТЕКСТ ТРЕТИЙ.

«BUSINESS TRIPS *бизнис трипс* REQUIRE PREPARATION» *риквайэ прэпэрэйшьн*	«ДЕЛОВЫЕ ПОЕЗДКИ ТРЕБУЮТ ПОДГОТОВКИ»
Travels have always been *трэвлс хэв олвэйз биин*	Путешествия всегда
associated with uncertainty *эсоушьиэйтид уиз ансэтэнти*	ассоциировались с неопределённостью
and danger. *энд дэньдьже*	и опасностью.
Although we shouldn't *олзоу уи шюднт*	Хотя мы не должны
exaggerate the dangers, *игзэдьжерэйт зэ дэньдьжес*	преувеличивать опасности,
we definitely shouldn't *уи дэфинитли шюднт*	мы определённо не должны
ignore them. *игноо зэм*	(и) игнорировать их.
The most dangerous threats *зэ моуст дэньдьжерэс фрэтс*	Самые опасные угрозы
to the traveller abroad *ту зэ трэвлэ эброод*	для путешественника за границей
are not generated *аа нот джьенэрэйтид*	создаются не
by dramatic terrorist acts, *бай дрэмэтик тэрэрист эктс*	драматичными актами терроризма

but by conventional illnesses *бат бай кэнвэншьнл илнисис*	а обычными заболеваниями
and traditional criminality. *энд трэдишьнл криминэлити*	и традиционной преступностью.
Falling ill, *фоолинг ил*	Заболеть,
or suffering an accident, *оо сафринг эн эксидэнт*	или попасть в несчастный случай,
or being subjected to *оо биинг сабдьжьектид ту*	или стать жертвой
criminal activity *криминэл эктивити*	преступной активности
during a sojourn abroad *дьюэринг э соджьёон эброод*	во время пребывания за границей
could have *куд хэв*	могло бы иметь
serious consequencies. *сиръес кэнсиквинсис*	серьёзные последствия.
Passports, driving licences, *пааспоотс драйвинг лайсэнсиз*	Паспорта, водительские права,
credit cards and other *крэдит каадс энд азэ*	кредитные карточки и другие
similar documents are *симилэ докъюмэнтс аа*	подобные документы являются
attractive to thieves *этрэктив ту фиивз*	привлекательными для воров

and difficult to replace. *энд дификэлт тэ риплэйс*	и их трудно заменить.
So the registration numbers *соу зэ рэдьжьистрэйшьн намбэс*	Так что, (все) данные
of such documentation *ов сатч докъюмэнтэйшьн*	этих документов
should be noted down *шюд бии ноутид даун*	должны быть переписаны
before departure *бифоо дипаатчэ*	перед отъездом
and kept at home. *энд кэпт эт хоум*	и сохранены дома.
Another practical measure *эназэ прэктикл мэже*	Другой практичный способ —
is to take photocopies *из тэ тэйк фотокоупис*	сделать (фото) копии
of important documentation *ов импоотэнт докъюмэнтэйшьн*	важных документов
before leaving. *бифоо лиивинг*	перед отъездом.
It makes no sense *ит мэйкс ноу сэнс*	Нет смысла
to expose yourself *ту икспоуз ёосэлф*	подвергать себя
to the risk *ту зэ риск*	риску

of suddenly being *ов садним биинг*	внезапно оказаться
without any *уизаут эни*	без какого-нибудь
form of identification, *фоом ов айдэнтификэйшьн*	удостоверения личности
or without the basic *оо уизаут зэ бэйсик*	или без основных
documentation for the job *докьюмэнтэйшьн фоо зэ джёб*	документов, (нужных) для работы,
to be carried out. *тэ бии кэрид аут*	(которую) предстоит сделать.
Selecting your hotel *силектинг ёо хоутэл*	Выбор Вашей гостиницы
is also important. *из олсоу импоотэнт*	также важен.
It pays to take a closer look *ит пэйз тэ тэйк э клоузэ лук*	Стоит повнимательнее посмотреть
at what is available. *эт уот из эвэйлбл*	на то, что предлагается.
The location is often *зэ локэйшьн из офн*	Местоположение зачастую
more important than *моо импоотэнт зэн*	важнее, чем
the service standard. *зэ сёовис стэндэд*	уровень обслуживания.

If your hotel is situated *иф ёо хоутэл из ситъюэйтид*	Если Ваша гостиница находится
in the vicinity *ин зэ висинити*	вблизи (неподалеку)
of communications *ов кэмъюникэйшьнс*	от средств транспорта,
you need to use *юу ниид ту юуз*	**(которым)** Вам нужно пользоваться,
and places *энд плэйсис*	или от мест,
you intend to visit *юу интэнд тэ визит*	**(которые)** Вы намереваетесь посетить,
then you can save *зэн юу кен сэйв*	тогда Вы можете сэкономить
a lot of time. *э лот ов тайм*	массу времени.
Safety should also *сэйфти шюд олсоу*	Безопасность также должна
be taken into account *бии тэйкн инту экаунт*	приниматься во внимание
when booking your hotel. *уэн букинг ёо хоутэл*	при заказе гостиницы.
Hotel fires *хоутэл файэс*	Пожары в гостиницах
often cause *офн кооз*	часто бывают причиной

5 Заказ № 133

serious damage and deaths. *сиръес дэмидьжь энд дэфс*	серьёзного урона и смертей.
Be careful and try *бии кэафул энд трай*	Будьте осторожны и постарайтесь
to make sure *тэ мэйк шюэ*	удостовериться (в том, что)
you have access *юу хэв эксэс*	у Вас есть доступ
to a fire escape *ту э файэ искэйп*	к пожарному выходу
from your hotel floor. *фром ёо хоутэл флоо*	с Вашего этажа.
The risk of falling ill abroad *зэ риск ов фоолинг ил эброод*	Риск заболеть за границей
is often related to *из офн рилэйтид ту*	часто соотносят со
a number of different factors, *э намбэ ов дифрэнт фэктэс*	множеством различных факторов,
but any illness *бат эни илнис*	но любую болезнь, (которую)
you are likely *юу аа лайкли*	Вы могли бы
to get abroad *тэ гэт эброод*	заполучить за границей,
(except tropical ones), *иксэпт тропикл уанс*	(за исключение тропических)

you are equally likely *юу аа иквэли лайкли*	Вы точно так же смогли бы
to get at home. *тэ гэт эт хоум*	заполучить дома.
Trying to prevent *трайинг тэ привэнт*	Попытаться избежать
catching a specific illness *кэтчынг э спэсифик илнис*	заболевания какой-нибудь специфической болезнью
is difficult, *из дификэлт*	трудно,
but you can *бат юу кен*	но Вы можете
take some measures *тэйк сам мэжес*	предпринять кое-какие меры,
such as drinking *сатч эз дринкинг*	как например, пить
mineral water *минрэл уотэ*	минеральную воду
instead of tap water, *инстэд ов тэп уотэ*	вместо воды из-под крана,
avoiding certain food etc. *эвойдинг сёотн фууд итсэтрэ*	избегать определённой пищи и т. д.
If you are spending abroad *иф юу аа спэндинг эброод*	Если Вы проводите за границей
an extended period of time *эн икстэндид пиэриэд ов тайм*	длительный период времени.

you will need access
юу уил нийд экзэс

to a good medical
ту э гуд мэдикл

health care service.
хэлф кэа сёовис

You should try
юу шюд трай

to get in touch with a good doctor
тэ гэт ин татч уиз э гуд дактэ

and investigate the possibilities
энд инвэстигэйт зэ посибилитиз

of obtaining assistance
ов эбтэйнинг эсистэнс

(*should* you fall ill)
шюд юу фоол ил

as soon as possible.
эз суун эз посибл

(то) Вам будет нужен доступ

к хорошей медицинской

службе охраны здоровья.

Вам следует попытаться

связаться с хорошим доктором

и изучить возможности

получения (врачебной) помощи

(*если вдруг* Вы заболели)

как можно быстрее.

ТЕКСТ ЧЕТВЁРТЫЙ.

«INTERNATIONAL TRADE» «МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ»

Are you intending
аа юу интэндинг

to export or import?
ту икспоот оо импоот

Seeking out new markets
сиикинг аут ньюу маакитс

and increasing your earnings
энд инкриизинг ёо ээнингс

is always an attractive prospect.
из олвэйз эн этрэктив проспэкт

It is always easier
ит из олвэйз иизиэ

to start with a country
тэ стаат уиз э кантри

which resembles your country.
уитч ризэмблс ёо кантри

There are not too many
зэа аа нот туу мэни

cultural differences
калтчэрэл дифрэнсиз

and it is easier
энд ит из иизиэ

to understand each other,
ту андэстэнд иитч азэ

Вы собираетесь

экспортировать или
импортировать?

Поиски новых рынков

и увеличение Ваших заработков

всегда **представляет собой**
привлекательную перспективу.

Всегда легче

начать со страны,

которая напоминает Вашу.

Имеется не слишком много

культурных различий

и легче

понимать друг друга,

i.g. understand and *зэт из андэстэнд энд*	то есть понять и
be understood. *бии андэстуд*	быть понятым.
But establishing *бат истэблишьинг*	Но установление
business relations *бизнис рилэйшьнс*	деловых отношений
is not going to be easy. *из нот гоуинг тэ бии иизи*	не будет лёгким.
You should fully *юу шюд фули*	Вы должны полностью
prepare yourself *припэа ёосэлф*	подготовиться
and try to get *энд трай тэ гэт*	и постараться получить
as much useful information *эз матч юусфул инфэмэйшь*	***как можно больше*** полезной информации
from different experienced *фром дифрэнт икспиръенст*	от различных опытных
and knowing contacts *энд ноуинг контэктс*	и знающих контактов
and sources ***as possible***. *энд соосиз эз посибл*	и источников.
Start by looking *стаат бай лукинг*	Начните с (того, что) оглянитесь

around you. *эраунд юу*	вокруг себя.
If you find necessary people *иф юу файнд нэсэсэри пиипл*	Если Вы найдёте нужных людей,
don't hesitate *доунт хэзитэйт*	не медлите,
to get in touch with them *тэ гэт ин татч уиз зэм*	вступайте с ними в контакт
and make full use *энд мэйк фул юус*	и полностью воспользуйтесь
of their knowledge *ов зэа ноолидж*	их знаниями
and experience. *энд икспиръенс*	и опытом.
Contact companies in the area *контэкт кампэниз ин зэ эриэ*	Свяжитесь с компаниями в той местности
and listen to what *энд лисн ту уот*	и послушайте, что
they can say. *зэй кен сэй*	они могут сказать.
Then comes the time *зэн камз зэ тайм*	Потом наступает время
to begin calculations *тэ бигин кэлкъюлэйшьнс*	начинать расчёты
and think over *энд финк оувэ*	и продумывать

your business strategy. *ёо бизнис стрэтэджьи*	стратегию Вашего бизнеса.
Don't forget to foresee *доунт фогэт тэ фоосии*	Не забудьте предусмотреть
generous margins, *дьженэрэс маадьжьинс*	большие допуски,
so as to reduce your *соу эз тэ ридьюус ёо*	чтобы уменьшить Вашу
succeptibility to nasty surprises. *сэксэптибилити ту наасти сэпрайзис*	зависимость от неприятных сюрпризов.
Decide on your business strategy. *дисайд он ёо бизнис стрэтэджьи*	Примите решения по стратегии Вашего бизнеса.
Plan carefully, but allow things *плэн кэафули бат элау фингс*	Планируйте тщательно, но позволяйте ситуации
go better than you expected. *гоу бэтэ зэн юу икспэктид*	развиваться лучше, чем Вы ожидали.
Have you the resources *хэв юу зэ рисоосиз*	Есть ли у Вас возможности
to meet increasing *тэ миит инкриизинг*	для удовлетворения растущих
volume demands? *волъюм димаандс*	запросов?
Will you be able *уил юу бии эйбл*	Сможете ли Вы
to say enough *тэ сэй инаф*	сказать «Хватит!»,

when things do not come up *уэн фингс дуу нот кам ап*	если ситуация не будет отвечать
to your expectations ? *ту ёо экспэктэйшьнс*	Вашим ожиданиям?
These matters *зииз мэтэс*	Эти вопросы
should be decided *шюд бии дисайдид*	должны быть решены
in advance. *ин эдваанс*	заранее.
And then comes the time *энд зэн камз зэ тайм*	А потом придёт время
for accountants. *фоо экаунтэнтс*	и для бухгалтеров.
An international firm of accountants *эн интэнэшьнл фёом ов экаунтэнтс*	Международная бухгалтерская фирма
will have far greater resources *уил хэв фаа грэйтэ рисоосиз*	точно имеет гораздо большие возможности
and experience of foreign business *энд икспиръенс ов форин бизнис*	и опыт в международном бизнесе,
than your local accountant. *зэн ёо лоукл экаунтэнт*	чем Ваш местный бухгалтер.
The same can be applied to lawyers. *зэ сэйм кен биш эплайд ту лоойес*	То же самое касается и юристов.
Your local lawyer *ёо лоукл лоойе*	Ваш местный юрист

might be not fully versed — может быть не вполне компетентен
майт бии нот фули вээсд

in the matters of double taxation — в вопросах двойного налогообложения
ин зэ мэтэс ов дабл тэксэйшьн

and international business contracts. — и международных контрактов.
энд интэнэшьнл бизнис контрэктс

ТЕКСТ ПЯТЫЙ.

«NO BUSINESS WITHOUT LEGAL EXPERTISE» — «НИКАКОГО БИЗНЕСА-БЕЗ ЮРИДИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ»
ноу бизнис уизаут лиигл экспэтайз

An agreement between — Договор между
эн эгриимэнт битвиин

(two and more) companies — (двумя и более) фирмами
туу энд моо кампэниз

must clearly and succintly — должен ясно и недвусмысленно
маст клиэли энд сэксинтли

state the rights — констатировать права
стэйт зэ райтс

and responsibilities — и обязанности
энд риспонсэбилитиз

of the parties concerned, — заинтересованных сторон,
ов зэ паатиз кэнсёонд

i.e. participating — то есть (сторон) участвующих
зэт из паатисипэйтинг

in this agreement. — в этом соглашении.
ин зис эгриимэнт

An agreement doesn’t have — Соглашение не должно
эн эгриимэнт дазнт хэв

to be too long, — быть слишком длинным,
тэ бии туу лонг

sometimes — иногда
самтаймз

one or two pages уан оо туу пэйдьжыз	одной или двух страниц
will suffice. уил сэфайс	будет достаточно.
However, хауэвэ	В любом случае,
it is important that ит из импоотэнт зэт	важно, чтобы
this document is designed зис докъюмэнт из дизайнд	оформление документа
to allow all parties ту элау оол паатиз	позволяло всем участникам
to confirm their presence in it. тэ кэнфёом зэа прэзнс ин ит	подтвердить их присутствие в нём.
If many letters иф мэни летэс	Если *ранее* произошёл
have been *previously* exchanged хэв биин привьэсли иксчэйндьжьд	обмен многими письмами
and a lot of discussions энд э лот ов дискашьнс	и много дискуссий
have already taken place, хэв олрэди тэйкн плэйс	уже состоялось,
it would be wise ит вуд бии уайз	было бы разумно
and necessary энд нэсэсэри	и необходимо

to summarize all the points тэ самэрайз оол зэ пойнтс	суммировать все пункты,
agreed upon эгриид эпон	по которым «Стороны» договорились,
in one document, ин уан докъюмэнт	в одном документе,
i.e. in a business contract. зэт из ин э бизнис контрэкт	то есть в контракте.
Very many disputes вэри мэни диспьюутс	Очень многих споров
could be avoided куд бии эвойдид	можно было бы избежать,
if the partners were иф зэ паатнэс уээ	если бы партнёры были
more long-sighted. моо лонгсайтид	более дальновидными.
Many agreements мэни эгриимэнтс	Много договоров
are drawn up аа дроон ап	составляется
without legal assistance уизаут лиигл эсистэнс	без юридической поддержки,
and therefore leave out энд зээфоо лиив аут	таким образом (они) упускают
many important matters and details. мэни импоотэнт мэтэс энд дитэйлс	много важных проблем и деталей.

Certain requirements сээтн риквайэмэнтс	Определённые требования
and conditions энд кэндишьнс	и условия
are left out by mistake, аа лефт аут бай мистэйк	пропускаются по ошибке,
some sections сам сэкшьнс	некоторые части (договора)
are vaguely or incompletely stated. аа вэйгли оо инкэмплитли стэйтид	изложены смутно или не полностью.
Of course, sometimes эвкооз самтаймз	Конечно, некоторые (из)
such agreements сатч эгриимэнтс	таких договоров
will work anyway уил вёок энивэй	будут работать в любом случае,
because both partners бикооз боуф паатнэс	потому что оба партнёра
have a mutual interest хэв э мьюучуэл интрист	одинаково заинтересованы в том,
in making sure ин мэйкинг шюэ	чтобы гарантировать, (что)
the agreement will be carried out зэ эгриимэнт уил бии кэрид аут	договор будет выполнен,
and because they really want энд бикооз зэй риэли уонт	и потому, что они действительно хотят

to do business with each other. тэ дуу бизнис уиз иитч азэ	делать бизнес друг с другом.
But if бат иф	Но, если
the economic climate deteriorates, зэ иикэномик клаймит дитириэрэйтс	экономическая обстановка ухудшится,
or unforeseen situations arise оо анфоосиин ситьюэйшьнс эрайз	или возникнут непредвиденные ситуации,
that should have (been) зэт шюд хэв биин	которые должны были,
but haven't been бат хэвнт биин	но не были
written into the agreement, ритн инту зэ эгриимэнт	вписаны в договор,
then the disputes зэн зэ диспьюутс	тогда споры
can come thick and fast. кен кам фик энд фааст	могут обрушиться как снег на голову,
Many companies мэни кампэниз	Многие фирмы
have found it convenient хэв фаунд ит кэнвиньэнт	сочли удобным
	последовательно
to develop international contracts ту дивэлэп интэнэшьнл контрэктс	улучшать международные договоры,
successively, сэксэсивли	(см. выше)

but as a rule, бат эз э руул	но как правило,
the company uses зэ кампэни юузиз	фирма использует
its most recent agreement итс моуст рииснт эгриимэнт	свой самый последний договор
as a single model, эз э сингл моудл	как единственный образец,
just changing dates джяст чэйндьжьинг дэйтс	просто меняя даты
and inserting энд инсёотинг	и вставляя
the standard paragraphs зэ стэндэд пэрэгрэфс	стандартные параграфы
which have been applied уитч хэв биин эплайд	которые применялись
for many years фоо мэни йиэс	много лет,
hence replying хэнс риплайинг	повторяя таким образом
the already existing mistakes, зэ олрэди игзистинг мистэйкс	уже существующие ошибки,
putting them right путинг зэм райт	внося их прямо
in updated versions ин апдэйтид вээшьнс	в сегодняшние версии (договоров)

and paying too little attention энд пэйинг туу литл этэншьн	и обращая слишком мало внимания
to altering conditions. ту оолтэринг кэндишьнз	на изменение условий.
It is generally most important ит из джьенэрэли моуст импоотэнт	Вообще, чрезвычайно важно
to draw up contracts ту дроо ап контрэктс	заключать договора,
to avoid future disputes. ту эвойд фьюутчэ диспьютс	чтобы избегать споров в будущем.
What kind of уот кайнд ов	Какие
alterations to circumstances оолтэрэйшьнз ту сээкэмстэнсиз	изменения обстоятельств
will necessitate уил нэсэситэйт	сделают необходимым
the drawing of a new agreement? зэ дроогинг ов э нъюу эгриимэнт	заключение нового договора?
Is it possible из ит посибл	Возможно ли
to introduce a paragraph ту интрэдъюус э пэрэгрэф	ввести параграф,
exempting suppliers игзэмтинг сэплайэз	избавляющий поставщиков
from local taxes, фром лоукл тэксиз	от местных налогов,

social charges, соушьл чааджьиз	отчислений на соцнужды,
import duties etc.? импоот дьюутиз итсэтрэ	от импортных пошлин и т. д.?
Who will bear хуу уил бэа	Кто понесёт
the brunt of costs зэ брант ов костс	бремя расходов
caused by force majeure? коозд бай фоос мэйджье (мэджёо)	в случае форс-мажора?
It is always extremely important ит из олвэйз икстриимли импоотэнт	Всегда чрезвычайно важно
to state clearly тэ стэйт клиэли	чётко зафиксировать
all parties' *оол паатиз*	***финансовую ответственность*** всех участников.
financial responsibility. файнэншьл риспонсэбилити	(см. выше)
For example, фоо игзаампл	Например,
a good idea is to gather э гуд айдиэ из тэ гэзэ	хорошо собрать
all pricing policies оол прайсинг полисиз	все (мнения по) ценовой политике
into one paragraph — инту уан пэрэгрэф	в одном параграфе —

that provides зэт прэвайдз	это даёт
a good overview. э гуд оувэвъюу	хорошую общую картину.
If possible иф посибл	Если возможно, (то)
you should anticipate юу шюд энтисипэйт	Вы должны предусмотреть
and prevent энд привэнт	и предупредить
any legal disputes эни лиигл диспьюутс	любые юридические споры
before they arise. бифоо зэй эрайз	прежде, чем они возникнут.
And you should remember энд юу шюд римэмбэ	И Вы должны помнить,
that in many countries зэт ин мэни кантриз	что во многих странах
verbal agreements вээбл эгриимэнтс	устные соглашения
are not аа нот	не являются
legally binding. лиигли байндинг	юридически обязывающими.
People have nothing against пиипл хэв нафинг эгэйнст	Люди не против

making such agreements мэйкинг сатч эгриимэнтс	заключения таких соглашений,
but later бат лэйтэ	но позже,
when a dispute arises уэн э диспъюут эрайзиз	когда возникает спор,
or one of the parties оо уан ов зэ паатиз	или одна из «Сторон»
wishes to uphold уишьиз ту апхоулд	захочет подкрепить
its rights, итс райтс	свои права,
the lack of a written agreement зэ лэк ов э ритн эгриимэнт	отсутствие письменного соглашения
can cause кен кооз	может доставить
trouble and losses, трабл энд лосиз	хлопоты и потери,
and will be pointed out. энд уил бии пойнтид аут	и (*важность такого соглашения*) будет подчёркнута.

ГЛАВА IV. Contemporaty problems
Сегодняшние проблемы

I.

«MEN AND WOMEN TODAY»	«МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ СЕГОДНЯ»
I believe that *ай билиив зэт*	Я думаю, что
there's never been *зэаз нэвэ биин*	никогда не было
a more exciting time *э моо иксайтинг тайм*	более интересного времени,
to be a woman. *тэ бии э вумэн*	(чтобы) быть женщиной.
Sure, there are still *шюэ зэа аа стил*	Конечно, ещё существует
many challenges — *мэни чэлендьжис*	много «вызовов» —
the disparity in levels *зэ диспэрити ин левэлс*	разница в уровне
of pay for men and women, *ов пэй фоо мэн энд вимин*	оплаты мужчин и женщин,
the constant threat *зэ констэнт фрэт*	постоянная угроза
of violence and crime, *ов вайэленс энд крайм*	насилия и преступности,

the perpetuation *зэ пэпэтьюэйшьн*	неизменность
by certain influential *бай сёотн инфлюэншьл*	в определённых влиятельных
strands of society, *стрэндс ов сэсайэти*	кругах общества
of ridiculous female *ов ридикьюлэс фимэйл*	смешных женских
stereotypes, *стириоутайпс*	стереотипов,
the imbalance of power. *зэ имбэлэнс ов пауэ*	неравновесие власти.
I could go on. *ай куд гоу он*	Я могла бы продолжить.
But, the truth is, *бат зэ трууф из*	Но, правда,
thanks to previous *сэнкс ту привьэс*	благодаря предыдущим
generations of women, *дьжьенэрэйшьнс ов вимин*	поколениям женщин
times are changing. *таймс аа чэйндьжинг*	времена меняются.
When I talk *уэн ай тоок*	Когда я разговариваю
to other young women, *ту азэ янг вимин*	с другими молодыми женщинами,

I sense an optimism *ай сэнс эн оптимизм*	я чувствую присутствие оптимизма
in the air. *ин зэ эа*	*(в воздухе).*
It's there not only *итс зэа нот оунли*	Он есть не только
because young women *бикооз янг вимин*	потому, что молодые женщины
today are stronger, *тудэй аа стронгэ*	сегодня сильнее,
braver, more exceptional *брэйвэ моо иксэпшьнл*	храбрее, более исключительны,
than ever, *зэн эвэ*	чем когда бы то ни было,
but also because, *бат олсоу бикооз*	но и потому, что
despite the ever-more *диспайт зэ эвэмоо*	несмотря на всё более
competitive and stressful *кэмпэтитив энд стрэсфул*	конкурентное и напряжённое
society in which we live, *сэсайэти ин уитч уи лив*	общество, в котором мы живём,
the opportunities *зэ эпэтьюунитиз*	возможности
for women are there. *фоо уимин аа зэа*	для женщин имеются.

But something	*бат самфинг*	Но что-то
is happening to men.	*из хэпнинг ту мэн*	происходит с мужчинами.
They say	*зэй сэй*	Говорят, (что)
they're having trouble	*зэйр хэвинг трабл*	им трудно
keeping their heads	*киипинг зэа хэдс*	«удерживать голову
above water —	*эбав уотэ*	над водой»
as lovers, as fathers	*эз лавэс эз фаазэс*	как любовникам, как отцам,
and as workers.	*энд эз вёокэс*	и как работникам.
The number of men in work	*зэ намбэ ов мэн ин вёок*	Число работаюших мужчин
has dropped by almost	*хэз дропт бай олмоуст*	сократилось почти на
3 millioN.	*срии мильэн*	3 миллиона
over the last 20 years,	*оувэ зэ лааст твэнти йиэс*	за последние 20 лет,
while the number	*уайл зэ намбэ*	тогда как число

of working women	*ов вёокинг вимин*	работающих женщин
has actually risen	*хэз экmчуэли райзн*	действительно возросло
by 2 millioN.	*бай туу мильэн*	на 2 миллиона.
Men can be excited	*мэн кен бии иксайтид*	Мужчины могут быть заинтригованы
by powerful,	*бай пауэфул*	сильными
successful women,	*сэксэсфул вимин*	удачливыми женщинами,
but they can	*бат зэй кен*	но также они могут
feel intimidated by them,	*фиил интимидэтид бай зэм*	быть ими напуганы.
too.	*туу*	(см. выше)
A 30-yers-old bachelor says:	*э сёоти йиэс оулд бэтчэлэ сэз*	Один 30-летний холостяк говорит:
«Four years ago	*фоо йиэс эгоу*	«4 года тому назад
I dated a girl,	*ай дэйтид э гёол*	я встречался с девушкой,
who earned	*хуу ээнд*	которая зарабатывала

twice as much as me, *твайс эз матч эз мии*	в два раза больше, чем я
and was more successful *энд уоз моо сэксэсфул*	и была более успешна
professionally. *прэфэшьнли*	с профессиональной точки зрения.
She had a BMW car, *шьи хэд э бии эм дабл ю каа*	У неё была «БМВ»,
a big flat and she *э биг флэт энд шьи*	большая квартира, и она
shopped in Bond Street. *шёпт ин боунд стриит*	покупала вещи на Бонд-стрит.
But when she realized *бат уэн шьи риэлайзд*	Но когда она поняла, (что)
I was lower than her *ай уоз лоуэ зэн хёо*	я (находился) ниже неё
on the social ladder, *он зэ соушьел лэдэ*	на социальной лестнице,
she dumped me». *шьи дампт мии*	она меня бросила».
Though, there are *зоу зэа аа*	Хотя, есть и
other cases. *азэ кэйсис*	другие случаи.
A 29 years-old *э твэнти найн йиэс оулд*	29-летний

sales executive says: *сэйлс икзэкьютив сэз*	агент по продажам рассказывает:
«I earn much less *ай ээн матч лес*	«Я зарабатываю гораздо меньше,
than my girl-friend. *зэн май гёолфрэнд*	чем моя подруга.
I always knew *ай олвэйз ньюу*	Я всегда знал,
she was a high earner, *шьи уоз э хай ээнэ*	(что) она хорошо получает,
even before *иивн бифоо*	даже до того,
we started dating. *уи стаатид дэйтинг*	как мы начали встречаться.
It's not *итс нот*	Это не
a big enough issue *э биг инаф исьюу*	достаточная причина
to ruin our relationship, *тэ руин ауэ рилэйшьншьип*	для того, чтобы разрушить наши отношения,
but I sometimes *бат ай самтаймз*	но иногда я
feel emasculated, *фиил имэскьюлэйтид*	чувствую себя кастрированным,
such as when she pays *сатч эз уэн шьи пэйз*	как, например, когда она платит

for our holidays *фоо ауэ холидэйз*	за наш отдых
or picks up the bill *оо пикс ап зэ бил*	или разбирается со счётом
in a restaurant. *ин э рэстронг*	в ресторане.
I insist on treating her *ай инсист он триитинг хёо*	Я настаиваю на том, чтобы
now and again *нау энд эгейн*	время от времени дарить ей
with little presents *уиз литл прээзэнтс*	маленькие подарки,
when she's not expecting it, *уэн шьиз нот икспэктинг ит*	когда она этого не ждёт,
or by blowing some money *оо бай блоуинг сам мани*	или на том, чтобы прокрутить какие-то деньги
on a romantic meal. *он э ромэнтик миил*	на романтический обед.
I have to do these things *ай хэв тэ дуу зииз фингс*	Я должен это делать,
to keep my ego intact». *тэ киип май игоу интэкт*	чтобы не дать разрушиться моему «эго».

II.

«Helping a Friend through Tough Times» *хэлпинг э фрэнд фруу таф таймс*	**«Как помочь другу (преодолеть) трудные времена?»**
It's hard to know *итс хаад тэ ноу*	Трудно знать,
what to do, *уот тэ дуу*	что (нужно) делать,
what to say. *уот тэ сэй*	что (нужно) говорить.
But, in times of trouble, *бат ин таймс ов трабл*	Но, в беспокойные времена
words of wisdom *вёодс ов уиздэм*	мудрые слова —
are the last thing *аа зэ лааст финг*	это самое последнее,
your friend wants to hear. *ёо фрэнд уонтс тэ хиэ*	(что) хочет слышать Ваш друг.
What your friend needs *уот ёо фрэнд ниидс*	Всё, что нужно Вашему другу —
is a good, strong shoulder *из э гуд стронг шёулдэ*	это доброе, сильное плечо,
to lean or cry on. *тэ лиин оо край он*	чтобы на (него) опереться или на (нём) поплакать.
Admit *эдмит*	**Признайтесь,**
that your friend's pain *зэт ёо фрэндс пэйн*	что боль Вашего друга

affects you too *эфектс юу туу*	затрагивает также и Вас,
but make sure *бат мэйк шюэ*	но убедитесь,
that it is her/ his emotions *зэт ит из хёо хиз имоушьнс*	что именно на его/её эмоциях
you focus on, *юу фоукэс он*	Вы фокусируете внимание,
not your own. *нот ёо оун*	а не на своих.
Be yourself *бии ёосэлф*	**Будьте самими собою**
and don't start *энд доунт стаат*	и не начинайте
behaving differently. *бихэйвинг дифрэнтли*	вести себя иначе.
So, although it may be *соу олзоу ит мэй бии*	Так что, даже если
hard for you, *хаад фоо юу*	Вам может быть трудно,
try to be *трай тэ бии*	постарайтесь быть
the same person *зэ сэйм пёосн*	тем же самым человеком,
you always have been. *юу олвэйз хэв биин*	(которым) Вы всегда были.

Talk less, *ток лес*	**Говорите меньше,**
listen more. *лисн моо*	**слушайте больше.**
Although you may *олзоу юу мэй*	Хотя Вам, может быть,
want to give advice, *уонт тэ гив эдвайс*	захочется дать совет/ы
it is seldom useful. *ит из сэлдэм юусфул*	это редко оказывается полезным.
It is much more constructive *ит из матч моо кэнстрактив*	Гораздо более конструктивно
to help your friend *тэ хэлп ёо фрэнд*	(будет) помочь Вашему другу
explore all the possibilities *иксплоо оол зэ посибилитис*	рассмотреть все возможности
and talk them out *энд тоок зэм аут*	и выговориться
with you. *уиз юу*	(вместе) с Вами.
Give your friend *гив ёо фрэнд*	Разрешите своему другу
permission to talk. *пэмишьн тэ тоок*	поговорить.
Don't try to avoid *доунт трай ту эвойд*	Не старайтесь уйти от

her/ his pain *хёо хиз пэйн*	его/ её боли,
by changing the subject. *бай чэйндьжинг зэ сабджьикт*	меняя тему разговора.
Keep promises. *киип промисиз*	**Держите свои обещания.**
If you said *иф юу сэд*	Если Вы сказали, (что)
you would pop in *юу вуд поп ин*	Вы заглянете
and see your friend, *энд сии ёо фрэнд*	к своему другу,
make sure you do it. *мэйк шюэ юу дуу ит*	обязательно сделайте это.
Just saying that *джяст сэйинг зэт*	Если Вы просто скажете,
you will help *юу уил хэлп*	(что) Вы поможете,
might make you *майт мэйк юу*	(то) это может заставить Вас
feel better *фиил бэтэ*	чувствовать себя лучше,
but, unless you *бат анлес юу*	но если Вы не
follow it through, *фолоу ит фруу*	выполните этого,

it will do nothing *ит уил дуу нафинг*	то это ничего не даст
for your friend. *фоо ёо фрэнд*	Вашему другу.
Take the flak. *тэйк зэ флэк*	**Наберитесь понимания.** (Вызовите огонь на себя)
The bereaved or *зэ бириивд оо*	Понёсшим лишения или
those in shock *зоуз ин шёк*	находящимся в шоке
are hard to please. *аа хаад тэ плииз*	трудно услужить.
Do not expect *дуу нот икспэкт*	Не ожидайте
gratitude or acknowledgement. *грэйтитьюуд оо экноолиджьмэнт*	благодарности или признательности.
Be patient. *бии пэйшьент*	**Будьте терпеливы.**
Never say things like, *нэвэ сэй фингс лайк*	Никогда не говорите ничего вроде
«You should *юу шюд*	«Тебе бы
be over it by now». *бии оувэ ит бай нау*	уже (пора) забыть об этом»
Allow your friend *элау ёо фрэнд*	Дайте своему другу

as much time as *эз матч тайм эз*	столько времени, сколько
she/ he needs to talk, *шьи хи ниидс тэ ток*	ей/ему нужно, чтобы выговориться,
even if you have heard it all *иивн иф юу хэв хёод ит оол*	даже если Вы всё это уже слышали
a hundred times already. *э хандрэд таймс олрэди*	сто раз
Be practical. *бии прэктикл*	**Будьте практичны.**
Often, it is *офн ит из*	Зачастую
the smallest gestures *зэ смоолист дьжещэс*	самые маленькие поступки
that help the most. *зэт хэлп зэ моуст*	помогают больше всего.
Ultimately, *алтимэтли*	В конечном итоге,
helping a friend *хэлпинг э фрэнд*	помощь другу
through a crisis *фруу э крайсис*	во время кризиса —
is less about doing *из лес эбаут дуинг*	это меньше значит ДЕЛАТЬ,
and more about being. *энд моо эбаут биинг*	и больше значит БЫТЬ (с ним).

The greatest gift *зэ грэйтист гифт*	**Самый большой подарок,**
we can give *уи кен гив*	**который мы можем сделать,**
is simply to be there. *из симпли тэ бии зэа*	**это просто быть с ним.**

III.

«How to Turn a Temporary Job into a Permanent One?» — **«Как превратить временную работу в постоянную?»**

хау тэ тёон э тэмпрэри джёб интy э пёомэнэнт уан

The newest job-hunting trick	*зэ ньюуист джёб хантинг трик*	Самый новый принцип поиска работы
is to take yourself to the job	*из тэ тэйк ёосэлф ту зэ джёб*	заключается в том, чтобы самому явиться на работу,
rather than waiting for it	*раазэ зэн уэйтинг фоо ит*	а не ожидать, пока она
to come to you.	*тэ кам ту юу*	придёт к тебе.
Here are some	*хиэ аа сам*	Вот несколько
pieces of good advice	*пиисис ов гуд эдвайс*	хороших советов
for the graduates who	*фоо зэ грэдьюэйтс хуу*	для претендентов, которые
want to make	*уонт тэ мэйк*	хотят произвести
a big impression	*э биг импрэшьн*	большое впечатление
within the companies	*уизин зэ кампэниз*	в компаниях,
they'd like to work for.	*зэйд лайк тэ вёок фоо*	на которые они хотят работать.

*** Get involved in**	*гэт инволвд ин*	**Принимайте**
as many challenges	*эз мэни чэлендьжис*	столько вызовов,
as you can.	*эз юу кен*	сколько можете.
It will help	*ит уил хэлп*	Это поможет
keep you interested	*киип юу интристид*	поддерживать Вашу заинтересованность
and show off your abilities	*энд шёу оф ё эбилитиз*	и продемонстрировать Ваши способности
in the best light.	*ин зэ бэст лайт*	в наилучшем свете.
Self-motivation	*сэлф моутивэйшьн*	Самомотивация
and enthusiasm	*энд энсюузиэзм*	и энтузиазм
can be	*кен бии*	могут быть
a graduate's greatest strength.	*э грэдьюэйтс грэйтист стрэнгф*	самыми сильными сторонами претендента
So, don't dodge anything	*соу доунт доджь энифинг*	Так что, не избегайте ничего
just because	*джяст бикооз*	(только) потому, что

you don't know *юу доунт ноу*	Вы не знаете,
how to do it: *хау тэ дуу ит*	как это делается —
make a point of asking *мэйк э пойнт ов ааскинг*	специально спрашивайте,
how the software works, *хау зэ софтвэа вёокс*	как работает программное обеспечение
where the stationary is, *уэа зэ стэйшьнри из*	где находятся канцтовары,
how urgent packages *хау ээдьжент пэкидьжис*	как отправляются срочные посылки,
are sent, or whatever. *аа сэнт оо уотэвэ*	или что-угодно.
*** Try to get** *трай тэ гэт*	**Постарайтесь получить**
a broader view *э броодэ вьюу*	более широкое представление
of the industry. *ов зэ индастри*	об этой отрасли.
You should learn *юу шюд лёон*	Вы должны узнать
as much as possible *эз матч эз посибл*	как можно больше
about *эбаут*	о

your company's business *ёо кампэнис бизнис*	бизнесе Вашей фирмы
and feel *энд фиил*	и чувствовать себя
hugely confident *хьюудьжьли конфидэнт*	крайне уверенно,
when talking *уэн тоокинг*	разговаривая
with the company's partners. *уиз зэ кампэнис паатнэс*	с партнёрами компании.
Your new experience *ёо ньюу икспирьенс*	Ваш новый опыт
will put you ahead *уил пут юу эхэд*	поставит Вас впереди
of other wannabes. *ов азэ уонэбис*	других соискателей.
*** Don't let weaknesses** *доунт лет уиикнисиз*	**Не позволяйте своим слабым сторонам**
detract from your strengths. *дитрэкт фром ёо стрэнгфс*	уменьшать Ваши сильные стороны.
Make sure *мэйк шюэ*	Позаботьтесь о том, чтобы
you're well-informed *юуур уэл инфоомд*	быть хорошо информированным
by reading newspapers, *бай риидинг ньюуспэйпэс*	читая газеты,

trade magazines *трэйд мэгэзинс*	специализированные журналы
and office bulletins. *энд офис булитинс*	и фирменные буклеты.
If you need *иф юу ниид*	Если Вам необходимо
some extra training, *сам экстрэ трэйнинг*	какое-то дополнительное обучение,
book it up for yourself. *бук ит ап фоо ёосэлф*	организуйте его для себя сами.
Tap into the expertize *тэп инту зэ экспэтайз*	Внедряйтесь в опыт
of existing stuff — *ов игзистинг стаф*	уже имеющегося персонала —
they know *зэй ноу*	они знают
all the short cuts, *оол зэ шёот катс*	все нюансы,
so learn from them. *соу лёон фром зэм*	так что, учитесь у них.
Be polite to the receptionists — *бии пэлайт ту зэ рисэпшьнистс*	Будьте вежливы с клерками —
they will vouch for you *зэй уил ваутч фоо юу*	они будут за Вас
even in your absence. *ивн ин ёо эбсэнс*	даже в Ваше отсутствие.

*** Target the companies** *таагит зэ кампэниз*	**Наметьте (для себя) компании,**
you really want to work for. *юу риэли уонт тэ вёок фоо*	на которые Вы действительно хотите работать.
You *only* get *юу оунли гэт*	Вы попадёте
where you want to get *уэа юу уонт тэ гэт*	туда, куда Вы хотите попасть,
by asking. *бай ааскинг*	*только* спрашивая.
You should realize that *юу шюд риэлайз зэт*	Вы должны осознать, что
even very good *ивн вэри гуд*	даже очень хорошим
and prestigious companies *энд прэстидьжес кампэниз*	и престижным компаниям
need good workers, *ниид гуд вёокэс*	нужны хорошие работники,
but only *бат оунли*	но только
a limited few *э лимитид фьюу*	ограниченное небольшое количество
are actually competent. *аа эктчуэли кэмпиштэнт*	действительно является компетентным.
*** Be very commited.** *бии вэри кэмитид*	**Будьте очень преданы делу.**

Stay late *стэй лэйт*	Оставайтесь допоздна,
if you're needed *иф юур ниидид*	если Вы нужны,
and be willing *энд бии уилинг*	и выражайте желание
to do anything. *тэ дуу энифинг*	делать всё, что угодно.
Offer to collect and file *офэ тэ кэлект энд файл*	Предложите собирать и классифицировать
new cuttings *ньюу катингс*	новые вырезки (из газет),
relevant to the company *рэливэнт ту зэ кампэни*	важные для компании
and its busuness, *энд итс бизнис*	и её бизнеса,
source new clients, *соос ньюу клайэнтс*	ищите новых клиентов,
update data bases, *апдэйт дэйтэ бэйсис*	обновляйте базы данных,
prepare presentations material *припэа прэзэнтэйшьнс мэтирьэл*	готовьте рекламные материалы
or cover the phones *оо кавэ зэ фоунс*	или отвечайте на телефонные звонки,
when others are out. *уэн азэс аа аут*	когда в офисе никого нет.

This will all be part *зис уил оол бии паат*	Всё это будет частью
of your future job — *ов ёо фьюутчэ джёб*	Вашей будущей работы,
and you'll be trying *энд юул бии трайинг*	а Вы попробуете
to create the illusion that *тэ криэйт зэ илюжьн зэт*	создать иллюзию,
it is already yours. *ит из олрэди ёос*	что она уже Ваша.

IV.

«How to Make Your
хау тэ мэйк ёо
Application Form Work for You?»
эпликэйшьн фоом вёок фоо юу

«Как заставить Вашу анкету работать на Вас?»

For all *фоо оол*	Для всех
public service appointments, *паблик сёовис эпойнтмэнтс*	рабочих мест в некоммерческих организациях
and for increasing *энд фоо инкриизинг*	и для возрастающего
number of companies, *намбэ ов кампэниз*	числа компаний
successfully completing *сэксэсфули кэмплиитинг*	успешное заполнение
an application form *эн эпликэйшьн фоом*	анкеты
is now the only way *из нау зэ оунли уэй*	является единственной возможностью
to make it *тэ мэйк ит*	добраться
to the interview stage. *ту зэ интэвьюу стэйдьжь*	до стадии интервью.
The idea is that *зэ айдиэ из зэт*	Идея заключается в том,

by asking each candidate *бай ааскинг иитч кэндидит*	что задавая каждому кандидату
identical questions, *айдэнтикл квэщьнс*	одни и те же вопросы,
it is easier to make comparisons. *ит из иизиэ тэ мэйк кэмпэризнс*	легче проводить сравнения.
And the new trend for companies *энд зэ ньюу трэнд фоо кампэниз*	А новой тенденцией у компаний
is to have their own forms. *из тэ хэв зэа оун фоомс*	являются собственные анкеты.
Here are some golden rules *хиэ аа сам гоулдн руулз*	Вот несколько «золотых правил»,
to follow when *тэ фолоу уэн*	(которым нужно) следовать, когда
filling out an application form: *филинг аут эн эпликэйшьн фоом*	заполняете анкету:
a) **Marshal your facts!** *маашьл ёо фэктс*	**Чётко выстраивайте факты о себе!**
Get together *гэт тэгэзэ*	Соберите
all the relevant information *оол зэ рэливэнт инфэмэйшьн*	всю важную информацию
about your qualifications, *эбаут ёо кволификэйшьнс*	о своей квалификации,
work experience, *вёок икспирьенс*	опыте работы,

special achievements *спэшьл этчыывмэнтс*	особых достижениях
and leisure pursuits. *энд леже пёосъютс*	и о том, как Вы проводите свободное время.
You could also make notes *юу куд олсоу мэйк ноутс*	Вы также можете отметить то,
of what you consider *ов уот юу кэнсидэ*	что Вы считаете
to be your particular *тэ бии ёо пэтикъюлэ*	своими особенными
skills and strengths. *скилз энд стрэнгфс*	умениями и сильными сторонами.
Start a folder, *стаат э фоулдэ*	Заведите папку,
so that this information *соу зэт зис инфэмэйшьн*	чтобы эта информация
is always easily available. *из олвэйз иизили эвэйлэбл*	всегда была под рукой.
b) **Do some detective work!** *дуу сам дитэктив вёок*	**Позанимайтесь немножко расследованиями!**
Find out everything you can *файнд аут эврифинг юу кен*	Найдите всё, что сможете
about the organization *эбаут зэ огэнайзэйшьн*	об организации,
you are targeting. *юу аа таагэтинг*	на которую Вы нацеливаетесь.

Study the company's profile *стади зэ кампэнис проуфайл*	Изучите профиль деятельности компании
and then make a list *энд зэн мэйк э лист*	и составьте список
of what this company *ов уот зис кампэни*	того, что эта компания
is actually looking for. *из эктчуэли лукинг фоо*	фактически ищет.
It is essential that *ит из исэншьл зэт*	Важно, чтобы
you identify the key skills *юу айдэнтифай зэ кии скилс*	Вы определили ключевые умения,
sought by that organization *соот бай зэт огэнайзэйшьн*	которые ищет эта организация,
and demonstrate that *энд димэнстрэйт зэт*	и продемонстрировали, что
you have just the qualities *юу хэв джяст зэ кволитиз*	у Вас есть именно те качества,
it wants. *ит уонтс*	(которые) она хочет.
These qualities *зииз кволитис*	Эти качества
must be presented *маст бии призэнтид*	должны быть представлены
in a concrete way. *ин э кэнкриит уэй*	конкретно.

It would be not enough *ит вуд бии нот инаф*	Было бы недостаточно
just to say that *джяст тэ сэй зэт*	просто сказать, что
you have good *юу хэв гуд*	у Вас хорошая
communication skills. *кэмьюникэйшьн скилз*	коммуникабельность.
You should say something like: *юу шюд сэй самфинг лайк*	Вам нужно сказать что-нибудь вроде:
«As leader of *эз лиидэ ов*	«Как рукодитель
our school's scientific society, *ауэ скуулс сайэнтифик сэсайэти*	научного общества нашей школы
I learned a lot *ай лёонд э лот*	я очень много узнал
about both public speaking *эбаут боуф паблик спиикинг*	и о публичных выступлениях,
and the exchange of opinions». *энд зэ иксчэйндьжь ов эпиньенс*	и об обмене мнениями».
c) **Plan properly!** *плэн пропэли*	**Планируйте правильно!**
Read the application form *риид зэ эпликэйшьн фоом*	Прочтите анкету
thoroughly and then *фарэли энд зэн*	тщательно и затем

read it again. *риид ит эгэ(й)н*	прочтите (её) снова.
Make a (photo)copy of it *мэйк э (фото)коупи ов ит*	Снимите с неё (фото)копию
and use that as a first draft. *энд юуз зэт эз э фёост драафт*	и пользуйтесь ею, а не подлинником.
Take the time *тэйк зэ тайм*	Не пожалейте времени
to work out *тэ вёок аут*	чтобы определить,
what will fit where *уот уил фит уэа*	что куда пойдёт
and how *энд хау*	и как
you are going to *юу аа гоуинг тэ*	Вы собираетесь
space the information. *спэйс зэ инфэмэйшьн*	разместить информацию.
(Photo)copy the finished form *(фото)коупи зэ финишьт фоом*	Сделайте (фото)копию с заполненной анкеты,
to use as a reference *ту юуз эз э рэфрэнс*	чтобы сверяться с ней,
if you do get called *иф юу дуу гэт коолд*	если Вас вызовут
for an interview. *фоо эн интэвъюу*	на интервью.

This will also help you *зис уил олсоу хэлп юу*	Это к тому же поможет Вам
fill out similar forms *фил аут симилэ фоомс*	заполнять подобные анкеты
in the future. *ин зэ фьюутчэ*	в будущем.
d) **Sell yourself!** *сэл ёосэлф*	**«Продавайте» себя!**
Be positive. *бии позитив*	Будьте позитивны
And don't worry about *энд доунт уори эбаут*	и не беспокойтесь о том,
sounding boastful. *саундинг боустфул*	что Ваша речь хвастлива.
This isn't the time *зис изнт зэ тайм*	Сейчас не время
for false modesty. *фоо фоолс моудэсти*	для ложной скромности.
Think about how *финк эбаут хау*	Подумайте о том,
you could use *юу куд юуз*	как Вы могли бы использовать
your qualifications and *ёо кволификэйшьнс энд*	свою квалификацию и
your work experience *ёо вёок икспирьенс*	свой опыт работы

in a way that *ин э уэй зэт*	так, чтобы
makes them sound *мэйкс зэм саунд*	они показались
particularly relevant *пэтикьюлэли рэливэнт*	особенно важными
to the job you want. *ту зэ джёб юу уонт*	для работы, (которую) Вы хотите.
Concentrate on *консэнтрэйт он*	Сосредоточтесь на
describing what you can *дискрайбинг уот юу кен*	описании (того), что Вы можете
bring to an organization, *бринг ту эн огэнайзэйшьн*	привнести в организацию,
rather than *раазэ зэн*	а не (на том),
what you hope *уот юу хоуп*	что Вы надеетесь
to get out of it. *тэ гэт аут ов ит*	от неё получить.
Don't forget *доунт фогэт*	Не забудьте
to include any extra skills *ту инклюуд эни экстрэ скилз*	включить любые дополнительные умения,
you may have, *юу мэй хэв*	(которые) могут у Вас быть,

like driving or speaking *лайк драйвинг оо спикинг*	такие как вождение автомобиля или умение говорить
a foreign language, *э форин лэнгвидьжь*	на иностранном языке,
if you feel *иф юу фиил*	если Вы чувствуете, что
they are relevant. *зэй аа рэливэнт*	они важны.
Employers are keen *имплойэс аа киин*	Работодатели любят
to recruit well-rounded candidates, *тэ рикруут уэлраундид кэндидитс*	брать на работу кандидатов, имеющих различные навыки,
so include any hobbies, *соу инклюуд эни хобиз*	так что, включайте любые хобби
or any prizes *оо эни прайзиз*	или любые награды,
you may have won. *юу мэй хэв уан*	(которые) Вы, возможно, завоевали.
«Talk up» your qualifications *тоок ап ёо кволификэйшьнс*	Расписывайте своё образование
and experience *энд икспирьенс*	и опыт,
to make them sound *тэ мэйк зэм саунд*	чтобы они звучали
as impressive as you can *эз импрэсив эз юу кен*	как можно более впечатляюще,

without, of course, *уизаут эвкооз*	но, конечно, без
being dishonest. *биинг дизонист*	обмана.
e) **Think about presentation!** *финк эбаут прээнтэйшьн*	**Подумайте о презентабельности!**
Use black ink. *юуз блэк инк*	Пользуйтесь чёрными чернилами.
Write neatly and, *райт ниитли энд*	Пишите аккуратно, и
if you know your writing *иф юу ноу ёо райтинг*	если Вы знаете, что Ваш почерк
is hard to read, *из хаад тэ риид*	труден для чтения,
use capital letters. *юуз кэпитл летэс*	пользуйтесь печатными буквами.
Use a dictionary *юуз э дикшьнэри*	Используйте словарь,
to double-check spelling. *тэ даблтчэк спэлинг*	чтобы проверять правописание.
f) **Be concise!** *бии кэнсайз*	**Будьте кратки!**
It is not *ит из нот*	Не очень-то
a good idea *э гуд айдиэ*	хорошо

to include masses *ту инклюуд маасиз*	включать массу
of extra information *ов экстрэ инфэмэйшьн*	дополнительной информации
on attached pieces of paper. *он этэчт пиисиз ов пэйпэ*	на прилагаемых кусочках бумаги.
This should only be done *зис шюд оунли бии дан*	Это нужно делать только (тогда),
when it is *уэн ит из*	когда об этом
specifically requested *спэсификли риквэстид*	специально запрашивают,
and, even then, *энд иивн зэн*	и даже тогда
it should be kept *ит шюд бии кэпт*	она должна оставаться
as brief and as relevant *эз брииф энд эз рэливэнт*	как можно более краткой и по существу.
as possible. *эз посибл*	
Do not be tempted *дуу нот бии тэмтид*	Не поддавайтесь соблазну
to add any old information *ту эд эни оулд инфэмэйшьн*	давать устаревшую информацию
just to fill up the spaces *джяст тэ фил ап зэ спэйсиз*	только для того, чтобы заполнить пробелы

between the questions. *битвиин зэ квэщьнс*	между вопросами.
Sometimes the answers *самтаймз зэ аансэс*	Иногда ответы,
people give *пиипл гив*	(которые) дают люди,
are too detailed and *аа туу дитэйлд энд*	слишком подробны и
it can make *ит кен мэйк*	это может произвести
a very bad impression. *э вэри бэд импрэшьн*	очень плохое впечатление.
g) **Answer all the questions!** *аансэ оол зэ квэщьнс*	**Отвечайте на все вопросы!**
It is very vital *ит из вэри вайтэл*	Жизненно важно
to fill in every box. *тэ филин эври бокс*	заполнять каждую графу.
Try not to make references to *трай нот тэ мэйк рэфрэнсис ту*	Старайтесь не ссылаться на
other sources of information — *азэ соосис ов инфэмэйшьн*	другие источники информации —
it is not helpful, *ит из нот хэлпфул*	это не поможет,

because forms *бикооз фоомс*	так как анкеты
require specific *риквайэ спэсифик*	требуют специфическую
and explicit information. *энд иксплисит инфэмэйшьн*	и исчерпывающую информацию.
The only way *зэ оунли уэй*	Единственное, что
a prospective candidate can *э проспэктив кэндидит кен*	может сделать потенциальный кандидат,
do himself/ herself justice *дуу химсэлф/хёосэлф джястис*	чтобы оказать самому себе услугу —
is to answer everything *из ту аансэ эврифинг*	это ответить на всё,
he/ she is asked. *хи шьи из ааскд*	о чём его/ её спрашивают.
h) **Never lie!** *нэвэ лай*	**Никогда не лгите!**
Apart from the fact that *эпаат фром зэ фэкт зэт*	Кроме того, что
you might be caught out *юу майт бии коот аут*	Вас могут (на этом) поймать,
and asked to tell interviewers *энд ааскд тэ тэл интэвъюуэс*	и попросить Вас рассказать комиссии
about your fictional *эбаут ёо фикшьнл*	о Вашем вымышленном
ascent of Everest, *эсэнт ов эвэрист*	подъёме на Эверест,

writing deliberate falsehoods *райтинг дэлибирит фоолсхудс*	внесение в анкету
on an application form *он эн эпликэйшьн фоом*	заведомо ложных данных
can sometimes be *кен самтаймз бии*	может иногда быть
a sackable offence. *э сэкэбл офэнс*	уголовно наказуемым преступлением.
i) **Check your vocabulary!** *чэк ёо вэкэбьюлэри*	**Следите за своей лексикой!**
Avoid using *эвойд юузинг*	Избегайте использовать
unnecessarily *аннэсэсэрили*	излишне
complicated language. *кэмпликэйтид лэнгвидьжь*	сложный язык.
This will not impress. *зис уил нот импрэс*	Это не произведёт (нужного) впечатления.
Watch out for wimpy words *уотч аут фоо уимпи вёодс*	Следите за заумными словами
like «mostly», «quite» *лайк моустли квайт*	типа «mostly», «quite»
or «fairly» — *оо фэали*	или «fairly»,
they do not give the impression *зэй дуу нот гив зэ импрэшьн*	они не (соз)дают впечатления
of energy or enthusiasm. *ов энэджи оо энсъюзиэзм*	энергии и энтузиазма.

ГЛАВА V. Some short funny stories
Несколько коротких смешных историй

A.

A startled traveller pulled over
э стаатлд трэвлэ пуулд оувэ

to the side of a back country road when he saw
ту зэ сайд ов э бэк кантри роуд уэн хи соо

a farmer holding a pig high in the air.
э фаамэ хоулдинг э пиг хай ин зэ эа

«Why are you holding that pig in the air?»
уай аа ю хоулдинг зэт пиг ин зэ эа

asked the driver.
ааскт зэ драйвэ

«It's eating», replied the farmer.
итс иитинг риплайд зэ фаамэ

The driver looked, seeing the pig
зэ драйвэ лукт сиинг зэ пиг

eating fruit from a tree, and said:
иитинг фруут фром э трии энд сэд

«Don't you think you'd save a lot of time
доунт ю финк юд сэйв э лот ов тайм

if you just shook the tree so that the pig
иф ю джяст шюк зэ трии соу зэт зэ пиг

could eat the fruit from the ground instead?».
куд иит зэ фруут фром зэ граунд инстэд

The farmer shrugged: «What's time to a pig?»
зэ фаамэ шьрагд уотс тайм ту э пиг

Удивлённый путешественник съехал

на обочину захолустной сельской дороги, когда увидел

фермера, который высоко в воздухе держал свинью.

«Почему Вы держите свинью в воздухе?» —

спросил водитель.

«Она ест», — ответил фермер.

Водитель посмотрел, увидел, как свинья

ест фрукты с дерева, и сказал:

«А Вы не думаете, что Вы бы сэкономили массу времени,

если бы Вы просто потрясли дерево, так, чтобы свинья

могла вместо этого есть фрукты с земли?».

Фермер пожал плечами: «Что такое время для свиньи?».

B.

A man visited a psychiatrist,
э мэн визитид э сайкэтрист

disclosing his troubled sex life, for which
дисклоузинг хиз траблд сэкс лайф фоо уитч

the doctor prescribed plenty of exercize.
зэ дактэ прискрайбд пленти ов эксэсайз

«What kind of exercize?» asked the patient.
уот кайнд ов эксэсайз ааскт зэ пэйшьент

«Running, — replied the doctor, — Two miles a day.
ранинг риплайд зэ дактэ туу майлс э дэй

That'll do it!».
зэтл дуу ит

A week later
э уиик лэйтэ

the doctor got a phone call from the same man.
зэ дактэ гат э фоун коол фром зэ сэйм мэн

«I've been running, just like you said, doc!
айв биин ранинг джяст лайк юу сэд док

Two miles a day».
туу майлз э дэй

«And has your sex life improved?» asked the doctor.
энд хэз ёо сэкс лайф импруувд ааскт зэ дактэ

«Don't know, — said the man. —
доунт ноу сэд зэ мэн

I'm 14 miles away from home».
айм фоотиин майлс эуэй фром хоум

Мужчина пришёл на приём к психиатру,

жалуясь на проблемы в сексуальной жизни, на что

врач прописал (ему) побольше физических упражнений.

«Какие упражнения?» — спросил пациент.

«Бег, — ответил врач. — Две мили в день.

Это поможет».

Через неделю

врачу позвонил тот самый мужчина.

«Я бегаю как Вы сказали, доктор!

Две мили в день».

«Ну и как, Ваша сексуальная жизнь улучшилась?»- спросил врач.

«Не знаю, — ответил мужчина. —

Я в четырнадцати милях от дома».

C.

A little boy was standing at the door
э литл бой уоз стэндинг эт зэ доо

of a flat in a big house. He wanted to ring the bell,
ов э флэт ин э биг хаус хи уонтид тэ ринг зэ бэл

but it was too high up for him.
бат ит уоз туу хай ап фоо хим

«What do you want?» asked a stout gentleman
уот дуу юу уонт ааскт э стаут дьжентльмэн

coming downstairs.
каминг даунстэас

«I want to ring the bell, but it is too high
ай уонт тэ ринг зэ бэл бат ит из туу хай

and I am not tall enough» answered the boy.
энд ай эм нот тоол инаф аансэд зэ бой

«All right» said the man, and he ringed the bell.
оол райт сэд зэ мэн энд хи рингд зэ бэл

«Now run! Hurry up!» exclaimed the boy and ran away.
нау ран хари ап иксклэймд зэ бой энд рэн эуэй

Маленький мальчик стоял перед дверью

квартиры в (одном) большом доме. Он хотел позвонить в звонок,

но звонок был (расположен) слишком высоко для него.

«Что ты хочешь?», — спросил полный джентльмен,

спускавшийся вниз по лестнице.

«Я хочу позвонить в звонок, но он (расположен) слишком высоко,

а я не такой рослый», — ответил мальчик.

«Ол райт, — сказал джентльмен, и позвонил в звонок.

«А теперь, бегите! Быстрее!» — воскликнул мальчик и убежал.

D.

Once Mark Twain and the well-known
уанс маак твэйн энд зэ уэлнэун

American story-teller Chauncey Depew were invited
эмэрикэн сторитэлэ чоонси дипъюу уээ инвайтид

to a dinner-party.
ту э динэ паати

When it was time to make speeches
уэн ит уоз тайм тэ мэйк спиитчиз

Mark Twain was asked to say a few words.
маак твэйн уоз ааскт тэ сэй э фьюу вёодс

He spoke for over a quarter of an hour
хи споук фоо оувэ э квоотэ ов эн ауэ

and his speech was a great success.
энд хиз спиитч уоз э грэйт сэксэс

Then it was Mr. Depew's turn to deliver a speech
зэн ит уоз мистэ дипъюус тёон тэ диливэ э спиитч

or say something.
оо сэй самфинг

He stood up and said: «Ladies and gentlemen!
хи студ ап энд сэд лэйдис энд дьжентльмэн

Before this dinner Mark Twain and I agreed
бифоо зис динэ маак твэйн энд ай эгриид

to exchange speeches.
ту иксчэйндьжь спиитчиз

He has just delivered my speech and I thank you
хи хэз джяст диливэд май спиитч энд ай фэнк юу

Однажды Марк Твен и известный

американский рассказчик Чоонси Дипъюу были приглашены

на обед.

Когда подошдо время произносить речи,

Марка Твена попросили сказать несколько слов.

Он говорил более четверти часа

и его речь имела большой успех.

После этого наступила очередь м-ра Дипъюу произнести речь

или что-нибудь сказать.

Он встал и сказал: «Леди и джентльмены!

Перед этим обедом Марк Твен и я договорились

обменяться речами.

Он только что произнёс мою речь и я благодарю Вас

for the warm reception you gave it.
фоо зэ уоом рисэпшьн ю гэйв ит

I am sorry to say that I have lost the notes
ай эм сори тэ сэй зэт ай хэв лоост зэ ноутс

of his speech and cannot remember
ов хиз спиитч энд кенот римэмбэ

anything he was going to say».
энифинг хи уоз гоуинг тэ сэй

Then Mr. Depew sat down and the guests
зэн мистэ дипъюу сэт даун энд зэ гэстс

had a good laugh.
хэд э гуд лааф

за тёплый приём, который Вы ей оказали.

Я с сожалением (должен) сказать, что я потерял конспект

его речи и не могу вспомнить

ничего из того, что он собирался сказать».

После этого мистер Дипьюу сел, а гости

хорошенько посмеялись.

E.

When a group of women entered a bus,
уэн э груул ов вимин энтэд э бас

every seat was already occupied.
эври сиит уоз олрэди окъюпайд

The conductor noticed a man sitting in the corner,
зэ кэндактэ ноутист э мэн ситинг ин зэ коонэ

who seemed to be asleep.
хуу сиимд тэ бии эслиип

The conductor went up to him and said:
зэ кэндактэ уэнт ап ту хим энд сэд

«Wake up, sir, or you will miss your stop!».
уэйк ап сэз оо юу уил мис ёо стоп

«I was not asleep», — the man replied.
ай уоз нот эслиип зэ мэн риплайд

«I'm sorry, sir, — the conductor explained, —
айм сори сэз зэ кэндактэ иксплэйнд

but you kept your eyes closed and I thought
бат юу кэпт ёо айз клэузд энд ай соот

you were asleep.»
юу уээ эслиип

«I know, — replied the man. — The thing is,
ай ноу риплайд зэ мэн зэ финг из

I just hate to see ladies standing in front of me
ай джяст хэйт тэ сии лэйдис стэндинг ин франт ов мии

in a crowded bus.»
ин э краудид бас

Когда в автобус вошла группа женщин,

все места уже были заняты.

Кондуктор заметил мужчину, сидевшего в углу,

который, казалось, спал.

Кондуктор подошёл к нему и сказал:

«Проснитесь, сэр, или Вы пропустите свою остановку!».

«Я не сплю», — ответил мужчина.

«Извините, сэр, — объяснил кондуктор, —

но у Вас глаза были закрыты и я подумал,

что Вы спите».

«Понятно, — ответил мужчина. — Дело в том,

что я просто не могу видеть женщин, стоящих передо мною

в переполненном автобусе».

F.

A Paris taxi-driver once played a good joke
э пэрис тэкси драйвэ уанс плэйд э гуд джёук

on Sir Arthur Conan Doyle, the well-known author
он сэз аасэ коунэн дойл зэ уэлнэун оосэ

of detective stories.
ов дитэктив сториз

The man brought Mr. Doyle from the station to the hotel,
зэ мэн броот мистэ дойл фром зэ стэйшьн ту зэ хотэл

and after receiving his fare, he said:
энд аафтэ рисиивинг хиз фэа хи сэд

«Thank you, Mr. Conan Doyle».
сэнк юу мистэ коунэн дойл

«How do you know my name?» asked Conan Doyle.
хау дуу юу ноу май нэйм ааскт конэн дойл

«Well, sir, — replied the taxi-driver smiling, —
уэл сээ риплайд зэ тэкси драйвэ смайлинг

the other day I saw in the papers that you were coming
зэ азэ дэй ай соо ин зэ пэйпэс зэт юу уээ каминг

from the South of France to Paris.
фром зэ сауф ов фраанс ту пэрис

Your appearance told me you were English,
ёо эпиэрэнс тоулд мии юу уээ инглишь

and I also saw your hair was last cut by a barber
энд ай олсоу соо ёо хэа уоз лааст кат бай э баабэ

in the South of France.
ин зэ сауф ов фраанс

Один парижский таксист однажды сыграл хорошую шутку

с Сэром Конан Дойлом, известным автором

детективов.

Он довёз мистера Дойла от вокзала до гостиницы

и, получив плату за проезд, сказал:

«Спасибо, мр. Конан Дойл».

«Откуда Вы знаете моё имя?» спросил Конан Дойл.

«Ну, сэр, — улыбаясь ответил таксист, —

позавчера я видел в газете, что Вы приезжаете

с юга Франции в Париж.

Ваша внешность сказала мне, что Вы — англичанин,

а ещё я увидел, что Вас в последний раз стригли

на юге Франции.

I put these two facts together and realized
ай пут зииз туу фэктс тэгэзэ энд риэлайзд

at once it was you».
эт уанс ит уоз юу

«You are a born detective!» — exclaimed Conan Doyle.
юу аа э боон дитэктив иксклэймд коунэн дойл

«Was there anything else about me that could help you
уоз зэа энифинг элс эбаут мии зэт куд хэлп юу

to realize it was me?».
тэ риэлайз ит уоз мии

«Of course», said the man. «There was also
эвкооз сэд зэ мэн зэа уоз олсоу

your name on your suitcase, sir ...!».
ёо нэйм он ёо сьюуткэйс сэз

Я сопоставил эти два факта и понял

сразу же, что это — Вы».

«Вы — прирождённый детектив, — воскликнул Конан Дойл.

А было ещё что-нибудь, что могло помочь Вам

понять, что это был я?».

«Конечно»,— сказал таксист. — «Ещё

на Вашем чемодане было Ваше имя, сэр ...!».

A traveller hurried down to the hall
э трэвлэ харид даун ту зэ хоол

of an American hotel and went to the cash-desk.
ов эн эмэрикэн хоутэл энд уэнт ту зэ кэшьдэск

He had just 15 minutes in which to pay his bill
хи хэд джяст фифтиин минитс ин уитч тэ пэй хиз бил

and reach the station. Suddenly he remembered
энд риитч зэ стэйшьн саднли хи римэмбэд

that he forgot something.
зэт хи фогот самфинг

«Look here, boy,» he said to the bellboy.
лук хиэ бой хи сэд ту зэ бэлбой

«Run up to Room 40 and see if I have left a parcel
ран ап ту руум фоотин энд сии иф ай хэв лефт э паасл

on the table there. Be quick about it!».
он зэ тэйбл зэа бии квик эбаут ит

The boy ran upstairs. Five minutes passed
зэ бой рэн апстэас файв минитс пааст

and the traveller was walking up and down the hall,
энд зэ трэвлэ уоз уоокинг ап энд даун зэ хоол

looking very angry. At last the bellboy appeared.
лукинг вэри энгри эт лааст зэ бэлбой эпиэд

«Yes, sir, — he said, — yes, sir, you have left
ес сээ хи сэд ес сээ юу хэв лефт

the parcel there. It is on the table in your room, sir».
зэ паасл зэа ит из он зэ тэйбл ин ёо руум сээ

Путешественник сбежал вниз в холл

одной американской гостиницы и подошёл к кассе.

У него было всего 15 минут, чтобы оплатить счёт

и успеть на вокзал. Внезапно он вспомнил,

что он что-то забыл.

«Послушай, мальчик, — сказал он посыльному. —

«Беги в сороковую комнату и посмотри, не оставил ли я пакет

там на столе. Давай, побыстрее!».

Посыльный побежал наверх. Прошло пять минут,

а путешественник ходил туда-сюда по холлу

и выглядел очень сердитым. Наконец, посыльный появился.

«Да, сэр, — сказал он, — да, Вы оставили

там пакет. Он (лежит) на столе в Вашей комнате, сэр».

Список использованной литературы:

Evelyn Goldsmith «Young Learner's Dictionary». London, «Harper Collins», 1995.

«The Oxford Study Dictionary». Oxford, «Oxford University Press», 1991.

«The Penguin Wordmaster Dictionary». London, «Penguin Books», 1994.

«Roget's 21st Century Thesaurus». Nashville, «Thomas Nelson Publishers», 1992.

О. П. Бенюх, Г. В. Чернов «Англо-русский и русско-английский словарь». Москва, «Русский язык», 1992.

А. Н. Драгункин «Английская деловая корреспонденция». Гданьск, «DJ», 1998.

А. Н. Драгункин «Активизатор Вашего английского», СП-б, «Союз», 1998.

А. Н. Драгункин «СуперРуководство по английскому для умных лентяев», Калининград, «Янтарный сказ», 1998.

N. K. Matveyev «Practical English», Москва, «Высшая школа», 1986.

«Nordic Business Guide» («The New Hansa Business Guide»), Sweden,Stockholm, «TeleMedia International», 1994.

«Cosmopolitan», London,№ 5,1995.

«Swank», NY, USA, «Broadway Publishing Co», 1998.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Александр Драгункин

Учебная хрестоматия англо-русских параллельных текстов

Дизайн обложки И. Журавлев

«Респекс»
198013, Санкт-Петербург, ул. Можайская, 18-7.
Лицензия ЛР № 062711 от 15.06.98 г.

«Интеллектуальное издательство «АНДРА»
Лицензия № 065000 от 12.02.97 г.

Подписано в печать 12.02.99. Формат 84×108 1/32.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Заказ № 133. Тираж 10 000 экз.

Отпечатано с оригинал-макета
в ГП типография им. И. Е. Котлякова
Государственного Комитета Российской Федерации по печати
195273, Санкт-Петербург, ул. Руставели, 13.